

# Sepher Hoshah (Hosea)

## Chapter 1

Shavua Reading Schedule (34th sidrah) - Hos 1 - 4

כָּל־יְמֵי־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֵל־הוֹשֵׁעַ בֶּן־בְּעֵרִי  
בְּיָמֵי יְעִזְיָהוּ יוֹתָם אַחָז יְחִזְקִיָּהוּ מְלָכֵי יְהוּדָה  
וּבְיָמֵי יָרָבֶעַם בֶּן־יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

**1. d'bar-Yahúwah 'asher hayah 'el-Hoshe`a ben-B'eri bimey `UzziYah Yotham 'Achaz Y'chiz'qiYah mal'key Yahudah ubimey Yarab`am ben-Yo'ash melek Yis'ra'El.**

**Hos1:1** The Word of **אֵל־הוֹשֵׁעַ** which came to **Hoshea** the son of **Beeri**, during the days of **UzziYah**, **Yotham**, **Achaz** and **YechizeqiYah**, kings of **Yahudah**, and during the days of **Yaraboam** the son of **Yoash**, king of **Yisra'El**.

<1:1> Λόγος κυρίου, ὃς ἐγενήθη πρὸς Ὡσηε τὸν τοῦ Βηερι ἐν ἡμέραις Οζιου καὶ Ἰωθαμ καὶ Αχαζ καὶ Ἐζεκιου βασιλέων Ἰουδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἰεροβοαμ υἱοῦ Ἰωας βασιλέως Ἰσραηλ.

**1 Logos kyriou, hos egenēthē pros Ōsēe ton tou Beēri en hēmerais Oziou**  
**The Word of YHWH which came to Hosea, the son of Beeri, in the days of Uzziah,**  
**kai Iōatham kai Achaz kai Ezekiou basileōn Iouda**  
**and Jotham, and Ahaz, and Hezekiah kings of Judah,**  
**kai en hēmerais Ieroboam huiou Iōas basileōs Israēl.**  
**and in the days of Jeroboam son of Joash king of Israel.**

כָּל־יְמֵי־יְהוָה אֲשֶׁר הָיָה אֵל־הוֹשֵׁעַ בֶּן־בְּעֵרִי  
בְּיָמֵי יְעִזְיָהוּ יוֹתָם אַחָז יְחִזְקִיָּהוּ מְלָכֵי יְהוּדָה  
וּבְיָמֵי יָרָבֶעַם בֶּן־יֹאָשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃

בְּתַחֲלִית דְּבַר־יְהוָה בְּהוֹשֵׁעַ

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵל־הוֹשֵׁעַ לֵךְ קַח־לְךָ אִשָּׁת זְנוּנִים  
וַיְלֵדֶי זְנוּנִים כִּי־זָנָה תְּזַנֶּה הָאָרֶץ מֵאֲחֵרֵי יְהוָה׃

**2. t'chilath diber-Yahúwah b'Hoshe`a wayo'mer Yahúwah 'el-Hoshe`a lek qach-I'ak 'esheth z'nunim w'yal'dey z'nunim ki-zanoh thiz'neh ha'arets me'acharey Yahúwah.**

**Hos1:2** The beginning of speaking of **אֵל־הוֹשֵׁעַ** of **Hoshea**, **אֵל־הוֹשֵׁעַ** said to **Hoshea**, **Go, take to yourself a wife of harlotry** and have **children of harlotry**; for the land has **utterly** gone **lusting away from אֵל־הוֹשֵׁעַ**.

<2> Ἀρχὴ λόγου κυρίου πρὸς Ὡσηε· καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Ὡσηε Βάδιζε λαβὲ σεαυτῷ γυναῖκα πορνείας καὶ τέκνα πορνείας, διότι ἐκπορνεύουσα ἐκπορνεύσει ἡ γῆ ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ κυρίου.

**2 Archē logou kyriou pros Ōsēe;**  
**The beginning of the word of YHWH by Hosea.**

kai eipen kyrios pros Ōsēe Badize labe seautō gynaika porneias  
 And said YHWH to Hosea, Proceed, take to yourself a wife of harlotry,  
 kai tekna porneias, dioti ekporneuoussa  
 and children of harlotry! because by fornicating  
 ekporneusei hē gē apo opisthen tou kyriou.  
 shall fornicate the land away from going after YHWH.

גויקלך ויקח את-גֹמֶר בת-הַבְּלַיִם ותהר ותלד-לוֹ בֵן:  
 3 וַיֵּלֶךְ וַיִּיקַח אֶת-גֹּמֶר בַּת-הַבְּלַיִם וַתְּהַר וַתֵּלֶד-לּוֹ בֵּן:

3. wayelek wayiqach 'eth-Gomer bath-Dib'layim watahar wateled-lo ben.

Hos1:3 So he went and took Gomer the daughter of Diblayim,  
 and she conceived and bore to him a son.

<3> καὶ ἐπορεύθη καὶ ἔλαβεν τὴν Γομερ θυγατέρα Δεβηλαιμ,  
 καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν.

3 kai eporeuthē kai elaben tēn Gomer thygatera Debēlaim,  
 And he went and took Gomer daughter of Diblaim;  
 kai synelaben kai eteken autō huion.  
 and she conceived, and bore to him a son.

דְּוִיֵאמֶר יְהוָה אֲלֵיו קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֵאל  
 כִּי-עוֹד מְעַט וַיִּקְרָאתִי אֶת-הָמִי יִזְרְעֵאל  
 עַל-בֵּית יְהוּא וְהִשְׁבַּתִּי מִמְּלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל:  
 4 וַיֹּמֶר יְהוָה אֲלֵיו קְרָא שְׁמוֹ יִזְרְעֵאל  
 כִּי-עוֹד מְעַט וַיִּקְרָאתִי אֶת-הָמִי יִזְרְעֵאל  
 עַל-בֵּית יְהוּא וְהִשְׁבַּתִּי מִמְּלְכוּת בֵּית יִשְׂרָאֵל:

4. wayo'mer Yahúwah 'elayu q'ra' sh'mo Yiz'r'`El ki-`od m'`at uphaqad'ti 'eth-d'mey  
 Yiz'r'`El `al-beyth Yahu' w'hish'bati mam'l'kuth beyth Yis'ra'El.

Hos1:4 And ~~אָמַר~~ said to him, Call his name Yizre'El; for yet a little while,  
 and I shall visit the house of Yahu for the blood of Yizre'El,  
 and I shall put an end to the kingdom of the house of Yisra'El.

<4> καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεζραελ,  
 διότι ἔτι μικρὸν καὶ ἐκδικήσω τὸ αἷμα τοῦ Ἰεζραελ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰου  
 καὶ καταπαύσω βασιλείαν οἴκου Ἰσραηλ·

4 kai eipen kyrios pros auton Kaleson to onoma autou Iezrael, dioti eti mikron  
 And said YHWH to him, Call his name Jezreel! because yet a little  
 kai ekdikēsō to haima tou Iezrael epi ton oikon Iou  
 and I shall avenge the blood of Jezreel on the house of Judah,  
 kai katapausō basileian oikou Israēl;  
 and I shall cause to cease the kingdom of the house of Israel.

הַיְהִיָּה בַיּוֹם הַהוּא וְשַׁבַּרְתִּי אֶת-קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל בְּעַמְּקֵי יִזְרְעֵאל:  
 5 וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא וְשַׁבַּרְתִּי אֶת-קֶשֶׁת יִשְׂרָאֵל בְּעַמְּקֵי יִזְרְעֵאל:

5. w'hayah bayom hahu' w'shabar'ti 'eth-qesheth Yis'ra'El b'`emeq Yiz'r'`El.



by YHWH their El, and I shall not deliver them by bow, nor by broadsword,  
 oude en polemō oude en hippos oude en hippeusin. --  
 nor by battle, nor by horses, nor by horsemen.

חַוַּתְגַּמְלֵ אֶת-לֹא רַחֲמָה וַתִּהְיֶה וַתֵּלֶד בֵּן׃  
 חַוַּתְגַּמְלֵ אֶת-לֹא רַחֲמָה וַתִּהְיֶה וַתֵּלֶד בֵּן׃

8. watig'mol 'eth-Lo' ruchamah watahar wateled ben.

Hos1:8 Now when she had weaned Lo-ruhamah, she conceived and gave birth to a son.

⟨8⟩ καὶ ἀπεγαλάκτισεν τὴν Οὐκ--ἡλεημένην καὶ συνέλαβεν ἔτι καὶ ἔτεκεν υἱόν.

8 kai apegalaktisen tēn Ouk--ēleēmēnēn

And she weaned Not Being Shown Mercy.

kai synelaben eti kai eteken huion.

And she conceived again and bore a son.

טוֹיֵאמֶר קָרָא שְׁמוֹ לֹא עַמִּי כִּי אַתֶּם לֹא עַמִּי  
 וְאַנְכִי לֹא-אֶהְיֶה לְכֶם׃ ׀

9. wayo'mer q'ra' sh'mo Lo' `Ammi ki 'atem Lo' `ammi w'anoki lo'-'eh'yeh lakem.

Hos1:9 And He said, Call his name Lo-ammi, for you are not My people  
 and I shall not be for you.

⟨9⟩ καὶ εἶπεν Κάλεσον τὸ ὄνομα αὐτοῦ Οὐ--λαός--μου,  
 διότι ὑμεῖς οὐ λαός μου, καὶ ἐγὼ οὐκ εἶμι ὑμῶν.

9 kai eipen Kaleson to onoma autou Ou--laos--mou,

And he said, Call his name, Not My People!

dioti hymeis ou laos mou, kai egō ouk eimi hymōn.

because you are not my people, and I am not of you.

## Chapter 2

אֶהְיֶה מִסְפֵּר בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כְּחֹל הַיָּם׃  
 אֶשָּׂא לֹא-יִמַד וְלֹא יִסְפֹּר וְהָיָה בְּמִקְוֵם  
 אֶשָּׂא-יִאמַר לָהֶם לֹא-עַמִּי אַתֶּם יִאמַר לָהֶם בְּנֵי אֵל-חַי׃

10. (2:1 in Heb.) w'hayah mis'par b'ney-Yis'ra'El k'chol hayam

'asher lo'-yimad w'lo' yisapher w'hayah bim'qom

'asher-ye'amer lahem lo'-'ammi 'atem ye'amer lahem b'ney 'El-chay.

Hos1:10 Yet the number of the sons of Yisra'El shall be like the sand of the sea,  
 which is not measured nor numbered; and in the place where it is said to them,  
 You are not My people, It shall be said to them, You are the sons of the living El.

<2:1> Καὶ ἦν ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, ἢ οὐκ ἐκμετρηθήσεται οὐδὲ ἐξαριθμηθήσεται· καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ, οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς Οὐ λαὸς μου ὑμεῖς, κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.

1 Kai ēn ho arithmos tōn huiōn Israēl hōs hē ammos tēs thalassēs,  
And shall be the number of the sons of Israel as the sand of the sea  
hē ouk ekmetrēthēsetai oude exarithmēthēsetai;  
in which shall not be measured out nor shall be counted out.

kai estai en tō topō, hou errethē autois  
And it shall be in the place of which it was said to them,  
Ou laos mou hymeis, klēthēsontai huioi theou zōntos.  
not my people You are; they shall be called, Sons of the living El.

וְכִי אֵין הוּא אִרְחִמוֹס תּוֹן הוּיּוֹן אִסְרָאֵל הוֹס הֵאֱמֹס תֵּס תְּהַלָּסְסֵס 2  
:וְכִי אֵין הוּא אִרְחִמוֹס תּוֹן הוּיּוֹן אִסְרָאֵל הוֹס הֵאֱמֹס תֵּס תְּהַלָּסְסֵס  
בְּוִנְקָבְצֵי בְּנֵי-יְהוּדָה וּבְנֵי-יִשְׂרָאֵל יִחָדְדוּ וְשָׂמוּ לָהֶם רֹאשׁ  
אֶחָד וְעָלוּ מִן-הָאָרֶץ כִּי גָדוֹל יוֹם יִזְרְעֵאל:

11. (2:2 in Heb.) w'niq'b'tsu b'ney-Yahudah ub'ney-Yis'ra'El yach'daw  
w'samu lahem ro'sh 'echad w`alu min-ha'arets ki gadol yom Yiz'r`El.

Hos1:11 And the sons of Yahudah and the sons of Yisra'El shall be gathered together, and they shall appoint for themselves one leader, and they shall go up from the land, for great shall be the day of Yizre'El.

<2> καὶ συναχθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰουδα καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ θήσονται ἑαυτοῖς ἀρχὴν μίαν καὶ ἀναβήσονται ἐκ τῆς γῆς, ὅτι μεγάλη ἡ ἡμέρα τοῦ Ἰεζραελ.

2 kai synachthēsontai hoi huioi Iouda kai hoi huioi Israēl epi to auto  
And shall be gathered the sons of Judah, and the sons of Israel together.  
kai thēsontai heautois archēn mian  
And they shall appoint to themselves sovereign one.

kai anabēsontai ek tēs gēs, hoti megalē hē hēmera tou Iezrael.  
And they shall ascend from out of the land. For great is the day of Jezreel.

אָמְרוּ לְאָחֵיכֶם עַמִּי וּלְאָחֹתֵיכֶם רַחַמָּה: 3  
אָמְרוּ לְאָחֵיכֶם עַמִּי וּלְאָחֹתֵיכֶם רַחַמָּה:

1. (2:3 in Heb.) 'im'ru la'acheykem `Ammi w'la'achotheykem Ruchamah.

Hos2:1 Say to your brothers, Ammi, and to your sisters, Ruchamah.

<3> εἶπατε τῷ ἀδελφῷ ὑμῶν Λαός--μου καὶ τῇ ἀδελφῇ ὑμῶν Ἥλεημένη.

3 eipate tō adelphō hymōn Laos--mou kai tē adelphē hymōn Ēleēmenē.  
Speak to your brethren, My People, and to your sister, Being Shown Mercy!

דְּרִיבוּ בְּאִמְכֶם רִיבוּ כִּי-הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאַנְכִּי לֹא אִשְׁתָּה 4  
וְתִסַּר זְנוּנֵיהָ מִפְּנֵיהָ וְנִאֲפֹפֶיהָ מִבֵּין שְׂדֵיהָ:  
דְּרִיבוּ בְּאִמְכֶם רִיבוּ כִּי-הִיא לֹא אִשְׁתִּי וְאַנְכִּי לֹא אִשְׁתָּה  
וְתִסַּר זְנוּנֵיהָ מִפְּנֵיהָ וְנִאֲפֹפֶיהָ מִבֵּין שְׂדֵיהָ:

2. (2:4 in Heb.) ribu b'im'kem ribu ki-hi' lo' 'ish'ti w'anoki lo' 'ishah

w'thaser z'nuneyah mipaneyh w'na'aphupheyah mibeyn shadeyah.

**Hos2:2** Contend with your mother, contend, for she is not my wife, and I am not her husband; and let her put away her harlotry from her face and her adultery from between her breasts,

<4> Κρίθητε πρὸς τὴν μητέρα ὑμῶν κρίθητε, ὅτι αὐτὴ οὐ γυνή μου, καὶ ἐγὼ οὐκ ἄνθρωπος αὐτῆς· καὶ ἐξαρῶ τὴν πορνείαν αὐτῆς ἐκ προσώπου μου καὶ τὴν μοιχείαν αὐτῆς ἐκ μέσου μαστῶν αὐτῆς,

4 Krihēte pros tēn mētera hymōn krihēte, hoti autē ou gynē mou, kai egō ouk anēr autēs; Plead with your mother! Plead! for she is not my wife, and I am not her husband.

kai exarō tēn porneian autēs ek prosōpou mou  
And I shall lift away her harlotry from in front of me,

kai tēn moicheian autēs ek mesou mastōn autēs,  
and her adultery from between her breasts;

---

אָפּוּהַיְהוּא אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי 5  
:אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי  
הַפֶּן־אֶפְשִׁיטָנָה עַרְמָה וְהִצַּגְתִּיהָ כְּיוֹם הַיּוֹלָדָה וְשִׂמְתִּיהָ  
כַּמְדָּבָר וְשִׂתָּהּ כְּאַרְץ צָרָה וְהִמְתִּיהָ בְצָמָא:

3. (2:5 in Heb.) pen-'aph'shitenah `arumah w'hitsag'tiah k'yom hiual'dah w'sam'tiah kamid'bar w'shatiah k'erets tsiah wahamitiah batsama'.

**Hos2:3** Lest I shall strip her naked and expose her as on the day that she was born. I shall make her like a wilderness, make her like desert land and slay her with thirst.

<5> ὅπως ἂν ἐκδύσω αὐτὴν γυμνὴν καὶ ἀποκαταστήσω αὐτὴν καθὼς ἡμέρα γενέσεως αὐτῆς· καὶ θήσομαι αὐτὴν ὡς ἔρημον καὶ τάξω αὐτὴν ὡς γῆν ἄνυδρον καὶ ἀποκτενῶ αὐτὴν ἐν δίψει·

5 hopōs an ekdysō autēn gymnēn kai apokatastēsō autēn kathōs hēmera geneseōs autēs; so that I shall strip her naked, and restore her as the day of her birth;

kai thēsomai autēn hōs erēmon kai taxō autēn hōs gēn anydron  
and I shall set her as desolate, and I shall arrange her as land a waterless,

kai apoktenō autēn en dipsei;  
and I shall kill her by thirst.

---

אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי 6  
:וְאֶת־בְּנֵיהָ לֹא אֶרְחַם כִּי־בְנֵי זְנוּנִים הֵמָּה:

4. (2:6 in Heb.) w'eth-baneyah lo' 'arachem ki-b'ney z'nunim hemah.

**Hos2:4** Also, I shall not have pity for her sons, because they are sons of harlotry.

<6> καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς οὐ μὴ ἐλεήσω, ὅτι τέκνα πορνείας ἐστίν.

6 kai ta tekna autēs ou mē eleēsō, hoti tekna porneias estin.

And on her children in no way shall I show mercy, for children of harlotry it is.

---

אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי 7  
:אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי אֶל־פְּנֵי אִמּוֹתָי

זָכִי זָנַתָּה אִמָּם הַבִּישָׁה הוֹרַתָּם כִּי אָמַרְתָּה אֲלֶיךָ אֶחְרִי  
מֵאֲהָבֵי נֹתְנֵי לַחֲמִי וּמִימֵי צִמְרֵי וּבְשִׁפְתַי שִׁמְנֵי וְשִׁקְוִי:

5. (2:7 in Heb.) **ki zan'thah 'imam hobishah horatham ki 'am'rah 'el'kah**  
**'acharey m'ahabay noth'ney lach'mi umeymay tsam'ri uphish'ti sham'ni w'shiquyay.**

**Hos2:5** For their mother has played the harlot; she who conceived them  
has acted shamefully. For she said, I shall go after my lovers, who give me my bread  
and my water, my wool and my flax, my oil and my drink.

<7> ὅτι ἐξεπόρνευσεν ἡ μήτηρ αὐτῶν, κατήσχυνεν ἡ τεκούσα αὐτά· εἶπεν γάρ  
Ἀκολουθήσω ὀπίσω τῶν ἐραστῶν μου τῶν διδόντων μοι τοὺς ἄρτους μου  
καὶ τὸ ὕδωρ μου καὶ τὰ ἱμάτιά μου καὶ τὰ ὀθόνιά μου καὶ τὸ ἔλαιόν μου  
καὶ πάντα ὅσα μοι καθήκει.

7 **hoti exeporneusen hē mētēr autōn, katēschynen hē tekousa auta;**

**For fornicated their mother; disgraced them the one bearing them.**

**eipen gar Akolouthēsō opisō tōn erastōn mou tōn didontōn moi tous artous mou**

**For she said, I shall go after my lovers, the ones giving to me my bread loaves,**

**kai to hydōr mou kai ta himatia mou kai ta othonia mou**

**and my water, and my garments, and my linen bands,**

**kai to elaion mou kai panta hosa moi kathēkei.**

**and my olive oil, and all as much as is fit for me.**

אָמַרְתָּה אֲלֶיךָ אֶחְרִי מֵאֲהָבֵי נֹתְנֵי לַחֲמִי וּמִימֵי צִמְרֵי  
וּבְשִׁפְתַי שִׁמְנֵי וְשִׁקְוִי וְנֹתְיִבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא:

חֲלֹכֵן הַנְּגִי-שֶׁךְ אֶת-דַּרְכֶּךָ בַּסִּירִים וְגִדְרֹתַי אֶת-גִּדְרֹתֶיהָ  
וְנֹתְיִבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא:

6. (2:8 in Heb.) **laken hin'ni-sak 'eth-dar'kek basirim w'gadar'ti 'eth-g'derah**  
**un'thibotheyah lo' thim'tsa'.**

**Hos2:6** Therefore, behold, I shall hedge up her way with thorns,  
and I shall wall up her wall so that she shall not find her paths.

<8> διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ φράσσω τὴν ὁδὸν αὐτῆς ἐν σκόλοψιν  
καὶ ἀνοικοδομήσω τὰς ὁδοὺς αὐτῆς, καὶ τὴν τρίβον αὐτῆς οὐ μὴ εὕρη·

8 **dia touto idou egō phrassō tēn hodon autēs en skolopsin**

**On account of this, behold, I shut up her way with barbs,**

**kai anoikodomēsō tas hodous autēs, kai tēn tribon autēs ou mē heurē;**

**and I shall block her ways, and her road in no way should she find.**

וְנֹתְיִבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא וְנֹתְיִבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא  
וְנֹתְיִבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא וְנֹתְיִבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא  
וְנֹתְיִבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא וְנֹתְיִבוֹתֶיהָ לֹא תִמְצָא

טוֹרְדֶכָּה אֶת-מְאֲהָבֶיהָ וְלֹא-תִשָּׂיג אֹתָם  
וּבְקִשְׁתָּם וְלֹא תִמְצָא וְאָמַרְתָּה אֲלֶיךָ וְאָשׁוּבָה  
אֶל-אִישֵׁי הָרְאשׁוֹן כִּי טוֹב לִי אִזְ מֵעַתָּה:

7. (2:9 in Heb.) w'rid'phah 'eth-m'ahabeyah w'lo'-thasig 'otham ubiq'shatham w'lo' thim'tsa' w'am'rah 'el'kah w'ashubah 'el-'ishi hari'shon ki tob li 'az me'atah.

**Hos2:7** She shall pursue her lovers, but she shall not overtake them; and she shall seek them, but shall not find them. Then she shall say, I shall go and return to my first husband, for it was better for me then than now!

<9> καὶ καταδιώξεται τοὺς ἐραστὰς αὐτῆς καὶ οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτούς· καὶ ζητήσῃ αὐτούς καὶ οὐ μὴ εὔρῃ αὐτούς· καὶ ἐρεῖ Πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω πρὸς τὸν ἄνδρα μου τὸν πρότερον, ὅτι καλῶς μοι ἦν τότε ἢ νῦν.

9 kai katadiōxetai tous erastas autēs kai ou mē katalabē autous;

And she shall pursue her lovers, and in no way shall she overtake them;

kai zētēsei autous kai ou mē heurē autous;

and she shall seek them, and in no way shall she find them.

kai erei Poreusomai kai epistrepsō pros ton andra mou ton proteron,

And she shall say, I shall go and return to husband my former,

hoti kalōs moi ēn tote ē nyn.

for good to me it was then rather than now.

WYqzXqY y7Aq q/ zxxY zYy4 zY qoAq 4/ 4zqY 10  
:609/ Yw0 qAqY q/ zXz9qA 7FyY qAHzqY

יִהְיֶה לֹא יָדְעָה כִּי אֲנֹכִי נָתַתִּי לָהּ הַחֶמֶן וְהַתִּירֹשׁ  
וְהַצֵּהָר וְכֶסֶף הַרְבִּיתִּי לָהּ וְזָהָב עָשׂוּ לְבַעַל:

8. (2:10 in Heb.) w'hi' lo' yad'ah ki 'anoki nathati lah hadagan w'hatirosh w'hayits'har w'keseph hir'beythi lah w'zahab `asu laBa'al.

**Hos2:8** For she does not know that it was I who gave her the grain, the new wine and the oil, and I multiplied her silver and gold they prepared for Baal.

<10> καὶ αὐτὴ οὐκ ἔγνω ὅτι ἐγὼ δέδωκα αὐτῇ τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον, καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνα αὐτῇ· αὐτὴ δὲ ἀργυρᾶ καὶ χρυσᾶ ἐποίησεν τῇ Βααλ.

10 kai autē ouk egnō hoti egō dedōka autē ton siton kai ton oinon kai to elaion,

And she did not know that I gave to her the grain, and the wine, and the olive oil,

kai argyrion eplēthyna autē; autē de argyra kai chrysa epoiēsen tē Baal.

and silver multiplied to her. But she silver and gold things made to Baal.

YAOYy9 zWYqzXy Yx09 zY7A zXqF6Y 9Yw4 yY/ 11  
:qYy90-x4 xYFy6 zXw7Y z9yH zX6HzY

יֵא לָכֵן אֲשׁוּב וְלִקְחָתִי דָּגָנִי בְּעֵתוֹ וְתִירֹשִׁי בְּמוֹעֵדוֹ  
וְהַצֵּלָתִי צִמְרִי וּפְשִׁתִּי לְכֶסֶף אֶת-עֲרֹתָהּ:

9. (2:11 in Heb.) laken 'ashub w'laqach'ti d'gani b'ito w'thiroshi b'mo'ado w'hitsal'ti tsam'ri uphish'ti l'kasoth 'eth-er'wathah.

**Hos2:9** Therefore, I shall return and take My grain at harvest time and My new wine in its season. I shall take away My wool and My flax to cover her nakedness.

<11> διὰ τοῦτο ἐπιστρέψω καὶ κομιοῦμαι τὸν σῖτόν μου καθ' ὥραν αὐτοῦ καὶ τὸν οἶνόν μου ἐν καιρῷ αὐτοῦ καὶ ἀφελοῦμαι τὰ ἱμάτιά μου

καὶ τὰ ὀθόνιά μου τοῦ μὴ καλύπτειν τὴν ἀσχημοσύνην αὐτῆς·

11 **dia touto epistrepso kai komioumai ton siton mou kath' hōran autou**

**On account of this I shall return and carry away my grain according to its season,**

kai ton oinon mou en kairō autou kai apheloumai ta himatia mou

**and my wine in its time; and I shall remove my garments**

kai ta othonia mou tou mē kalyptein tēn aschēmosynēn autēs;

**and my linen bands so as to not cover her indecency.**

אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא 12  
אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא

יבועתה אגלה את-נבלתה לעיני מאהביה  
ואיש לא יצילנה מידוי

10. (2:12 in Heb.) w'`atah 'agaleh 'eth-nab'luthah l'`eyney m'ahabeyah  
w'ish lo'-yatsilenah miyadi.

**Hos2:10** And then I shall uncover her shamefulfulness in the sight of her lovers,  
and a man shall no deliver her out of My hand.

<12> καὶ νῦν ἀποκαλύψω τὴν ἀκαθαρσίαν αὐτῆς ἐνώπιον τῶν ἐραστῶν αὐτῆς,  
καὶ οὐδεὶς οὐ μὴ ἐξέλῃται αὐτὴν ἐκ χειρός μου·

12 kai nyn apokaluyō tēn akatharsian autēs enōpion tōn erastōn autēs,

**And now I shall uncover her uncleanness before her lovers,**

kai oudeis ou mē exelētai autēn ek cheiros mou;

**and not one shall rescue her from out of my hand.**

אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא 13  
אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא

יגוהשבתתי כל-משושה חגה חדשה ושביתה וכל מועדיה

11. (2:13 in Heb.) w'hish'bati kal-m'sosah chagah Chad'shah  
w'Shabbatah w'kol mo'adah.

**Hos2:11** I shall also put an end to all her joy, her feasts, her Chadashs (new months),  
and her Shabbats and all her solemn feasts.

<13> καὶ ἀποστρέψω πάσας τὰς εὐφροσύνας αὐτῆς, ἑορτὰς αὐτῆς  
καὶ τὰς νομηνίας αὐτῆς καὶ τὰ σάββατα αὐτῆς καὶ πάσας τὰς πανηγύρεις αὐτῆς·

13 kai apostrepso pasas tas euphrosynas autēs, heortas autēs kai tas noumēnias autēs

**And I shall turn away all her gladness of her holiday feasts, and her new months,**

kai ta sabbata autēs kai pasas tas panēgyreis autēs;

**and her Sabbaths, and all her festivals.**

אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא 14  
אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא אֶבְרַחְמָא

ידוהשמתי גפנה ותאנתה אשר אמרה אתנה המה לי

אשר נתנו לי מאהבי ושמתים לייער ואכלתם חית השדה

12. (2:14 in Heb.) whashimothi gaph'nah uth'enathah 'asher 'am'rah 'eth'nah hemah  
li 'asher nath'nu-li m'ahabay w'sam'tim l'ya`ar wa'akalatham chayath hasadeh.

**Hos2:12** I shall destroy her vines and fig trees, of which she said,

They are the rewards to me that my lovers have given me.  
And I shall set them for a forest, and the beasts of the field shall devour them.

<14> καὶ ἀφανιῶ ἄμπελον αὐτῆς καὶ τὰς συκᾶς αὐτῆς,  
ὅσα εἶπεν Μισθώματά μου ταῦτά ἐστιν ἃ ἔδωκάν μοι οἱ ἔρασταί μου,  
καὶ θήσομαι αὐτὰ εἰς μαρτύριον, καὶ καταφάγεται αὐτὰ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ  
καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τὰ ἔρπετὰ τῆς γῆς·

14 kai aphanio ampelon autēs kai tas sykas autēs,

And I shall remove her grapevine, and her fig-trees –

hosa eipen Mithōmata mou tauta estin ha edōkan moi hoi erastai mou,  
as much as she said, my wages These are which gave to me my lovers.

kai thēsomai auta eis martyrion, kai kataphagetai auta ta thēria

And I shall appoint them for a testimony. And shall devour them the wild beasts  
tou agrou kai ta peteina tou ouranou kai ta herpeta tēs gēs;  
of the field, and the birds of the heavens, and the reptiles of the earth.

אֶחָדָה יָשָׁרָה אֶת־יָמֵי הַבְּעָלִים אֲשֶׁר תִּקְטִיר לָהֶם וְתַעַד  
אֶת־יָמֵי אֲשֶׁר תִּקְטִיר לָהֶם וְתַעַד אֶת־יָמֵי אֲשֶׁר תִּקְטִיר לָהֶם וְתַעַד

נִזְמָה וְחִלְתָּהּ וְתִלְךְ אַחֲרַי מֵאַהֲבֶיהָ וְאֶתִּי שָׁכַחָה נְאֻם־יְהוָה: פ  
13. (2:15 in Heb.) uphaqad'ti `aleyah 'eth-y'mey haB`alim 'asher taq'tir lahem  
wata`ad niz'mah w'chel'yathah wateleak 'acharey m'ahabeyah  
w'othi shak'chah n'um-Yahúwah.

Hos2:13 I shall visit on her for the days of the Baalim when she used to burn incense  
to them and adorn herself with her earrings and her jewelry, and she went after her lovers,  
and she forgot Me, declares אֶחָדָה יָשָׁרָה.

<15> καὶ ἐκδικήσω ἐπ' αὐτήν τὰς ἡμέρας τῶν Βααλιμ, ἐν αἷς ἐπέθυσεν αὐτοῖς  
καὶ περιετίθητο τὰ ἐνώτια αὐτῆς καὶ τὰ καθόρμια αὐτῆς  
καὶ ἐπορεύετο ὀπίσω τῶν ἐραστῶν αὐτῆς, ἐμοῦ δὲ ἐπελάθητο, λέγει κύριος.

15 kai ekdikēsō ep' autēn tas hēmeras tōn Baalim,

And I shall take vengeance upon her for the days of the Baals,

en hais epethuen autois kai perietitheto ta enōtia autēs

in which she sacrificed to them, and put on her ear-rings,

kai ta kathormia autēs kai eporeueto opisō tōn erastōn autēs,

and her hanging necklaces, and went after her lovers;

emou de epelatheto, legei kyrios.

but me she forgot, says YHWH.

אֶחָדָה יָשָׁרָה אֶת־יָמֵי אֲשֶׁר תִּקְטִיר לָהֶם וְתַעַד אֶת־יָמֵי אֲשֶׁר תִּקְטִיר לָהֶם וְתַעַד

טז לָכֵן הִנֵּה אֲנִכִּי מִפְתִּיחַ וְחִלְתִּיהָ הַמִּדְבָּר וְדַבַּרְתִּי עַל־לִבָּהּ:  
14. (2:16 in Heb.) laken hinneh 'anoki m'phateyah  
w'holak'tiah hamid'bar w'dibar'ti `al-libah.

Hos2:14 Therefore, behold, I shall lure her  
and bring her into the wilderness and speak to her heart.

<16> Διὰ τοῦτο ἰδοὺ ἐγὼ πλανῶ αὐτήν καὶ τάξω αὐτήν εἰς ἔρημον

καὶ λαλήσω ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῆς

16 **Dia touto idou egō planō autēn**

**On account of this, behold, I shall wander her,**

kai **taxō autēn eis erēmon kai lalēsō epi tēn kardian autēs**

**and I shall order her as desolate, and I shall speak unto her heart.**

אֲנִי אֶפְתָּח אֶת־לִבִּי וְאֶת־מִשְׁמַרְתִּי אֶת־עַמְּךָ וְאֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ 17

אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ

יִזְוַתְתִּי לָהּ אֶת־כְּרָמֶיהָ מִשָּׁם וְאֶת־עַמְּךָ עָכֹר לְפֶתַח הַתְּקוּהָ

וְעֲנֶתָהּ שָׁמָּה כִּי־מִי נְעוּרֶיהָ וְכִי־וָם עָלְתָהּ מִמִּצְרָיִם: ׀

15. (2:17 in Heb.) **w'nathati lah 'eth-k'rameyah misham w'eth-`emeq `Akor l'phethach tiq'wah w'an'thah shamah kimey n'ureyah uk'yom `alothah me'erets-Mits'rayim.**

**Hos2:15** Then I shall give her her vineyards from there, and the valley of Akor for a door of hope. And she shall answer there as in the days of her youth, as in the day when she came up out the land of Mitsrayim.

<17> καὶ δώσω αὐτῇ τὰ κτήματα αὐτῆς ἐκεῖθεν καὶ τὴν κοιλάδα Ἀχωρ διανοίξαι σύνεσιν αὐτῆς, καὶ ταπεινωθήσεται ἐκεῖ κατὰ τὰς ἡμέρας νηπιότητος αὐτῆς καὶ κατὰ τὰς ἡμέρας ἀναβάσεως αὐτῆς ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

17 kai **dōsō autē ta ktēmata autēs ekeithen**

**And I shall give to her her possessions from there,**

kai **tēn koilada Achōr dianoixai synesin autēs,**

**and the valley of Achor to open wide her understanding.**

kai **tapeinōthēsetai ekei kata tas hēmeras nēpiotētōs autēs**

**And she shall be humbled there according to the days of her infancy,**

kai **kata tas hēmeras anabaseōs autēs ek gēs Aigyp̄tou.**

**and according to the days of her ascending from out of the land of Egypt.**

כִּי־אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ 18

אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ

יְחַוְהֵרָה בַּיּוֹם־הַהוּא נְאֻם־יְהוָה תְּקַרְאֵי אִישִׁי

וְלֹא־תְקַרְאֵי־לִי עוֹד בְּעַלְי:

16. (2:18 in Heb.) **w'hayah bayom-hahu' n'um-Yahúwah tiq'r'i 'Ishi w'lo'-thiq'r'i-li `od Ba`li.**

**Hos2:16** And it shall be in that day, declares YHWH, that you shall call Me Ishi and shall no longer call Me Baali.

<18> καὶ ἔσται ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, λέγει κύριος, καλέσει με Ὁ ἀνὴρ μου, καὶ οὐ καλέσει με ἔτι Βααλιμ.

18 kai **estai en ekeinē tē hēmera, legei kyrios, kalesei me Ho anēr mou,**

**And it shall be in that day, says YHWH, she shall call me, My husband,**

kai **ou kalesei me eti Baalim;**

**and shall not call me any longer, Baalim.**

אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ אֶת־עַמְּךָ 19

יִטְוּהֶסְרֹתַי אֶת־שְׁמוֹת הַבְּעָלִים מִפִּיהָ וְלֹא־יִזְכְּרוּ עוֹד בְּשֵׁמָם:

17. (2:19 in Heb.) wahasirothi 'eth-sh'moth haB`alim mipiah  
w'lo'-yizak'ru `od bish'mam.

**Hos2:17** For I shall remove the names of the Baalim from her mouth,  
so that they shall be mentioned by their names no more.

<19> καὶ ἐξαρῶ τὰ ὀνόματα τῶν Βααλιμ ἐκ στόματος αὐτῆς,  
καὶ οὐ μὴ μνησθῶσιν οὐκέτι τὰ ὀνόματα αὐτῶν.

19 kai exarō ta onomata tōn Baalim ek stomatos autēs,  
And I shall lift away the names of the Baalim from her mouth,  
kai ou mē mnēsthōsin ouketi ta onomata autōn.  
and in no way should be remembered any longer their names.

כִּוְכַרְתִּי לָהֶם בְּרִית בַּיּוֹם הַהוּא עַם־חַיֵּת הַשָּׂדֶה  
וְעַם־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְרֶמֶשׂ הָאֲדָמָה וְקִשְׁתׁ וְחֶרֶב  
וּמִלְחָמָה אֲשַׁבֵּר מִן־הָאָרֶץ וְהַשְּׂכַבְתִּים לְבִטָּח:

18. (2:20 in Heb.) w'karati lahem b'rith bayom hahu' im-chayath hasadeh  
w'im-`oph hashamayim w'remes ha'adamah w'qesheth w'chereb  
umil'chamah 'esh'bor min-ha'arets w'hish'kab'tim labetach.

**Hos2:18** In that day I shall make a covenant for them with the beasts of the field,  
and with the birds of the heavens and the creeping things of the ground.  
And I shall abolish the bow, the sword and war from the land,  
and I shall make them lie down in safety.

<20> καὶ διαθήσομαι αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ διαθήκην μετὰ τῶν θηρίων τοῦ ἀγροῦ  
καὶ μετὰ τῶν πετεινῶν τοῦ οὐρανοῦ καὶ μετὰ τῶν ἑρπετῶν τῆς γῆς· καὶ τόξον  
καὶ ῥομφαίαν καὶ πόλεμον συντρίψω ἀπὸ τῆς γῆς καὶ κατοικιῶ σε ἐπ' ἐλπίδι.

20 kai diathēsomai autois en ekeinē tē hēmerā diathēkēn meta tōn thērion tou agrou  
And I shall ordain to them a covenant in that day with the wild beasts of the field,  
kai meta tōn peteinōn tou ouranou kai meta tōn herpetōn tēs gēs;  
and with the birds of the heavens, and with the reptiles of the earth.  
kai toxon kai hromphaian kai polemon syntripsō apo tēs gēs  
And bow and broadsword and war I shall break from the earth,  
kai katoikiō se ep' elpidi.  
and I shall cause you to dwell in safety.

כִּאֲוֹאֲרֵי הָאָרֶץ לִי לְעוֹלָם וְאֲרֵי הַשָּׁמַיִם לִי בְּצִדָּק  
וּבְמִשְׁפָּט וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים:

19. (2:21 in Heb.) w'eras'tik li l'olam w'eras'tik li b'tsedeq



<24> καὶ ἡ γῆ ἐπακούσεται τὸν σῖτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον,  
καὶ αὐτὰ ἐπακούσεται τῷ Ιεζραελ.

24 kai hē gē epakousetai ton siton kai ton oinon kai to elaion,  
And the earth shall heed the grain, and the wine, and the olive oil;  
kai auta epakousetai tō Iezrael.  
and they shall give heed to Jezreel.

אֲנִי אֶשְׂרֹף לִי בְּאֶרֶץ יְהוּדָה אֶת-לֶאֱלֹהֵי הָאָרֶץ  
:אֶל־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל  
כֹּה וְזָכַרְתִּיָּהּ לִי בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְהָיָה לִי לְאֵלִים  
וְאָמַרְתִּי לְאֵל-עַמִּי עַמִּי-אַתָּה וְהוּא יֹאמֶר אֱלֹהֵי: פ

23. (2:25 in Heb.) uz'ra'tiah li ba'arets w'richam'ti 'eth-lo' ruchamah  
w'amar'ti l'lo'-`ami `ami-'atah w'hu' yo'mar 'Elohay.

Hos2:23 I shall sow her for Myself in the land.  
I shall have compassion on her who had not had compassion, and I shall say  
to those who were not My people, You are My people! And he shall say, My El!

<25> καὶ σπερῶ αὐτήν ἐμαυτῷ ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐλεήσω τὴν Οὐκ--ἠλεημένην  
καὶ ἐρῶ τῷ Οὐ--λαῶμου Λαός μου εἶ σύ, καὶ αὐτὸς ἐρεῖ Κύριος ὁ θεός μου εἶ σύ.

25 kai sperō autēn emautō epi tēs gēs  
And I shall sow her to myself upon the earth;  
kai eleēsō tēn Ouk--ēleēmenēn  
and I shall love the one not being loved.  
kai erō tō Ou--laōmou Laos mou ei sy,  
And I shall say to the one not my people, my people You are;  
kai autos erei Kyrios ho theos mou ei sy.  
and he shall say, YHWH my El You are.

### Chapter 3

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי עֹד לְךָ אֶהְבֶּת אִשָּׁה אֶהְבֶּת רֵעַ  
וּמְנַאֲפֶת כְּאֶהְבֶּת יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְהֵם פְּנִים אֶל-אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְאֶהְבֵּי אֲשֵׁישֵׁי עֲנָבִים:

1. wayo'mer Yahúwah 'elay `od lek 'ehab-'ishah 'ahubath re`a  
um'na'apheth k'ahabath Yahúwah 'eth-b'ney Yis'ra'El  
w'hem ponim 'el-'elohim 'acherim w'ohabey 'ashishey `anabim.

Hos3:1 Then יְהוָה said to me, Go again, love a woman who is loved by a friend,  
yet an adulteress, even as יְהוָה loves the sons of Yisra'El,  
though they turn to other mighty ones and love raisin-cakes of grapes.

<3:1> Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς με "Ἐτι πορεύθητι καὶ ἀγάπησον γυναῖκα  
ἀγαπῶσαν πονηρὰ καὶ μοιχαλίν, καθὼς ἀγαπᾷ ὁ θεὸς τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ

καὶ αὐτοὶ ἀποβλέπουσιν ἐπὶ θεοὺς ἄλλοτρίους καὶ φιλοῦσιν πέμματα μετὰ σταφίδων

1 Kai eipen kyrios pros me Eti poreuthēti kai agapēson gynaika agapōsan ponēra

And YHWH said to me, You go again and love a woman loving evil

kai moichalin, kathōs agapā ho theos tous huious Israēl

and an adulteress! even as loves YHWH the sons of Israel,

kai autoi apoblepousin epi theous allotrious

and they look away unto strange mighty ones,

kai philousin pemmata meta staphidōn

and are fond of cakes with dried grapes.

בָּוֹאֲכֶרָהּ לִי בַחֲמִישָׁה עֶשְׂרֵת כֶּסֶף וְחֹמֶר שְׂעִירִים וְלֶתֶךְ שְׂעִירִים׃

2. wa'ek'reah li bachamishah `asar kaseph w'chomer s`orim w'lethek s`orim.

Hos3:2 So I bought her for myself for fifteen shekels of silver and a homer of barley and a half of barley.

<2> καὶ ἐμισθωσάμην ἑμαυτῶ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου καὶ γομορ κριθῶν καὶ νεβελ οἴνου

2 kai emisthōsamēn emautō pentekaideka argyriou

And I hired her to myself for fifteen pieces of silver,

kai gomor krithōn kai nebel oinou

and a homer of barley, and a skin flask of wine.

גַּאֲמַר אֵלַיָּה יָמִים רַבִּים תֵּשְׁבִי לִי לֹא תִזְנִי וְלֹא תִהְיִי לְאִישׁ וְגַם-אֲנִי אֵלַיָּךְ׃

3. wa'omar `eleyah yamim rabbim tesh'bi li lo' thiz'ni w'lo' thih'yi l'ish w'gam-'ani `elayik.

Hos3:3 Then I said to her, You shall stay with me for many days. You shall not play the harlot, nor shall you have a man; so I shall also be toward you.

<3> καὶ εἶπα πρὸς αὐτήν Ἡμέρας πολλὰς καθήσῃ ἐπ' ἐμοὶ καὶ οὐ μὴ πορνεύσῃς οὐδὲ μὴ γένη ἀνδρὶ, καὶ ἐγὼ ἐπὶ σοί.

3 kai eipa pros autēn Hēmeras pollas kathēsē ep' emoi

And I said to her, days Many you shall sit down by me,

kai ou mē porneusēs oude mē genē andri,

and in no way should you commit harlotry, nor should you be to a man,

kai egō epi soi.

and I shall be unto you.

דָּכִי יָמִים רַבִּים יִשְׁבּוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אֵין מְלֶךְ וְאֵין שָׂר וְאֵין זָבַח וְאֵין מִצְבָּח וְאֵין אֶפֶוד וְתַרְבִּים׃

4. **ki yamim rabbim yesh'bu b'ney Yis'ra'El 'eyn melek w'eyn sar w'eyn zebach w'eyn matsebah w'eyn 'ephod uth'raphim.**

**Hos3:4** For the sons of Yisra'El shall remain for many days with no king or no prince, with no sacrifice and no sacred pillar and no ephod or no household idols.

<4> διότι ἡμέρας πολλὰς καθήσονται οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οὐκ ὄντος βασιλέως οὐδὲ ὄντος ἄρχοντος οὐδὲ οὔσης θυσίας οὐδὲ ὄντος θυσιαστηρίου οὐδὲ ἱερατείας οὐδὲ δῆλων.

4 dioti hēmeras pollas kathēsontai hoi huioi Israēl ouk ontos basileōs

For days many shall sit down the sons of Israel with there not being a king, oude ontos archontos oude ousēs thysias

nor there being a ruler, nor there being a sacrifice,

oude ontos thysiastēriou oude hierateias oude dēlōn.

nor there being an altar, nor a priesthood, nor manifestations.

×כַּי זָאָרְאֵל אַיָּאָרְ-אֵל יַוָּפְּוּ לְכָאָרְ אַיָּאָרְ אַיָּאָרְ אַיָּאָרְ 5  
:זָאָרְ אַיָּאָרְ אַיָּאָרְ אַיָּאָרְ אַיָּאָרְ אַיָּאָרְ אַיָּאָרְ אַיָּאָרְ אַיָּאָרְ

הָאֵחָר יָשָׁבוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּבִקְשׁוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְאֵת

דָּוִד מֶלֶכָם וּפְחָדוּ אֱלֹהֵי-יְהוָה וְאֵל-טוֹבוֹ בְּאַחֲרֵית הַיָּמִים: פ

5. **'achar yashubu b'ney Yis'ra'El ubiq'shu 'eth-Yahúwah 'Eloheyhem w'eth Dawid mal'kam uphachadu 'el-Yahúwah w'el-tubo b'acharith hayamim.**

**Hos3:5** Afterward the sons of Yisra'El shall return and seek **יהוה** their El and Dawid their king; and they shall come trembling to **יהוה** and to His goodness in the last days.

<5> καὶ μετὰ ταῦτα ἐπιστρέψουσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπιζητήσουσιν κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ Δαυὶδ τὸν βασιλέα αὐτῶν· καὶ ἐκστήσονται ἐπὶ τῷ κυρίῳ καὶ ἐπὶ τοῖς ἀγαθοῖς αὐτοῦ ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν.

5 kai meta tauta epistrepousin hoi huioi Israēl

And after these things shall return the sons of Israel,

kai epizētēsousin kyrion ton theon autōn kai Dawid ton basilea autōn;

and they shall seek YHWH their Elohim, and David their king;

kai ekstēsontai epi tō kyriō kai epi tois agathois autou

and they shall be amazed over YHWH, and over his good things

ep' eschatōn tōn hēmerōn.

at the latter end of the days.

## Chapter 4

גַּרְגַּר אַיָּאָרְ לְכָאָרְ אַיָּאָרְ אַיָּאָרְ אַיָּאָרְ אַיָּאָרְ Hos4:1

אֵיךְ-לְכָאָרְ אַיָּאָרְ אַיָּאָרְ אַיָּאָרְ אַיָּאָרְ אַיָּאָרְ אַיָּאָרְ אַיָּאָרְ אַיָּאָרְ

אֲשַׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי רִיב

לְיְהוָה עִם-יּוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ כִּי אֵין-אִמַת

וְאֵין-חֶסֶד וְאֵין-יִצְעַת אֱלֹהִים בְּאָרֶץ:

1. **shim'`u d'bar-Yahúwah b'ney Yis'ra'El ki rib laYahúwah `im-yosh'bey ha'arets ki 'eyn-'emeth w'eyn-chesed w'eyn-da`ath 'Elohim ba'arets.**



kai **syn** tois peteinois tou ouranou, kai **hoi** ichthues tēs thalassēs ekleipsousin,  
and **with the winged creatures of the heavens**; and **the fishes of the sea shall fail**,

דָּאָךְ אִישׁ אֶל-יָרֵב וְאֶל-יּוֹכָח אִישׁ וְעַמָּהּ כַּמְרִיבֵי כֹהֵן׃  
אֵל-יָרֵב וְאֶל-יּוֹכָח אִישׁ וְעַמָּהּ כַּמְרִיבֵי כֹהֵן׃

4. **'ak 'ish 'al-yareb w'al-yokach 'ish w'amm'ak kim'ribey kohen.**

**Hos4:4 Yet let not a man strive with nor reprove a man.**  
for your people are **like a priest striven with.**

<4> ὅπως μηδεὶς μήτε δικάζεται μήτε ἐλέγχῃ μηδεὶς·  
ὁ δὲ λαὸς μου ὡς ἀντιλεγόμενος ἱερεύς.

4 **hopōs mēdeis mēte dikazētai mēte elegchē mēdeis;**  
**so that no one should adjudicate, nor reprove should any one;**

**ho de laos mou hōs antilegomenos hiereus.**  
**but my people are as a priest disputing;**

הַיּוֹכֵחַ לְיָמִי וְהַיּוֹכֵחַ לְיָמִי אֶמְדָּה׃  
אֶמְדָּה לְיָמִי וְהַיּוֹכֵחַ לְיָמִי אֶמְדָּה׃

5. **w'kashal'at hayom w'kashal gam-nabi' im'ak lay'lah w'damithi imeak.**

**Hos4:5 So you shall stumble by day, and the prophet also shall stumble with you by night;**  
and **I shall destroy your mother.**

<5> καὶ ἀσθενήσεις ἡμέρας, καὶ ἀσθενήσει καὶ προφήτης μετὰ σοῦ·  
νυκτὶ ὁμοίωσα τὴν μητέρα σου.

5 **kai asthenēseis hēmeras, kai asthenēsei kai prophētēs meta sou;**  
**and he shall weaken by day, and shall weaken also the prophet with you.**

**nykti hōmoiōsa tēn mētera sou.**  
**to night I likened your mother.**

וְנִדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי הַדַּעַת כִּי-אַתָּה הַדַּעַת מְאַסֶּה׃  
וְנִדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי הַדַּעַת כִּי-אַתָּה הַדַּעַת מְאַסֶּה׃

וְנִדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי הַדַּעַת כִּי-אַתָּה הַדַּעַת מְאַסֶּה׃  
וְנִדְמוּ עַמִּי מִבְּלִי הַדַּעַת כִּי-אַתָּה הַדַּעַת מְאַסֶּה׃

6. **nid'mu `ammi mib'li hada`ath ki-`atah hada`ath ma'as'at**  
**w'em'as'ak mikahen li watish'kach torath 'Eloheyak 'esh'kach baneyak gam-'ani.**

**Hos4:6 My people are destroyed for lack of knowledge.**  
**Because you have rejected knowledge, I also shall reject you from being My priest to Me.**  
**Since you have forgotten the law of your El, I also shall forget your sons.**

<6> ὁμοιώθη ὁ λαὸς μου ὡς οὐκ ἔχων γνῶσιν· ὅτι σὺ ἐπίγνωσιν ἀπόσω,  
κἀγὼ ἀπόσομαι σὲ τοῦ μὴ ἱερατεύειν μοι· καὶ ἐπελάθου νόμον θεοῦ σου,  
κἀγὼ ἐπιλήσομαι τέκνων σου.

6 **hōmoiōthē ho laos mou hōs ouk echōn gnōsin;**  
**are likened My people as ones not having knowledge.**

**hoti sy epignōsin apōsō,**  
**For since full knowledge thrust away you,**

kagō apōsomai se tou mē hierateuein moi;  
 shall thrust you away even I so as to not officiate as priest to me.  
 kai epelathou nomon theou sou, kagō epilēsomai teknōn sou.  
 And as you forgot the laws of your El, I shall forget your children.

זָכַרְבָּם בֶּן חֲטָאוֹ-לִי כְּבוֹדָם בְּקִלּוֹן אֲמִיר:  
 זָכַרְבָּם בֶּן חֲטָאוֹ-לִי כְּבוֹדָם בְּקִלּוֹן אֲמִיר:

7. k'rubam ken chat'u-li k'bodam b'qalon 'amir.

Hos4:7 As they were increased, so they sinned against Me;  
 I shall change their glory into shame.

<7> κατὰ τὸ πλῆθος αὐτῶν οὕτως ἤμαρτόν μοι· τὴν δόξαν αὐτῶν εἰς ἀτιμίαν θήσομαι.  
 7 kata to plēthos autōn houtōs hēmarton moi;  
 According to their multitude, so they sinned against me.  
 tēn doxan autōn eis atimian thēsomai.  
 their glory for dishonor I shall appoint.

חַחֲטָאת עַמִּי יֹאכְלוּ וְאֶל-עֲוֹנָם יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ:  
 חַחֲטָאת עַמִּי יֹאכְלוּ וְאֶל-עֲוֹנָם יִשְׂאוּ נַפְשׁוֹ:

8. chata'th `ammi yo'kelu w'el-`awonam yis'u naph'sho.

Hos4:8 As they eat up the sin of My people and lift their desire toward their iniquity.

<8> ἁμαρτίας λαοῦ μου φάγονται  
 καὶ ἐν ταῖς ἀδικίαις αὐτῶν λήμψονται τὰς ψυχὰς αὐτῶν.  
 8 hamartias laou mou phagontai kai en tais adikiais autōn lēmpsontai tas psychas autōn.  
 The sins of my people they shall eat, and in their iniquities shall take their lives.

טוֹהִיָּה כָעַם כְּפִהֵן וּפְקֻדָּתֵי עֲלֵיו דְרַבְרָיו וּמַעֲלָלָיו אֲשִׁיב לוֹ:  
 טוֹהִיָּה כָעַם כְּפִהֵן וּפְקֻדָּתֵי עֲלֵיו דְרַבְרָיו וּמַעֲלָלָיו אֲשִׁיב לוֹ:

9. w'hayah ka'am kakohen uphaqad'ti `alayu d'rakayu uma'alalayu 'ashib lo.

Hos4:9 And it shall be, like people, like priest;  
 so I shall punish them for their ways and repay them for their deeds.

<9> καὶ ἔσται καθὼς ὁ λαὸς οὕτως καὶ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐκδικήσω  
 ἐπ' αὐτὸν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ καὶ τὰ διαβούλια αὐτοῦ ἀνταποδώσω αὐτῷ.  
 9 kai estai kathōs ho laos houtōs kai ho hierous, kai ekdikēsō  
 And it shall be as the people, so also the priest; and I shall avenge  
 ep' auton tas hodous autou kai ta diaboulia autou antapodōsō autō.  
 upon him his ways, and his deliberations I shall recompense to him.

יֹאכְלוּ וְלֹא יִשְׁבְּעוּ הַזֵּנוּ וְלֹא יִפְרֹצוּ  
 יֹאכְלוּ וְלֹא יִשְׁבְּעוּ הַזֵּנוּ וְלֹא יִפְרֹצוּ  
 כִּי-אֶת-יְהוָה עֲזָבוּ לְשִׁמֹר:

10. w'ak'lu w'lo' yis'ba`u hiz'nu w'lo' yiph'rotsu ki-'eth-Yahúwah `az'bu lish'mor.

**Hos4:10** They shall eat, but **not have enough**; they shall fornicate, and **not increase**, because they have **stopped giving heed** to אָאָאָ.

<10> καὶ φάγονται καὶ οὐ μὴ ἐμπλησθῶσιν, ἐπόρνευσαν καὶ οὐ μὴ κατευθύνωσιν, διότι τὸν κύριον ἐγκατέλιπον τοῦ φυλάξαι.

10 kai phagontai kai **ou mē emplēsthōsin**,

And they shall eat, but **in no way should be filled up**.

eporneusan kai **ou mē kateuthynōsin**,

They committed harlotry, and **in no way should they be straightend**.

dioti ton kyrion egkatelipon tou phylaxai.

Because **YHWH** they abandoned to watch for.

11 זָנָוּת וְיַיִן וְתִירוֹשׁ יִקַּח-לֵב: 96-חפכ wYqexY yqexY xYqE 11

יא זָנָוּת וְיַיִן וְתִירוֹשׁ יִקַּח-לֵב:

11. **z'nuth w'yayin w'thirosh yiqach-leb.**

**Hos4:11** Harlotry, wine and new wine take away the heart.

<11> Πορνείαν καὶ οἶνον καὶ μέθυσμα ἐδέξατο καρδία λαοῦ μου.

11 Porneian kai oinon kai methysma edexato kardia laou mou.

Harlotry, and wine, and strong drink, took the heart of my people.

12 יב עמי בעצו ישאל ומקלו יגיד לו 12 96 4272 Y6qYy 64w2 Yr09 270 12  
:732364 xHxY YqexY 30x3 72YqE H29 27

יב עמי בעצו ישאל ומקלו יגיד לו

כי רוח זנונים התעף ויזנו מתחת אלֵהיהם:

12. **`ammi b`etso yish'al umaq'lo yagid lo**

**ki ruach z'nunim hith`ah wayiz'nu mitachath 'Eloheyhem.**

**Hos4:12** My people seek advice by their wood idols, and their rod declares to them; for a spirit of harlotry has led them astray, and they fornicated from under their El.

<12> ἐν συμβόλοις ἐπηρώτων, καὶ ἐν ῥάβδοις αὐτοῦ ἀπήγγελλον αὐτῷ· πνεύματι πορνείας ἐπλανήθησαν καὶ ἐξεπόρνευσαν ἀπὸ τοῦ θεοῦ αὐτῶν.

12 en symbolois epērōtōn, kai en hrabdois autou apēggellon autō;

By their symbols they asked, and by their rods they reported to him.

pneumati porneias eplanēthēsan kai exeporneusan apo tou theou autōn.

In a spirit of harlotry they were wandered, and they fornicated from their El.

96 4272 xHx Yqex xY0973-60Y YH9E2 72933 2W49-60 13  
772xYqE 372YqE xY-60 36r 9Y0 27 364Y 3796Y  
:37747x 772xY6Y

יג על-ראשי הקהרים יזבח ויעל-הקבעות יקטרו תחת אלון

ולבנה ואלה כי טוב צלה על-כן תזנינה בנותיכם

וכלותיכם תנאפנה:

13. **`al-ra'shey heharim y'zabechu w`al-hag'ba`oth y'qateru tachath 'alon w'lib'neh w'elah ki tob tsilah `al-ken tiz'neynah b'notheykem w'kalotheykem t'na'aph'nah.**

**Hos4:13** They offer sacrifices on the tops of the mountains and burn incense on the hills, under oak, poplar and terebinth, because their shade is pleasant. Therefore your daughters play the harlot and your brides commit adultery.

<13> ἐπὶ τὰς κορυφὰς τῶν ὄρεων ἔθυσιαζον καὶ ἐπὶ τοὺς βουνούς ἔθουον, ὑποκάτω δρυὸς καὶ λεύκης καὶ δένδρου συσκιάζοντος, ὅτι καλὸν σκέπη. διὰ τοῦτο ἔκπορνεύσουσιν αἱ θυγατέρες ὑμῶν, καὶ αἱ νύμφαι ὑμῶν μοιχεύσουσιν.

13 **epi tas koryphas tōn oreōn ethysiazon**

**Upon the tops of the mountains they were sacrificed,**  
kai **epi tous bounous ethuon**, hypokatō **druos kai leukēs**  
**and upon the hills they were sacrificed** underneath **the oak**, and **white poplar**,  
kai **dendrou syskiazontos**, **hoti kalon skepē**. **dia touto ekporneusousin**  
**and tree the overshadowing, for good protection. Because of this shall fornicate**  
**hai thygateres hymōn**, kai **hai nymphai hymōn moicheusousin**;  
**your daughters, and your brides shall commit adultery.**

יֵד לְאֵ-אֶפְקוֹד עַל-בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנִינָה וְעַל-כַּלּוֹתֵיכֶם  
כִּי תִנְאַפְנָה כִּי-הֵם עִם-הַזְנוֹת יִפְרְדוּ  
וְעִם-הַקְדָּשׁוֹת יִזְבְּחוּ וְעַם לְאֵ-יָבִין יִלָּבֵט:

14. **lo'-'eph'qod `al-b'notheykem li thiz'neynah w'al-kalotheykem**  
**li th'na'aph'nah li-hem `im-hazonoth y'pharedu**  
**w'im-haq'deshoth y'zabechu w'am lo'-yabin yilabet.**

**Hos4:14** I shall not punish on your daughters when they fornicate nor on your brides when they commit adultery, for they themselves go apart with harlots and offer sacrifices with temple prostitutes; so the people without understanding are ruined.

<14> καὶ οὐ μὴ ἐπισκέψωμαι ἐπὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν, ὅταν πορνεύωσιν, καὶ ἐπὶ τὰς νύμφας ὑμῶν, ὅταν μοιχεύωσιν, διότι καὶ αὐτοὶ μετὰ τῶν πορνῶν συνεφύροντο καὶ μετὰ τῶν τετελεσμένων ἔθουον, καὶ ὁ λαὸς ὁ συνίων συνεπλέκετο μετὰ πόρνῆς.

14 kai **ou mē episkepsōmai epi tas thygateras hymōn**,

**And in no way shall I pay a visit unto your daughters**

**hotan porneuōsin**, kai **epi tas nymphas hymōn**,

**whenever they should commit harlotry, nor unto your daughters-in-law**

**hotan moicheuōsin**, **dioti kai autoi meta tōn pornōn**

**whenever they should commit adultery. For they themselves with the harlots**

**synephyronto kai meta tōn tetelesmenōn ethuon**,

**blended together, and with the ones initiating rites were sacrificed.**

kai **ho laos ho syniōn synepleketo meta pornēs**.

**And the people not perceiving closely joined with the harlot.**

לֹא-אֶפְקוֹד עַל-בְּנוֹתֵיכֶם כִּי תִזְנִינָה וְעַל-כַּלּוֹתֵיכֶם  
כִּי תִנְאַפְנָה כִּי-הֵם עִם-הַזְנוֹת יִפְרְדוּ  
וְעִם-הַקְדָּשׁוֹת יִזְבְּחוּ וְעַם לְאֵ-יָבִין יִלָּבֵט: 15



ἠγάπησαν ἀτιμίαν ἐκ φρυάγματος αὐτῶν.

18 hēretisen Chananaious; porneuontes exeporneusan,  
He took up with Canaanites, ones committing harlotry. They fornicated  
ēgapēsan atimian ek phruagmatos autōn.  
and loved dishonor of their neighing.

יִטְצָרָר רוּחַ אוֹתָהּ בְּכַנְפֶיהָ וַיִּבְשׁוּ מִזְבְּחוֹתָם: 19

יִטְצָרָר רוּחַ אוֹתָהּ בְּכַנְפֶיהָ וַיִּבְשׁוּ מִזְבְּחוֹתָם: 19

19. tsarar ruach 'othah bik'napheyah w'yeboshu mizib'chotham.

Hos4:19 The wind wraps them in its wings,  
and they shall be ashamed because of their sacrifices.

<19> συστροφή πνεύματος σὺ εἶ ἐν ταῖς πτέρυξιν αὐτῆς,  
καὶ καταισχυνθήσονται ἐκ τῶν θυσιαστηρίων αὐτῶν.

19 systrophē pneumatos sy ei en tais pteryxin autēs,  
a tumultuous wind You are in her wings,

kai kataischyntēsontai ek tōn thysiastēriōn autōn.  
and they shall be disgraced because of their altars.

## Chapter 5

Shavua Reading Schedule (36th sidrah) - Hos 5 - 8

לְכָל־עַם אֲשֶׁר יָדַעְתִּי וְעָלְתִּי עֲלֵיהֶם וְעָלְתִּי עֲלֵיהֶם וְעָלְתִּי עֲלֵיהֶם Hos5:1

וְעָלְתִּי עֲלֵיהֶם וְעָלְתִּי עֲלֵיהֶם וְעָלְתִּי עֲלֵיהֶם וְעָלְתִּי עֲלֵיהֶם

וְעָלְתִּי עֲלֵיהֶם וְעָלְתִּי עֲלֵיהֶם וְעָלְתִּי עֲלֵיהֶם וְעָלְתִּי עֲלֵיהֶם

אֲשַׁמְעוּ-זֵאת הַכֹּהֲנִים וְהַקְּשִׁיבוּ בַיִת יִשְׂרָאֵל

וּבֵית הַמֶּלֶךְ הַאֲזִינוּ כִּי לָכֶם הַמְּשָׁפֵט

כִּי-פַח הָיִיתֶם לְמִצְפָּה וְרִשְׁתָּ פְרוּשָׁה עַל-תְּבוֹר:

1. shim`u-zo`th hakohanim w'haq'shibu beyth Yis'ra'El ubeyth hamelek ha'azinu  
ki lakem hamish'pat ki-phach heyithem l'Mits'pah w'resheth p'rusah `al-Tabor.

Hos5:1 Hear this, O priests! Give heed, O house of Yisra'El! Listen, O house of the king!  
For the judgment is to you, for you have been a snare at Mitspah  
and a net spread out on Tabor.

<5:1> Ἀκούσατε ταῦτα, οἱ ἱερεῖς, καὶ προσέχετε, οἶκος Ἰσραὴλ,  
καὶ ὁ οἶκος τοῦ βασιλέως, ἐνωτίζεσθε, διότι πρὸς ὑμᾶς ἐστὶν τὸ κρίμα,  
ὅτι παγὶς ἐγενήθητε τῇ σκοπιᾷ καὶ ὡς δίκτυον ἐκτεταμένον ἐπὶ τὸ Ἰταβύριον,

1 Akousate tauta, hoi hierais, kai prosechete, oikos Israēl,  
Hear these things, O priests! And take heed, O house of Israel!

kai ho oikos tou basileōs, enōtizesthe, dioti pros hymas estin to krima,  
And O house of the king give ear! For against you is judgment.

hoti pagis egenēthēte tē skopiā kai hōs diktuon ektetamenon epi to Itabyrion,  
For a snare you were in the Height, and as a net being stretched out upon Tabor,

וְעָלְתִּי עֲלֵיהֶם וְעָלְתִּי עֲלֵיהֶם וְעָלְתִּי עֲלֵיהֶם וְעָלְתִּי עֲלֵיהֶם 2

בְּשַׁחַטָה שְׁטִימִים הֶעֱמִיקוּ וְאֲנִי מוֹסֵר לְכֻלָּם:

2. w'shachatah setim he`miqū wa`ani musar l'kulam.

Hos5:2 The revolvers have gone deep in slaughtering, but I shall chastise all of them.

<2> ὁ οἱ ἀγρεύοντες τὴν θήραν κατέπηξαν. ἐγὼ δὲ παιδευτῆς ὑμῶν·

2 ho hoi agreuontes tēn thēran katepēxan. egō de paideutēs hymōn;

which the ones catching the game firmly fastened; but I am your corrector.

כַּחֲמֵץ אֶחָד מִן הַבָּרֵי יִשְׁרָאֵל לֹא נִכְחַד מִמֶּנִּי  
כַּחֲמֵץ אֶחָד מִן הַבָּרֵי יִשְׁרָאֵל לֹא נִכְחַד מִמֶּנִּי

גְּאֲנִי יָדַעְתִּי אֶפְרַיִם וְיִשְׂרָאֵל לֹא נִכְחַד מִמֶּנִּי

כִּי עָתָה הַזְנִיתָ אֶפְרַיִם נִטְמָא יִשְׂרָאֵל:

3. 'ani yada`ti 'Eph'rayim w'Yis'ra'El lo'-nik'chad mimeni  
ki`atah hiz'neyath 'Eph'rayim nit'ma' Yis'ra'El.

Hos5:3 I know Ephrayim, and Yisra'El is not hidden from Me;  
for now, O Ephrayim, you have fornicated, Yisra'El has defiled.

<3> ἐγὼ ἔγνων τὸν Ἐφραιμ, καὶ Ἰσραὴλ οὐκ ἄπεστιν ἀπ' ἐμοῦ,  
διότι νῦν ἐξεπόρνευσεν Ἐφραιμ, ἐμίανθη Ἰσραὴλ·

3 egō egnōn ton Ephraim, kai Israēl ouk apestin ap' emou,

I knew Ephraim, and Israel is not removed from me.

dioti nyn exeporneusen Ephraim, emianthē Israēl;

For now Ephraim fornicated; Israel was defiled.

כַּחֲמֵץ אֶחָד מִן הַבָּרֵי יִשְׂרָאֵל לֹא נִכְחַד מִמֶּנִּי  
כַּחֲמֵץ אֶחָד מִן הַבָּרֵי יִשְׂרָאֵל לֹא נִכְחַד מִמֶּנִּי

דְּלֹא יָתַנּוּ מֵעַלְלֵיהֶם לָשׁוּב אֶל־אֱלֹהֵיהֶם

כִּי רוּחַ זְנוּנִים בְּקִרְבָּם וְאֶת־יְהוָה לֹא יָדָעוּ:

4. lo' yit'nu ma`al'leyhem lashub 'el-'Elohehem  
ki ruach z'nunim b'qir'bam w'eth-Yahúwah lo' yada`u.

Hos5:4 Their deeds shall not allow them to return to their El.  
For a spirit of harlotry is within them, and they do not know יָדָעוּ.

<4> οὐκ ἔδωκαν τὰ διαβούλια αὐτῶν τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς τὸν θεὸν αὐτῶν,  
ὅτι πνεῦμα πορνείας ἐν αὐτοῖς ἐστίν, τὸν δὲ κύριον οὐκ ἐπέγνωσαν.

4 ouk edōkan ta diaboulia autōn tou epistrepsai pros ton theon autōn,

They gave not their deliberations to turn towards their Elohim.

hoti pneuma porneias en autois estin, ton de kyrion ouk epegnōsan.

For a spirit of harlotry is in the midst of them, and YHWH they knew not.

כַּחֲמֵץ אֶחָד מִן הַבָּרֵי יִשְׂרָאֵל לֹא נִכְחַד מִמֶּנִּי  
כַּחֲמֵץ אֶחָד מִן הַבָּרֵי יִשְׂרָאֵל לֹא נִכְחַד מִמֶּנִּי

הַיְעָנָה גְּאוֹן־יִשְׂרָאֵל בְּפָנָיו וְיִשְׂרָאֵל

וְאֶפְרַיִם יִכְשְׁלוּ בְּעוֹנָם כְּשֶׁל גַּם־יְהוָה עִמָּם:



בְּרָמָה הָרִיעוּ בֵּית אֶזְרָיִל בְּנֵימִין:

8. **tiq`u shophar baGib`ah chatsots`rah  
baRamah hari`u Beyth `awen `achareyak Bin`yamin.**

**Hos5:8 Blow the horn in Gibeah, the trumpet in Ramah.  
Cry aloud, Beyth-awen: behind you, Benjamin!**

<8> Σαλπίζατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνοὺς, ἤχῆσατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν,  
κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ Ὠν· ἐξέστη Βενιαμιν,

8 **Salpizate salpiggi epi tous bounous, ēchēsate epi tōn huyēlōn,  
Trump the trumpet upon the hills! Sound out upon the high places!  
kēryxate en tō oikō Ōn; exestē Beniamin,  
Proclaim in the house of On! Benjamin is startled.**

אֶחָדָּךְ מִן־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָיָה לְשֹׁמֵר  
בְּיָמֵינוּ וְעַתָּה הֵיכָן הָיָה לְשֹׁמֵר  
ט אֶפְרַיִם לְשֹׁמֵר תְּהִיָּה בַּיּוֹם תּוֹכַחָה  
בְּשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הוֹדַעְתִּי נְאֻמָּנָה:

9. **‘Eph`rayim l’shamah thih`yeh b`yom tokechah  
b’shib`tey Yis`ra’El hoda`ti ne’emanah.**

**Hos5:9 Ephrayim shall become a desolation in the day of rebuke;  
among the tribes of Yisra’El I have made known that which is sure.**

<9> Ἐφραιμ εἰς ἀφανισμόν ἐγένετο ἐν ἡμέραις ἐλέγχου·  
ἐν ταῖς φυλαῖς τοῦ Ἰσραὴλ ἔδειξα πιστά.

9 **Ephraim eis aphanismon egeneto en hēmerais elegchou;  
Ephraim for extinction became in the days of reproof.  
en tais phylais tou Israēl edeixa pista.  
Among the tribes of Israel I showed to be trustworthy.**

יְהוָה יִהְיֶה לְשֹׁמֵר יְהוּדָה  
כַּמְסִיגֵי גְבוּל עֲלֵיהֶם אֲשַׁפּוּךְ כַּמַּיִם עַבְרָתִי:  
אֶחָדָּךְ מִן־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָיָה לְשֹׁמֵר  
בְּיָמֵינוּ וְעַתָּה הֵיכָן הָיָה לְשֹׁמֵר

10. **hayu sarey Yahudah k`masigey g`bul `aleyhem `esh`pok kamayim `eb`rathi.**

**Hos5:10 The princes of Yahudah have become like those who remove a border;  
on them I shall pour out My wrath like water.**

<10> ἐγένοντο οἱ ἄρχοντες Ἰουδα ὡς μετατιθέντες ὄρια,  
ἐπ’ αὐτοὺς ἐκχεῶ ὡς ὕδωρ τὸ ὄρμημά μου.

10 **egenonto hoi archontes Iouda hōs metatithentes horia,  
became The rulers of Judah as ones altering boundaries.  
ep’ autous ekcheō hōs hydōr to hormēma mou.  
Upon them I shall pour out as water my impulse.**

יְהוָה יִהְיֶה לְשֹׁמֵר יְהוּדָה  
כַּמְסִיגֵי גְבוּל עֲלֵיהֶם אֲשַׁפּוּךְ כַּמַּיִם עַבְרָתִי:  
אֶחָדָּךְ מִן־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הָיָה לְשֹׁמֵר  
בְּיָמֵינוּ וְעַתָּה הֵיכָן הָיָה לְשֹׁמֵר

יֵא עָשׂוּק אֶפְרַיִם רְצוּץ מִשְׁפָּט כִּי הוֹאִיל הָלַךְ אַחֲרֵי-צֵו׃

11. `ashuq 'Eph'rayim r'tsuts mish'pat ki ho'il halak 'acharey-tsaw.

**Hos5:11** Ephrayim is oppressed, crushed in judgment, because he was pleased, he walked after the command.

<11> κατεδυνάστευσεν Ἐφραὶμ τὸν ἀντίδικον αὐτοῦ, κατεπάτησεν κρίμα, ὅτι ἤρξατο πορεύεσθαι ὀπίσω τῶν ματαίων.

11 katedynasteusen Ephraim ton antidikon autou, katepatēsen krima, Ephraim tyrannized over his opponent; he trampled judgment, hoti ērxato poreuesthai opisō tōn mataiōn. for he began to go after the vain things.

יבֹאֲנִי כַעֲשׂ לְאֶפְרַיִם וְכַרְקָב לְבַיִת יְהוּדָה׃  
12 אֶשׂוּק כַּעֲשׂוּק אֶפְרַיִם וְכַעֲשׂוּק אֶשְׂוּק כַּעֲשׂוּק אֶפְרַיִם

12. wa'ani ka`ash l'Eph'rayim w'karaqab l'beyth Yahudah.

**Hos5:12** Therefore I am like a moth to Ephrayim and like rottenness to the house of Yahudah.

<12> καὶ ἐγὼ ὡς παραχῆ τῷ Ἐφραὶμ καὶ ὡς κέντρον τῷ οἴκῳ Ἰουδα.

12 kai egō hōs tarachē tō Ephraim kai hōs kentron tō oikō Iouda.

And I shall be as a disturbance to Ephraim, and as a spur to the house of Judah.

יגִבִּירָא אֶפְרַיִם אֶת-חֲלָיו וַיְהוּדָה אֶת-מְזוֹרוֹ  
וַיִּלְךְ אֶפְרַיִם אֶל-אַשּׁוּר וַיִּשְׁלַח אֶל-מֶלֶךְ יָרֵב  
וְהוּא לֹא יוּכַל לְרַפֵּא לָכֶם וְלֹא-יִגְהַה מִכֶּם מְזוֹר׃  
13 אֶשְׂוּק כַּעֲשׂוּק אֶפְרַיִם וְכַעֲשׂוּק אֶשְׂוּק כַּעֲשׂוּק אֶפְרַיִם  
אֶשְׂוּק כַּעֲשׂוּק אֶפְרַיִם וְכַעֲשׂוּק אֶשְׂוּק כַּעֲשׂוּק אֶפְרַיִם

13. wayar' 'Eph'rayim 'eth-chal'yo wiYahudah 'eth-m'zoro wayelek 'Eph'rayim 'el-'Ashshur wayish'lach 'el-melek Yareb w'hu' lo' yukal lir'po lakem w'lo'-yig'heh mikem mazor.

**Hos5:13** When Ephrayim saw his sickness, and Yahudah his wound, then Ephrayim went to Ashshur and sent to King Yareb. Yet he was not able to heal you, nor to cure you of your wound.

<13> καὶ εἶδεν Ἐφραὶμ τὴν νόσον αὐτοῦ καὶ Ἰουδᾶς τὴν ὀδύνην αὐτοῦ, καὶ ἐπορεύθη Ἐφραὶμ πρὸς Ἀσσυρίους καὶ ἀπέστειλεν πρέσβεις πρὸς βασιλέα Ἰαριμ· καὶ αὐτὸς οὐκ ἠδυνάσθη ἰάσασθαι ὑμᾶς, καὶ οὐ μὴ διαπαύσῃ ἐξ ὑμῶν ὀδύνη.

13 kai eiden Ephraim tēn noson autou kai Ioudas tēn odynēn autou, And Ephraim beheld his disease, and Judah his grief.

kai epareuthē Ephraim pros Assyrious kai apestelein presbeis pros basilea Iarim; And Ephraim went to Assyria, and sent ambassadors to king Jareb;

kai autos ouk ēdynasthē iasasthai hymas, and he was not able to rescue him;

kai ou mē diapausē ex hymōn odynē.

and in no way should there be a discontinuance of your grief.

14 אֲנִי אֶנְכִי כַשְׁחַל לְאַפְרַיִם וְכַכְפִּיר לְבֵית יְהוּדָה  
אֲנִי אֶנְי אֶטְרֹף וְאַלְךָ אֶשָּׂא וְאֵין מַצִּיל׃  
אֲנִי אֶנְכִי כַשְׁחַל לְאַפְרַיִם וְכַכְפִּיר לְבֵית יְהוּדָה  
אֲנִי אֶנְי אֶטְרֹף וְאַלְךָ אֶשָּׂא וְאֵין מַצִּיל׃

14. **ki 'anoki kashachal l'Eph'rayim w'kak'phir l'beyth Yahudah**  
**'ani 'ani 'et'roph w'elek 'esa' w'eyn matsil.**

**Hos5:14** For I shall be like a lion to Ephrayim and like a young lion to the house of Yahudah. I, even I, shall tear to pieces and go away, I shall carry away, and there shall be none to deliver.

<14> διότι ἐγὼ εἶμι ὡς πανθῆρ τῷ Ἐφραιμ καὶ ὡς λέων τῷ οἴκῳ Ἰουδα· καὶ ἐγὼ ἀρπῶμαι καὶ πορεύσομαι καὶ λήμψομαι, καὶ οὐκ ἔσται ὁ ἐξαιρούμενος.

14 dioti egō eimi hōs panthēr tō Ephraim kai hōs leōn tō oikō Iouda;

For I am as a panther to Ephraim, and as a lion to the house of Judah.

kai egō harpōmai kai poreusomai kai lēmpsomai,

And I shall seize by force, and I shall go, and I shall take,

kai ouk estai ho exairoumenos.

and there shall not be one rescuing.

15 טו אֶלְךָ אֶנְשׁוּבָה אֶל־מְקוֹמִי עַד אֲשֶׁר־יִאֲשְׁמוּ  
וּבְקִשׁוּי כְּנִי בַצָּר לָהֶם יִשְׁחַרְגְּנִי׃  
טו אֶלְךָ אֶנְשׁוּבָה אֶל־מְקוֹמִי עַד אֲשֶׁר־יִאֲשְׁמוּ  
וּבְקִשׁוּי כְּנִי בַצָּר לָהֶם יִשְׁחַרְגְּנִי׃

15. **'elek 'ashubah 'el-m'qomi `ad 'asher-ye'sh'mu**  
**ubiq'shu phanay batsar lahem y'shacharun'ni.**

**Hos5:15** I shall go away and return to My place until they confess their guilt and seek My face; in the affliction to them they shall earnestly seek Me.

<15> πορεύσομαι καὶ ἐπιστρέψω εἰς τὸν τόπον μου, ἕως οὗ ἀφανισθῶσιν· καὶ ἐπιζητήσουσιν τὸ πρόσωπόν μου, ἐν θλίψει αὐτῶν ὀρθριοῦσι πρὸς με λέγοντες

15 poreusomai kai epistrepsō eis ton topon mou,

I shall go and return unto my place

heōs hou aphanisthōsin;

until of which time they should be removed from view;

kai epizētēsousin to prosōpon mou, en thlipsei autōn orthriousi pros me legontes

and they shall seek my face in their affliction they shall rise early to me, saying,

## Chapter 6

Hos6:1 אֲנִי אֶנְשׁוּבָה אֶל־יְהוָה  
כִּי הוּא טְרָף וִירֵפְאֵנִי יְיָ וְיִחַרְגְּנִי׃  
אֲנִי אֶנְשׁוּבָה אֶל־יְהוָה  
כִּי הוּא טְרָף וִירֵפְאֵנִי יְיָ וְיִחַרְגְּנִי׃



דָּמָה אֲעֲשֶׂה לְךָ אֲפָרַיִם מָה אֲעֲשֶׂה לְךָ יְהוּדָה  
וְחִסְדְּכֶם כַּעֲנַן־בֹּקֶר וְכִטְל מִשְׁכֵּימ הַלֵּיל:

4. mah 'e`eseh-'l'ak 'Eph'rayim mah 'e`eseh-'l'ak Yahudah  
w'chas'd'kem ka`anan-boqer w'katal mash'kim holek.

Hos6:4 What shall I do with you, O Ephrayim? What shall I do with you, O Yahudah?  
For your faithfulness is like a morning cloud and like the dew which goes away early.

<4> τί σοι ποιήσω, Εφραιμ; τί σοι ποιήσω, Ιουδα;  
τὸ δὲ ἔλεος ὑμῶν ὡς νεφέλη πρωινή καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινή πορευομένη.

4 ti soi poiēsō, Ephraim? ti soi poiēsō, Iouda?

What shall I do to you, O Ephraim? What shall I do to you, O Judah?

to de eleos hymōn hōs nephelē prōinē

For your mercy is as cloud an early morning,

kai hōs drosos orthrinē poreuomenē.

and as dew early morning going away.

הָעֵל־כֵּן חֲצַבְתִּי בְּנְבִיאִים חֲרָגְתִּים בְּאֲמַר־י פִּי  
וּמִשְׁפָּטֶיךָ אֹרֶךְ יָצָא:

5. `al-ken chatsab'ti ban'bi'im harag'tim b'im'rey-phi umish'pateyak 'or yetse'.

Hos6:5 Therefore I have hewn by the prophets; I have slain them  
by the words of My mouth; and the judgments on you are like the light that goes forth.

<5> Διὰ τοῦτο ἀπεθέρισα τοὺς προφήτας ὑμῶν, ἀπέκτεινα αὐτοὺς  
ἐν ῥήμασιν στόματός μου, καὶ τὸ κρίμα μου ὡς φῶς ἐξελεύσεται.

5 Dia touto apetherisa tous prophētas hymōn,

On account of this I mowed you by the prophets;

apekteina autous en hrēmasin stomatos mou,

I killed them by the discourse of my mouth;

kai to krima mou hōs phōs exeleusetai.

and your judgment as light shall go forth.

וּפִי חָסֵד חֲפָצְתִּי וְלֹא־זָבַח וְדַעַת אֲלֵהִים מֵעֹלוֹת:

6. ki chesed chaphats'ti w'lo'-zabach w'da`ath 'Elohim me`oloth.

Hos6:6 For I desired in mercy and not sacrifice,  
and in the knowledge of Elohim rather than burnt offerings.

<6> διότι ἔλεος θέλω καὶ οὐ θυσίαν καὶ ἐπίγνωσιν θεοῦ ἢ ὀλοκαυτώματα.

6 dioti eleos thelō kai ou thysian

For mercy I want, and not sacrifice;

kai epignōsin theou ē holokautōmata.

and full knowledge of Elohim rather than whole burnt-offerings.

זִהְמָה כְּאַדָּם עֲבְרוּ בְרִית שָׁם בְּגֵדוֹ בִּי:  
זִהְמָה כְּאַדָּם עֲבְרוּ בְרִית שָׁם בְּגֵדוֹ בִּי:

7. w'hemah k'Adam `ab'ru b'rith sham bag'du bi.

**Hos6:7** But like Adam they have transgressed the covenant;  
there they have dealt treacherously against Me.

<7> αὐτοὶ δὲ εἰσιν ὡς ἄνθρωπος παραβαίνων διαθήκην· ἐκεῖ κατεφρόνησέν μου.

7 autoi de eisin hōs anthrōpos parabainōn diathēkēn; ekei katephronēsen mou.

But they are as a man violating covenant. There they showed disdain of me.

חַגְלֵעַד קַרְיַת פִּעְלֵי אֶזְנַן עֲקָבָה מִדָּם:  
חַגְלֵעַד קַרְיַת פִּעְלֵי אֶזְנַן עֲקָבָה מִדָּם:

8. Gil'ad qir'yath po'aley 'awen `aqubah midam.

**Hos6:8** Gilead is a city of those who work iniquity, slippery with bloodmarks.

<8> Γαλααδ πόλις ἐργαζομένη μάταια ταράσσουσα ὕδωρ,

8 Galaad polis ergazomenē mataia tarassousa hydōr,

Gilead is a city working vanities, disturbing water.

טוֹכְחֵי אִישׁ גְּדוּדִים חֶבֶר כֹּהֲנִים הֶרֶךְ יִרְצְחוּ-שְׂכֵמָה  
טוֹכְחֵי אִישׁ גְּדוּדִים חֶבֶר כֹּהֲנִים הֶרֶךְ יִרְצְחוּ-שְׂכֵמָה  
כִּי זָמָה עָשׂוּ:

9. uk'chakey 'ish g'dudim cheber kohanim derek y'rats'chu-Shek'mah ki zimah `asu.

**Hos6:9** And as troops of robbers wait for a man, so a band of priests murder  
on the way to Shekem; surely they have committed wickedness.

<9> καὶ ἡ ἰσχὺς σου ἀνδρὸς πειρατοῦ·

ἔκρουσαν ἱερεῖς ὁδὸν κυρίου, ἐφόνευσαν Σικιμα, ὅτι ἀνομίαν ἐποίησαν.

9 kai hē ischys sou andros peiratou; ekruuan hierēis hodon kyriou,

And your strength is as a man who is a maruader. hid The priests YHWH;

ephoneusan Sikima, hoti anomian epoiēsan.

in the way they murdered of Shechem; for lawlessness they committed

יִבְבִּית יִשְׂרָאֵל רְאִיתִי שְׁעֵרֵיהָ שָׁם זְנוּת  
יִבְבִּית יִשְׂרָאֵל רְאִיתִי שְׁעֵרֵיהָ שָׁם זְנוּת  
לְאַפְרַיִם נְטִמָּא יִשְׂרָאֵל:

10. b'beyth Yis'ra'El ra'ithi sha`aririah sham z'nuth l'Eph'rayim nit'ma' Yis'ra'El.

**Hos6:10** In the house of Yisra'El I have seen a horrible thing;  
the fornication of Ephrayim is there, Yisra'El has defiled itself.

<10> ἐν τῷ οἴκῳ Ἰσραηλ εἶδον φρικώδη, ἐκεῖ πορνείαν τοῦ Εφραιμ·

ἐμιάνθη Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.

10 en tō oikō Israēl eidon phrikōdē, ekei porneian tou Ephraim;  
in the house of Israel. I beheld a cause for shuddering there,  
emianthē Israēl kai Iouda.  
even the harlotry of Ephraim; are defiled Israel and Judah.

11 יֵאָמְרוּ אֲנִי אֶשְׂבַּח אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי  
יָשׁוּבוּ אֵלַי וְיִשְׁבְּרוּ אֶת-קִצְרֵי לֶךְ בְּשׁוּבִי שְׁבוּת עַמִּי: פ

11. gam-Yahudah shath qatsir lak b'shubi sh'buth `ammi.

Hos6:11 Also, O Yahudah, there is a harvest appointed for you,  
when I restore the fortunes of My people.

<11> Ἄρχου τρυγᾶν σεαυτῶ ἐν τῷ ἐπιστρέφειν με τὴν αἰχμαλωσίαν τοῦ λαοῦ μου,  
11 Archou trygan seautō  
Begin to gather the vintage for yourself  
en tō epistrephein me tēn aichmalōsian tou laou mou,  
in my returning the captivity of my people!

## Chapter 7

1 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְרוּנוּ וְיִשְׁבְּרוּ אֶת-קִצְרֵי לֶךְ בְּשׁוּבִי שְׁבוּת עַמִּי: פ  
אֲפֹרָאִי לְיִשְׂרָאֵל וְנִגְלָה עֵוֹן אֲפֹרָאִים וְרַעוּת שְׁמֵרוֹן  
כִּי פָעַלוּ שִׁקֵּר וְגָנְבוּ יְבוּא פִּשְׁט גְּדוּד בַּחֲוִיץ:

1. k'raph'i l'Yis'ra'El w'nig'lah `awon 'Eph'rayim w'ra`oth Shom'ron  
ki pha`alu shaqer w'ganab yabo' pashat g'dud bachuts.

Hos7:1 When I would heal Yisra'El, the iniquity of Ephrayim is uncovered,  
and the wickedness of Shomron, for they have worked falsely;  
the thief enters in, the troop of robbers plunders outside,

<7:1> ἐν τῷ ἰάσασθαι με τὸν Ἰσραὴλ. καὶ ἀποκαλυφθήσεται ἡ ἀδικία Ἐφραϊμ  
καὶ ἡ κακία Σαμαρείας, ὅτι ἠργάσαντο ψευδή·  
καὶ κλέπτῃς πρὸς αὐτὸν εἰσελεύσεται, ἐκδιδύσκων ληστῆς ἐν τῇ ὁδῷ αὐτοῦ,  
1 en tō iasasthai me ton Israēl. kai apokalyphthēsetai hē adikia Ephraim  
In my healing Israel, then was uncovered the injustice of Ephraim,  
kai hē kakia Samareias, hoti ērgasanto pseudē;  
and the evil of Samaria. For they worked falsehoods;  
kai kleptēs pros auton eiseleusetai, ekdiriskōn lēstēs en tē hodō autou,  
and a thief to him entered, stripping him and a robber in his way;

2 יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמְרוּנוּ וְיִשְׁבְּרוּ אֶת-קִצְרֵי לֶךְ בְּשׁוּבִי שְׁבוּת עַמִּי: פ  
בּוֹבֵל-יֵאָמְרוּ לְלִבְבָם כָּל-רַעְתָּם זְכָרֵתִי  
עַתָּה סְבִיבוֹם מַעֲלֵלֵיהֶם נִגְדַּד פְּנֵי הָיוּ:

2. ubal-yo'm'ru li'babam kal-ra`atham zakar'ti  
`atah s'babum ma`al'leyhem neged panay hayu.

**Hos7:2** And they do **not** consider in their hearts that I remember all their wickedness.  
Now their deeds have hemmed them in; They are before My face.

<2> ὅπως συνάδωσιν ὡς συνάδοντες τῇ καρδίᾳ αὐτῶν.  
πάσας τὰς κακίας αὐτῶν ἐμνήσθην· νῦν ἐκύκλωσεν αὐτοὺς τὰ διαβούλια αὐτῶν,  
ἀπέναντι τοῦ προσώπου μου ἐγένοντο.

2 hopōs synādōsin hōs synadontes tē kardia autōn.

so that they be together in concert as men singing in their heart

pasas tas kakias autōn emnēsthēn;

that all their evils I remember.

nyn ekyklōsen autous ta diaboulia autōn, apenanti tou prosōpou mou egenonto.

Now encircled them their deliberations; before my face they took place.

גְּבַרְעֹתָם יִשְׁמְחוּ-מֶלֶךְ וּבְכַח־שִׁיהֶם שְׂרִים:

גְּבַרְעֹתָם יִשְׁמְחוּ-מֶלֶךְ וּבְכַח־שִׁיהֶם שְׂרִים:

3. b'ra`atham y'sam'chu-melek ub'kachasheyhem sarim.

**Hos7:3** With their wickedness they make the king glad, and the princes with their lies.

<3> ἐν ταῖς κακίαις αὐτῶν εὐφράναν βασιλεῖς καὶ ἐν τοῖς ψεύδεσιν αὐτῶν ἄρχοντας·

3 en tais kakiais autōn euphranan basileis kai en tois pseudesin autōn archontas;

In their evils they gladdened a king, and in their lies rulers.

דְּכַלָּם מִנְאָפִים כְּמוֹ תַנּוּר בְּעֶרְהָ מֵאֶפֶה יִשְׁבוֹת  
מַעֲוֵר מִלּוּשׁ בְּצִק עַד-חֲמֻצָּתוֹ:

דְּכַלָּם מִנְאָפִים כְּמוֹ תַנּוּר בְּעֶרְהָ מֵאֶפֶה יִשְׁבוֹת  
מַעֲוֵר מִלּוּשׁ בְּצִק עַד-חֲמֻצָּתוֹ:

4. kulam m'na'aphim k'mo thanur bo`erah me'opheh yish'both  
me`ir milush batseq `ad-chum'tsatho.

**Hos7:4** They are all adulterers, like an oven heated by the baker who ceases  
from stirring upfrom the kneading of the dough until it is leavened.

<4> πάντες μοιχεύοντες, ὡς κλίβανος καιόμενος εἰς πέψιν κατακαύματος  
ἀπὸ τῆς φλογός, ἀπὸ φυράσεως στέατος ἕως τοῦ ζυμωθῆναι αὐτό.

4 pantes moicheuontes, hōs klibanos kaiomenos eis pepsin katakaumatos

All committing adultery are as an oven burning for baking; burning

apo tēs phlogos, apo phyraseōs steatos heōs tou zymōthēnai auto.

from the flame, from mixing together of the fat until its being leavened wholly.

הַיּוֹם מִלְּכִנּוֹ הַחֲלוּ שְׂרִים חֲמַת מִיָּיִן מִיָּיִן מִשֶּׁךְ יָדוֹ אֶת-לִצְצִים:

הַיּוֹם מִלְּכִנּוֹ הַחֲלוּ שְׂרִים חֲמַת מִיָּיִן מִיָּיִן מִשֶּׁךְ יָדוֹ אֶת-לִצְצִים:

5. yom mal'kenu hechelu sarim chamath miyayin mashak yado 'eth-lots'tsim.

**Hos7:5** In the day of our king, the princes became sick with the heat of wine;  
He stretched out his hand with scoffers,

<5> αἱ ἡμέραι τῶν βασιλέων ὑμῶν, ἤρξαντο οἱ ἄρχοντες θυμοῦσθαι ἐξ οἴνου, ἐξέτεινεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ μετὰ λοιμῶν·

5 **hai hēmerai tōn basileōn hymōn, ērxanto hoi archontes thymousthai ex oinou,**  
**In the days of our kings began the rulers to be enraged from wine;**  
**exeteinen tēn cheira autou meta loimōn;**  
**he stretched out his hands with pestilent ones.**

מֵאֵרֶב עָרַב אֶל־לַיְלָה מִשְׁרַחֲמֵי מִשְׁרַח עֲרִיבֵי יַיִן 6  
:אֶרְבֶּה עָרַב עֲרִיבֵי יַיִן

וּכְיִי-קָרְבוֹ כַּתְּנֹוֹר לִבָּם בְּאֶרְבָּם כָּל-הַלַּיְלָה יִשָּׁן אֶפְהֶם  
בְּקָר הוּא בַעַר כְּאֵשׁ לְהַבָּה:

6. **ki-qr'bu katanur libam b'ar'bam kal-halay'lah yashen 'ophehem boqer hu' bo'er k'esh lehabah.**

**Hos7:6 For they have brought near their hearts like an oven, while they lie in wait. Their baker sleeps all night, in the morning it burns like a flaming fire.**

<6> διότι ἀνεκαύθησαν ὡς κλίβανος αἱ καρδίαι αὐτῶν ἐν τῷ καταράσσειν αὐτούς, ὅλην τὴν νύκτα ὕπνου Ἐφραϊμ ἐνεπλήσθη, πρωὶ ἐγενήθη ἀνεκαύθη ὡς πυρὸς φέγγος.

6 **dioti anekauthēsan hōs klibanos hai kardiai autōn en tō katarassein autous,**  
**For were kindled as an oven their hearts in their breaking down**

**holēn tēn nykta hypnou Ephraim eneplēsthē,**  
**all the night; of sleep Ephraim was filled;**

**prōi egenēthē anekauthē hōs pyros peggos.**  
**in the morning it was kindled as of a fire a flame.**

מֵאֵרֶב עָרַב אֶל־לַיְלָה מִשְׁרַחֲמֵי מִשְׁרַח עֲרִיבֵי יַיִן 7  
:אֶרְבֶּה עָרַב עֲרִיבֵי יַיִן

זֶכְלָם יַחֲמוּ כַּתְּנֹוֹר וְאֶכְלוּ אֶת-שִׁפְטֵיהֶם  
כָּל-מַלְכֵיהֶם נָפְלוּ אִין-קִרְא בָהֶם אֵלַי:

7. **kulam yechamu katanur w'ak'lu 'eth-shoph'teyhem kal-mal'keyhem naphalu 'eyn-qore' bahem 'elay.**

**Hos7:7 All of them are hot like an oven, and they consume their judges; all their kings have fallen. None of them calls on Me.**

<7> πάντες ἐθερμάνθησαν ὡς κλίβανος καὶ κατέφαγον τοὺς κριτὰς αὐτῶν· πάντες οἱ βασιλεῖς αὐτῶν ἔπεσαν, οὐκ ἦν ὁ ἐπικαλούμενος ἐν αὐτοῖς πρὸς με.

7 **pantes ethermanthēsan hōs klibanos kai katephagon tous kritas autōn;**  
**They were all heated as an oven, and they devoured their judges;**

**pantes hoi basileis autōn epesan, ouk ēn ho epikaloumenos en autois pros me.**  
**all their kings are fallen; there was not one among them calling to me.**

אֶפְרַיִם בָּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלֵל אֶפְרַיִם הָיָה עֲגָה בְּלִי הַפּוּכָה 8  
:אֶפְרַיִם בָּעַמִּים הוּא יִתְבּוֹלֵל אֶפְרַיִם הָיָה עֲגָה בְּלִי הַפּוּכָה

8. **'Eph'rayim ba`ammim hu' yith'bolal 'Eph'rayim hayah `ugah b'li haphukah.**

**Hos7:8 Ephrayim mixes himself among the peoples;  
Ephrayim has become a cake not turned.**

<8> Εφραιμ ἐν τοῖς λαοῖς αὐτοῦ συνανεμείγνυτο,  
Εφραιμ ἐγένετο ἐγκρυφίας οὐ μεταστρεφόμενος.

8 Ephraim en tois laois autou synanemeignyto,

Ephraim in his peoples is intermixed;

Ephraim egeneto egkryphias ou metastrephomenos.

Ephraim became a cake baked in hot ashes not being turned over.

וּמִיָּדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וּמִיָּדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וּמִיָּדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וּמִיָּדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וּמִיָּדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וּמִיָּדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וּמִיָּדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וּמִיָּדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וּמִיָּדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וּמִיָּדָעִי אֶל־יָדָעִי

9. 'ak'lu zarim kocho w'hu' lo' yada` gam-seybah zar'qah bo w'hu' lo' yada`.

**Hos7:9 Strangers have eaten up his strength, yet he does not know it;  
Gray hairs also are sprinkled on him, yet he does not know it.**

<9> κατέφαγον ἀλλότριοι τὴν ἰσχύν αὐτοῦ, αὐτὸς δὲ οὐκ ἐπέγνω·  
καὶ πολιαὶ ἐξήνθησαν αὐτῷ, καὶ αὐτὸς οὐκ ἔγνω.

9 katephagon allotrioi tēn ischyn autou, autos de ouk epegnō;

And ate strangers his strength, but he did not know it;

kai poliai exēnthēsan autō, kai autos ouk egnō.

and gray hairs broke out to him, and he did not know it.

וְיָדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וְיָדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וְיָדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וְיָדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וְיָדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וְיָדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וְיָדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וְיָדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וְיָדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וְיָדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וְיָדָעִי אֶל־יָדָעִי

10. w'`anah g'on-Yis'ra'El b'phanayu w'lo'-shabu 'el-Yahúwah 'Eloheyhem  
w'lo' biq'shuhu b'kal-zo'th.

**Hos7:10 And the pride of Yisra'El testifies to his face,  
yet they have not returned to their El, nor have they sought Him, for all this.**

<10> καὶ ταπεινωθήσεται ἡ ὕβρις Ἰσραὴλ εἰς πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐπέστρεψαν  
πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξέζητησαν αὐτὸν ἐν πᾶσι τούτοις.

10 kai tapeinōthēsetai hē hybris Israēl eis prosōpon autou,

And shall be humbled the insolence of Israel unto his face;

kai ouk epestrepsan pros kyrion ton theon autōn

but they turned not towards YHWH their Elohim;

kai ouk exezētēsan auton en pasi toutois.

and they sought not after him in all these things.

וְיָדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וְיָדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וְיָדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וְיָדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וְיָדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וְיָדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וְיָדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וְיָדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וְיָדָעִי אֶל־יָדָעִי  
וְיָדָעִי אֶל־יָדָעִי

יִאֲוִיחִי אֶפְרַיִם כִּי־וָנָה פּוֹתָהּ אֵין לֵב מִצְרַיִם קָרְאוּ אֲשׁוּר הַלְכוּ׃

11. way'hi 'Eph'rayim k'yonah phothah 'eyn leb Mits'rayim qara'u 'Ashshur halaku.

**Hos7:11** So Ephrayim has become like a silly dove, without heart; they call to Mitsrayim, they go to Ashshur.

<11> καὶ ἦν Ἐφραιμ ὡς περιστερὰ ἄνους οὐκ ἔχουσα καρδίαν· Αἴγυπτον ἐπεκαλεῖτο καὶ εἰς Ἀσσυρίους ἐπορεύθησαν.

11 kai ēn Ephraim hōs peristera anous ouk echousa kardian;  
And Ephraim was as dove a mindless, not having a heart;  
Aigypton epekaleito kai eis Assyrious eporeuthēsan.  
Egypt he called upon, and unto Assyria they went.

יב כַּאֲשֶׁר יִלְכוּ אֶפְרַיִם עָלֵיהֶם רִשְׁתִּי כְּעוֹף הַשָּׁמַיִם  
אֲוִיחִי אֶפְרַיִם כִּי־וָנָה פּוֹתָהּ אֵין לֵב מִצְרַיִם קָרְאוּ אֲשׁוּר הַלְכוּ׃

12. ka'asher yeleku 'eph'ros `aleyhem rish'ti  
k'oph hashamayim 'oridem 'ay'sirem k'shema` la`adatham.

**Hos7:12** When they go, I shall spread My net on them; I shall bring them down like the birds of the heavens. I shall chastise them, as a report to their assembly.

<12> καθὼς ἂν πορεύωνται, ἐπιβαλῶ ἐπ' αὐτούς τὸ δίκτυόν μου· καθὼς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατάξω αὐτούς, παιδεύσω αὐτούς ἐν τῇ ἀκοῇ τῆς θλίψεως αὐτῶν.

12 kathōs an poreuōntai, epibalō ep' autous to diktuon mou;  
As whenever they shall go I shall put over them my net;  
kathōs ta peteina tou ouranou kataxō autous,  
as the birds of the heavens, I shall lead them down;  
paideusō autous en tē akoē tēs thlipseōs autōn.  
I shall correct them in the hearing of their affliction.

יג אֲוִי לָהֶם כִּי־נָדְדוּ מִמְּנִי שׂוֹד לָהֶם כִּי־פָשְׁעוּ בִּי  
וְאֲנֹכִי אֶפְדֶּם וְהִמָּה דְבַרְוִי עָלַי כְּזָבִים׃

13. 'oy lahem ki-nad'du mimeni shod lahem ki-phash'u bi  
w'anoki 'eph'dem w'hemah dib'ru `alay k'zabim.

**Hos7:13** Woe to them, for they have strayed from Me! Ruin to them, for they have rebelled against Me! I would redeem them, but they speak lies against Me.

<13> οὐαὶ αὐτοῖς, ὅτι ἀπεπήδησαν ἀπ' ἐμοῦ· δειλαιοὶ εἰσιν, ὅτι ἠσέβησαν εἰς ἐμέ· ἐγὼ δὲ ἐλυτρωσάμην αὐτούς, αὐτοὶ δὲ κατελάλησαν κατ' ἐμοῦ ψεύδη.

13 ouai autois, hoti apepēdēsan ap' emou;  
Woe to them, for they leaped back from me.  
deilaioi eisin, hoti ēsebēsan eis eme;

Wretched are they, for they were impious against me.

egō de elytrōsamēn autous, autoi de katelalēsan kat' emou pseudē.

But I ransomed them; but they spoke ill against me with lies,

יָדוּלְאֵ-זַעֲקוּ אֵלַי בְּלִבָּם כִּי יִיְלִילוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם עַל-דָּגָן  
וְתִירוֹשׁ יִתְגּוֹרְרוּ יְסוּרוּ בִי: 14

14. w'lo'-za`aqu 'elay b'libam ki y'yelilu `al-mish'k'botham `al-dagan  
w'thirosh yith'goraru yasuru bi.

Hos7:14 And they do not cry to Me from their heart when they wail on their beds;  
for grain and new wine they assemble themselves, they turn away from Me.

<14> καὶ οὐκ ἐβόησαν πρὸς με αἱ καρδίαι αὐτῶν, ἀλλ' ἦ ὠλόλυζον  
ἐν ταῖς κοίταις αὐτῶν· ἐπὶ σίτῳ καὶ οἴνῳ κατετέμνοντο. ἐπαιδεύθησαν ἐν ἐμοί,

14 kai ouk eboēsan pros me hai kardiai autōn, all' ē ōlolyzon en tais koitais autōn;  
and yelled out not to me with their hearts, but only shrieked in their beds;  
epi sitō kai oinō katetemnonto. epaideuthēsan en emoi,  
for grain and wine they mutilated themselves. They were corrected by me;

טוֹאֲנִי יִסְרֹתִי חִזְקֹתִי זְרוּעֹתַם וְאֵלַי יִחְשְׁבוּ-רָע: 15

15. wa'ani yisar'ti chizaq'ti z'ro'otham w'elay y'chash'bu-ra`.

Hos7:15 Although I bound, I strengthened their arms, yet they devise evil against Me.

<15> καὶ γὰρ κατίσχυσα τοὺς βραχίονας αὐτῶν, καὶ εἰς ἐμὲ ἐλογίσαντο πονηρά.

15 kagō katischysa tous brachionas autōn, kai eis eme elogisanto ponēra.  
I strengthened their arms; and against me they devised wicked things.

מִזְעַם לְשׁוֹנָם זֹו לְעֵגָם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם:  
טֹזוּ שׁוֹבוּ לֹא עַל הָיוּ כְּקִשְׁתַּת רִמְיָהּ יִפְלוּ בַחֲרֵב שְׂרֵייהֶם  
מִזְעַם לְשׁוֹנָם זֹו לְעֵגָם בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם: 16

16. yashubu lo' `al hayu k'qesheth r'miah yip'lu bachereb sareyhem  
miza`am l'shonam zo la`gam b'erets Mits'rayim.

Hos7:16 They turn, but not upward, they are like a deceitful bow;  
their princes shall fall by the sword because of the insolence of their tongue.  
This shall be their derision in the land of Mitsrayim.

<16> ἀπεστράφησαν εἰς οὐθέν, ἐγένοντο ὡς τόξον ἐντεταμένον·  
πεσοῦνται ἐν ῥομφαίᾳ οἱ ἄρχοντες αὐτῶν δι' ἀπαιδευσίαν γλώσσης αὐτῶν·  
οὗτος ὁ φαυλισμὸς αὐτῶν ἐν γῆ Αἰγύπτῳ.

16 apestraphēsan eis outhen, egenonto hōs toxon entetamenon;  
They returned unto nothing; they became as a bow being stretched tight;  
pesountai en hromphaiā hoi archontes autōn di' apaideusian glōssēs autōn;

shall fall by the broadsword their rulers because of the stupidity of their tongue;  
houtos ho phaulismos autōn en gē Aigyptō.  
this is their disparagement in the land of Egypt.

## Chapter 8

כַּחַזְרֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי אֶבְרָא אֶת־לְבָבְךָ חֹסֵה אֶת־עַלְמֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם חוֹסֵה אֶת־עַלְמֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם חוֹסֵה אֶת־עַלְמֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם Hos8:1  
:יָסַח אֶת־לְבָבְךָ חֹסֵה אֶת־עַלְמֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם

אֶל־חֻקֵּי שֹׁפָר כַּנְשֵׁר עַל־בַּיִת יְהוָה יַעַן עָבְרוּ בְרִיתִי  
וְעַל־תּוֹרָתִי פָּשְׁעוּ:

1. 'el-chik'k shophar kanesher `al-beyth Yahúwah ya`an `ab'ru b'rithi  
w'al-torathi pasha`u.

Hos8:1 Put the trumpet to your lips! Like an eagle he comes against the house of אֶרֶץ מִצְרַיִם, because they have transgressed My covenant and rebelled against My law.

<8:1> Εἰς κόλπον αὐτῶν ὡς γῆ, ὡς ἀετὸς ἐπ' οἶκον κυρίου,  
ἀνθ' ᾧ παρέβησαν τὴν διαθήκην μου καὶ κατὰ τοῦ νόμου μου ἤσέβησαν.

1 Eis kolpon autōn hōs gē, hōs aetos ep' oikon kyriou,  
Into their bosom as land, as an eagle against the house of YHWH,  
anth' hōn parebēsan tēn diathēkēn mou kai kata tou nomou mou ēsebēsan.  
because they violated my covenant, and against my law they were impious.

בְּלִי יִזְעָקוּ אֱלֹהֵי יִרְעָנוּךָ יִשְׂרָאֵל:  
:לְבָבְךָ חֹסֵה אֶת־עַלְמֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם חוֹסֵה אֶת־עַלְמֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם חוֹסֵה אֶת־עַלְמֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם 2

2. li yiz`aqu 'Elohay y'da`anuak Yis'ra'El.

Hos8:2 They cry out to Me, My El, we of Yisra'El know You!

<2> ἐμὲ κεκράξονται Ὁ θεός, ἐγνώκαμέν σε.

2 eme kekraxontai Ho theos, egnōkamen se.  
For me they shall cry out, O Elohim, we have known you.

גִּזְנַח יִשְׂרָאֵל טוֹב אוֹיֵב יִרְדְּפוּ:  
:אֶת־עַלְמֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם חוֹסֵה אֶת־עַלְמֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם חוֹסֵה אֶת־עַלְמֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם 3

3. zanach Yis'ra'El tob 'oyeb yir'd'pho.

Hos8:3 Yisra'El has rejected the good; the enemy shall pursue him.

<3> ὅτι Ἰσραὴλ ἀπεστρέψατο ἀγαθὰ, ἐχθρὸν κατεδίωξαν.

3 hoti Israēl apestrepasato agatha, echthron katediōxan.  
For Israel threw away good things; an enemy they pursued.

אֲנִי אֶבְרָא אֶת־לְבָבְךָ חֹסֵה אֶת־עַלְמֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם חוֹסֵה אֶת־עַלְמֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם חוֹסֵה אֶת־עַלְמֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם 4  
:אֶת־עַלְמֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם חוֹסֵה אֶת־עַלְמֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם חוֹסֵה אֶת־עַלְמֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם חוֹסֵה אֶת־עַלְמֵי אֶרֶץ מִצְרַיִם

דָּהֵם הִמְלִיכוּ וְלֹא מִמְנֵי הִשְׁרִיחוּ וְלֹא יִרְעָתִי כִסְפָם  
וְזָהָבָם עָשׂוּ לָהֶם עֲצָבִים לְמַעַן יִפְרֹתוּ:

4. hem him'liku w'lo' mimeni hesiru w'lo' yada`ti kas'pam

uz'habam `asu lahem `atsabim l'ma`an yikareth.

**Hos8:4** They have set up kings, but **not by Me**; They have appointed princes, but I did **not** know it. With their silver and **their gold** they have made **idols** for themselves, that they might be cut off.

<4> ἑαυτοῖς ἐβασίλευσαν καὶ οὐ δι' ἐμοῦ, ἦρξαν καὶ οὐκ ἐγνώρισάν μοι· τὸ ἀργύριον αὐτῶν καὶ τὸ χρυσίον αὐτῶν ἐποίησαν ἑαυτοῖς εἰδῶλα, ὅπως ἐξολεθρευθῶσιν.

4 heautois ebasileusan kai **ou** di' emou,  
For themselves they made one to reign, and **not** through me.

ērchan kai **ouk** egnōrisan moi;  
They ruled, and they did **not** make it known to me.

to argyriion autōn kai **to** chrysiion autōn epoiēsan heautois eidōla,  
With their silver and **their gold** they made to themselves **idols**,

**hopōs** exolethreuthōsin.  
so that they should be utterly destroyed.

---

הַזָּנַח עֲגֻלָּתְךָ שְׁמֵרוֹן חָרָה אַפִּי בָּם עַד-מָתִי לֹא יוֹכְלוּ נַקְיִין׃  
זאנח עגלתך שֵׁמְרוֹן חָרָה אַפִּי בָּם עַד-מָתִי לֹא יוֹכְלוּ נַקְיִין׃

5. zanach `eg'lek Shom'ron charah 'api bam `ad-mathay lo' yuk'lu niqayon.

**Hos8:5** He has rejected your calf, O Shomron, saying, **My anger** burns against them! How long shall they be **not** attain purity?

<5> ἀπότριψαι τὸν μόσχον σου, Σαμάρεια· παρωξύνθη ὁ θυμὸς μου ἐπ' αὐτούς· ἕως τίνος οὐ μὴ δύνωνται καθαρισθῆναι

5 apotripsai ton moschon sou, Samareia; parōxynthē **ho thymos** mou ep' autous;  
Cast off your calf, O Samaria! is provoked **My** rage against them.

heōs tinos **ou** mē dynōntai katharisthēnai  
For how long shall they in no way be able to cleanse themselves in Israel?

---

כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרַשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֶל־הִים הוּא  
כִּי-שְׁבָבִים יִהְיֶה עֲגֻלַּת שְׁמֵרוֹן׃  
כִּי מִיִּשְׂרָאֵל וְהוּא חָרַשׁ עָשָׂהוּ וְלֹא אֶל־הִים הוּא  
כִּי-שְׁבָבִים יִהְיֶה עֲגֻלַּת שְׁמֵרוֹן׃

6. ki miYis'ra'El w'hu' charash `asahu w'lo' 'Elohim hu'  
ki-sh'babim yih'yeh `egel Shom'ron.

**Hos8:6** For from Yisra'El it came also! A craftsman made it, so it is **not** Elohim; Surely the calf of Shomron shall be broken to pieces.

<6> ἐν τῷ Ἰσραὴλ; καὶ αὐτὸ τέκτων ἐποίησεν, καὶ οὐ θεὸς ἐστίν· διότι πλανῶν ἦν ὁ μόσχος σου, Σαμάρεια.

6 en tō Israēl? kai auto tektōn epoiēsen, kai **ou** theos estin;  
And it the fabricator made, and **not** Elohim it is.

dioti planōn ēn ho moschos sou, Samareia.  
Because was wandering you your calf, O Samaria.

זכר הרוח יצא-ל-רוח אשור יצא-ל-רוח אשור יצא-ל-רוח אשור  
:יציאת הרוח יצא-ל-רוח אשור יצא-ל-רוח אשור

זכר הרוח יצא-ל-רוח אשור יצא-ל-רוח אשור יצא-ל-רוח אשור  
יצא-ל-רוח אשור יצא-ל-רוח אשור יצא-ל-רוח אשור

7. **ki ruach yiz'ra`u w'suphathah yiq'tsoru qamah 'eyn-lo tsemach b'li ya`aseh-qemach 'ulay ya`aseh zarim yib'la`uhu.**

**Hos8:7** For they sow the wind and they reap the whirlwind. The standing grain has no stalk; it yields no flour. Should it yield, strangers would swallow it up.

<7> ὅτι ἀνεμόφθορα ἔσπειραν, καὶ ἡ καταστροφή αὐτῶν ἐκδέξεται αὐτά·  
δράγμα οὐκ ἔχον ἰσχὺν τοῦ ποιῆσαι ἄλευρον·  
ἐὰν δὲ καὶ ποιήσῃ, ἀλλότριοι καταφάγονται αὐτό.

7 **hoti anemophthora espeiran,**

For being destroyed by the wind they sowed,

kai hē katastrophē autōn ekdextai auta;

and their final end looks out for them;

dragma ouk echon ischyn tou poiēsai aleuron;

a sheaf not having strength to produce flour;

ean de kai poiēsē, allotrioi kataphagontai auto.

and if even it should produce, strangers shall devour it.

זכר הרוח יצא-ל-רוח אשור יצא-ל-רוח אשור יצא-ל-רוח אשור  
:יציאת הרוח יצא-ל-רוח אשור יצא-ל-רוח אשור

8. **nib'la` Yis'ra'El `atah hayu bagoyim kik'li 'eyn-chephets bo.**

**Hos8:8** Yisra'El is swallowed up; they are now among the nations like a vessel in which is no pleasure.

<8> κατεπόθη Ἰσραηλ, νῦν ἐγένετο ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὡς σκεῦος ἄχρηστον.

8 **katepothē Israēl, nyn egeneto en tois ethnesin hōs skeuos achrēston.**

Israel was swallowed down; now it became among the nations as item a useless.

זכר הרוח יצא-ל-רוח אשור יצא-ל-רוח אשור יצא-ל-רוח אשור  
:יציאת הרוח יצא-ל-רוח אשור יצא-ל-רוח אשור

זכר הרוח יצא-ל-רוח אשור יצא-ל-רוח אשור יצא-ל-רוח אשור  
:יציאת הרוח יצא-ל-רוח אשור יצא-ל-רוח אשור

9. **ki-hemah `alu 'Ashshur pere' boded lo 'Eph'rayim hith'nu 'ahabim.**

**Hos8:9** For they have gone up to Ashshur, a wild donkey alone by himself; Ephrayim has hired lovers.

<9> ὅτι αὐτοὶ ἀνέβησαν εἰς Ἀσσυρίους·  
ἀνέθαλεν καθ' ἑαυτὸν Ἐφραιμ, δῶρα ἠγάπησαν·

9 **hoti autoi anebēsan eis Assyrious;**

For they ascended unto Assyria;

anethalen kath' heauton Ephraim, dōra ēgapēsan;

flourished again according to himself Ephraim; bribes he loved.

זכר הרוח יצא-ל-רוח אשור יצא-ל-רוח אשור יצא-ל-רוח אשור  
:יציאת הרוח יצא-ל-רוח אשור יצא-ל-רוח אשור

יגם כִּי־יִתְּנוּ בַגּוֹיִם עֲתָה אֶקְבְּצֵם  
וַיַּחֲלוּ מְעַט מִמִּשָּׂא מֶלֶךְ שָׂרִים:

10. **gam ki-yith'nu bagoyim `atah 'aqab'tsem wayachelu m`at mimasa' melek sarim.**

**Hos8:10** Even though they have hired among the nations, now I shall gather them up; and they shall begin to be few, from the burden of the king of princes.

<10> διὰ τοῦτο παραδοθήσονται ἐν τοῖς ἔθνεσιν. νῦν εἰσδέξομαι αὐτούς, καὶ κοπάσουσιν μικρὸν τοῦ χρίειν βασιλέα καὶ ἄρχοντας.

10 **dia touto paradothēsontai en tois ethnesin.**

**On account of this they shall be delivered up among the nations;**

**nyn eisdexomai autous, kai kopasousin mikron tou chriein basilea kai archontas.**

**now I shall take them, and they shall abate a little to anoint a king and rulers.**

יֵאָכֶרְבָּה אֶפְרַיִם מִזְבְּחֹת לַחֲטָא הַיּוֹ-לוֹ מִזְבְּחֹת לַחֲטָא׃  
11 **ki-hir'bah 'Eph'rayim miz'b'choth lachato' hayu-lo miz'b'choth lachato'.**

11. **ki-hir'bah 'Eph'rayim miz'b'choth lachato' hayu-lo miz'b'choth lachato'.**

**Hos8:11** Since Ephrayim has multiplied altars for sin, they have become altars of sinning for him.

<11> ὅτι ἐπλήθυνεν Ἐφραϊμ θυσιαστήρια, εἰς ἁμαρτίας ἐγένοντο αὐτῷ θυσιαστήρια ἡγαπημένα.

11 **hoti eplēthynen Ephraim thysiasstēria,**

**For Ephraim multiplied altars;**

**eis hamartias egenonto autō thysiasstēria ēgapēmena.**

**for sins became to him altars his beloved.**

יִבְאֶכְתוּב־לוֹ רַבּוֹ תוֹרָתִי כְמוֹ-זָר נֶחֱשָׁבוּ׃  
12 **'ekthob-lo ribo torathi k'mo-zar nech'shabu.**

12. **'ekthob-lo ribo torathi k'mo-zar nech'shabu.**

**Hos8:12** I wrote for him the great things of My law, they are counted as a stranger.

<12> καταγράψω αὐτῷ πλῆθος καὶ τὰ νόμιμα αὐτοῦ, εἰς ἀλλότρια ἐλογίσθησαν θυσιαστήρια τὰ ἡγαπημένα.

12 **katagrapso autō plēthos kai ta nomima autou,**

**I shall write extra to him; his laws**

**eis allotria elogisthēsan thysiasstēria ta ēgapēmena.**

**as strange things were considered, altars the beloved.**

יִזְכָּר עֲוֹנָם וַיִּפְקֹד חַטֹּאתָם הִמָּה מִצְרַיִם וַיִּשׁוּבוּ׃  
13 **zib'chey hab'habay yiz'b'chu basar wayo'kelu Yahúwah lo' ratsam `atah yiz'kor `awonam w'yiph'qod chato'wtham hemah Mits'rayim yashubu.**

13. **zib'chey hab'habay yiz'b'chu basar wayo'kelu Yahúwah lo' ratsam `atah yiz'kor `awonam w'yiph'qod chato'wtham hemah Mits'rayim yashubu.**



**Hos9:1** Do not rejoice, O Yisra'El, with exultation like the peoples!

For you have gone lusting away, from your El.

You have loved a reward on every threshing floor of grain.

<9:1> Μη χαίρει, Ισραηλ, μηδὲ εὐφραίνου καθὼς οἱ λαοί·

διότι ἐπόρνευσας ἀπὸ τοῦ θεοῦ σου, ἠγάπησας δόματα ἐπὶ πάντα ἄλωνα σίτου.

1 Mē chaire, Israēl, mēde euphrainou kathōs hoi laoi;

Rejoice not, O Israel, nor be glad as the peoples!

dioti eporneusas apo tou theou sou,

For you went whoring from your El.

ēgapēsas domata epi panta halōna sitou.

You loved gifts upon every threshing-floor of grain.

בְּגֹרֶן וַיִּקֶּב לֹא יִרְעִים וְתִירוֹשׁ יִכְחָשׁ בָּהּ׃  
:אָג וַחַיֵּב וַיִּצְרַחְךָ מִן־אֶרֶץ כְּלֵי צִדְקָתְךָ וְיָגִיד

2. goren wayeqeb lo' yir'em w'thirosh y'kachesh bah.

**Hos9:2** Threshing floor and wine press shall not feed them,  
and the new wine shall fail in her.

<2> ἄλων καὶ ληνὸς οὐκ ἔγνω αὐτούς, καὶ ὁ οἶνος ἐψεύσατο αὐτούς.

2 halōn kai lēnos ouk egnō autous, kai ho oinos epeusato autous.

The threshing-floor and wine vat did not know them, and the wine lied to them.

וּבְאֶשְׁשׁוּר טִמְאָה יֹאכְלוּ׃  
ג לֹא יִשְׁבוּ בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וְשָׁב אֶפְרַיִם מִצִּרַיִם׃  
:אָגִיד וְיִצְרַחְךָ מִן־אֶרֶץ כְּלֵי צִדְקָתְךָ וְיָגִיד

3. lo' yesh'bu b'erets Yahúwah w'shab 'Eph'rayim Mits'rayim ub'Ashshur tame' yo'kelu.

**Hos9:3** They shall not remain in the land of אֶפְרַיִם,  
but Ephrayim shall return to Mitsrayim, and in Ashshur they shall eat unclean food.

<3> οὐ κατώκησαν ἐν τῇ γῆ τοῦ κυρίου· κατώκησεν Ἐφραϊμ εἰς Αἴγυπτον,  
καὶ ἐν Ἀσσυρίοις ἀκάθαρτα φάγονται.

3 ou katōkēsan en tē gē tou kyriou; katōkēsen Ephraim eis Aigypton,

They did not dwell in the land of YHWH; Ephraim dwelt in Egypt,

kai en Assyriois akatharta phagontai.

and among the Assyrians unclean things they shall eat.

ד לֹא-יִסְכּוּ לַיהוּדָה יִן וְלֹא יַעֲרְבוּ-לוֹ זְבַחֵיהֶם׃  
כָּלֶחֶם אוֹנִים לָהֶם כָּל-אֹכְלֵיו יִטְמָאוּ׃  
כִּי-לֶחֶם לְנַפְשָׁם לֹא יָבוֹא בֵּית יְהוּדָה׃  
:אָגִיד וְיִצְרַחְךָ מִן־אֶרֶץ כְּלֵי צִדְקָתְךָ וְיָגִיד

4. lo'-yis'ku laYahúwah yayin w'lo' ye'er'bu-lo zib'cheyhem k'lechem 'onim lahem

**kal-'ok'layu yitama'u ki-lach'mam l'naph'sham lo' yabo' beyth Yahúwah.**

**Hos9:4** They shall not pour out wine to יְהוָה. They shall not please Him.  
Their sacrifices shall be like the bread of trouble to them; all who eat of it shall be defiled,  
for their bread shall be for themselves alone; It shall not enter the house of יְהוָה.

<4> οὐκ ἔσπεισαν τῷ κυρίῳ οἶνον καὶ οὐχ ἡδυναν αὐτῷ·  
αἱ θυσίαι αὐτῶν ὡς ἄρτος πένθους αὐτοῖς, πάντες οἱ ἔσθοντες αὐτὰ μιανθήσονται,  
διότι οἱ ἄρτοι αὐτῶν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν οὐκ εἰσελεύσονται εἰς τὸν οἶκον κυρίου.

**4 ouk espeisan tō kyriō oinon kai ouch hēdynan autō;**  
**They offered not a libation to YHWH of wine, and were not delicious to him;**

**hai thysiai autōn hōs artos penthous autois,**  
**their sacrifices were as bread of mourning to them;**

**pantes hoi esthontes auta mianthēsontai,**  
**all the ones eating them shall be defiled.**

**dioti hoi artoi autōn tais psychais autōn ouk eiseleusontai eis ton oikon kyriou.**  
**For their bread loaves for their lives shall not enter into the house of YHWH.**

יְהוָה לֹא יָבֹא בְּבֵיתוֹ  
וְלֹא יִשְׂכַּח לְבָבוֹ  
וְלֹא יִשְׂכַּח לְבָבוֹ  
וְלֹא יִשְׂכַּח לְבָבוֹ 5  
הַמִּתְעַשֵּׂה לְיוֹם מוֹעֵד וְלְיוֹם חַג-יְהוָה:

**5. mah-ta`asu l'yom mo`ed ul'yom chag-Yahúwah.**

**Hos9:5** What shall you do on the day of the appointed time  
and on the day of the feast of יְהוָה?

<5> τί ποιήσετε ἐν ἡμέρᾳ πανηγύρεως καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἑορτῆς τοῦ κυρίου;

**5 ti poiēsete en hēmera panēgyreōs**  
**What shall you do in the day of the general assembly,**  
**kai en hēmera heortēs tou kyriou?**  
**and in the day of the feast of YHWH?**

וּפְרִי-הַנֶּחֱלָה הֵלְכוּ מִשְׁדֵּי מִצְרַיִם תִּקְבְּצוּם מִן תִּקְבֻרָתָם מִחֶמְדָּה  
לְכֶסֶף קָמוּשׁ יִירָשׁוּם חוּם בְּאֶהְלִיהֶם: 6  
וְיִשְׂכַּח לְבָבוֹ  
וְיִשְׂכַּח לְבָבוֹ  
וְיִשְׂכַּח לְבָבוֹ  
וְיִשְׂכַּח לְבָבוֹ

**6. ki-hinneh hal'ku mishod Mits'rayim t'qab'tsem**  
**Moph t'qab'rem mach'mad l'kas'pam qimos yirashem choach b'ahaleyhem.**

**Hos9:6** For behold, they shall go because of destruction;  
Mitstrayim shall gather them up, Moph (Memphis) shall bury them.  
Weeds shall possess the desirable things of silver; thorns shall be in their tents.

<6> διὰ τοῦτο ἰδοὺ πορεύσονται ἐκ ταλαιπωρίας Αἰγύπτου,  
καὶ ἐκδέξεται αὐτοὺς Μέμφις, καὶ θάψει αὐτοὺς Μαχμας·  
τὸ ἀργύριον αὐτῶν ὄλεθρος κληρονομήσει, ἄκανθαι ἐν τοῖς σκηνώμασιν αὐτῶν.

**6 dia touto idou poreusontai ek talaipōrias Aigyptou,**  
**On account of this, behold, they are gone from the misery of Egypt,**  
**kai ekdexetai autous Memphis, kai thapsei autous Machmas;**  
**and shall look out for them Memphis, and shall entomb them Machmas.**

to argyriion autōn olethros klēronomēsei, akanthai en tois skēnōmasin autōn.

Their silver – ruin shall inherit it; thorn-bushes in their tents.

לְכַסֵּי כֶסֶף אֲוֵתוֹן יִרְשׁוּ אֹתוֹ וְאֶת־בִּצְלוֹתֵי אֶתְרוֹגִים יִשְׁכְּנוּ בְּאֹתוֹתָם׃  
זָבָא וְיָמֵי הַפְּקֻדָּה בָּאוּ יָמֵי הַשְּׁלֵם יִדְעוּ יִשְׂרָאֵל אֲוִיל  
הַנְּבִיא מִשְׁגָּע אִישׁ הָרוּחַ עַל רֹב עֲוֹנָה וְרַבָּה מִשְׁטֵמָה׃

7. ba'u y'mey hap'qudah ba'u y'mey hashilum yed'u Yis'ra'El 'ewil hanabi' m'shuga` 'ish haruach`al rob`awon'ak w'rabbah mas'temah.

Hos9:7 The days of vengeance have come, the days of visitation have come; Let Yisra'El know. The prophet is a fool, the spiritual man is insane, because of the greatness of your iniquity, and your great hatred.

<7> ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἐκδικήσεως, ἦκασιν αἱ ἡμέραι τῆς ἀνταποδόσεώς σου, καὶ κακωθήσεται Ἰσραὴλ ὡσπερ ὁ προφήτης ὁ παρεξεστηκώς, ἄνθρωπος ὁ πνευματοφόρος· ὑπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἀδικιῶν σου ἐπληθύνθη μανία σου.

7 hēkasin hai hēmerai tēs ekdikēseōs, hēkasin hai hēmerai tēs antapodoseōs sou, have come The days of vengeance; have come the days of your recompense;

kai kakōthēsetai Israēl hōsper ho prophētēs and Israel shall be afflicted as if the prophet,

ho parexestēkōs, anthrōpos ho pneumatophoros; the one moved out of place, as a man carried by the wind.

hypo tou plēthous tōn adikiōn sou eplēthynthē mania sou. Because of the multitude of your iniquities was multiplied your frenzy.

חֲצִפָּה אֶפְרַיִם עַם-אֱלֹהֵי נְבִיא פַח יְקוֹשׁ עַל-כָּל-הַרְרָכָיו  
מִשְׁטֵמָה בְּבֵית אֱלֹהָיו׃

8. tsopheh 'Eph'rayim`im-'Elohay nabi' pach yaqosh`al-kal-d'rakayu mas'temah b'beyth 'Elohayu.

Hos9:8 Ephrayim was a watchman with my El, a prophet; yet the snare of a fowler is in all his ways; hatred is in the house of his El.

<8> σκοπὸς Ἐφραὶμ μετὰ θεοῦ· προφήτης, παγὶς σκολιὰ ἐπὶ πάσας τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ· μανίαν ἐν οἴκῳ κυρίου κατέπηξαν.

8 skopos Ephraim meta theou; The watchman of Ephraim was with Elohim;

prophētēs, pagis skolia epi pasas tas hodous autou; the prophet snare is a crooked upon all his ways;

manian en oikō kyriou katepēxan. frenzy in the house of Elohim they firmly fastened.

ט הָעֲמִיקוּ-שְׁחַתוּ כִּימֵי הַגְּבָעָה יִזְכּוּר עֲוֹנָם יִפְקֹד חַטָּאוֹתָם׃

9. he`miqu-shichethu kimey haGib`ah yiz`kor `awonam yiph`qod chato`wtham.

Hos9:9 They have deeply corrupted, as in the days of Gibeah;  
He shall remember their iniquity, He shall punish their sins.

<9> ἐφθάρησαν κατὰ τὰς ἡμέρας τοῦ βουνοῦ·  
μνησθήσεται ἀδικίας αὐτοῦ, ἐκδικήσει ἁμαρτίας αὐτοῦ.

9 ephtharēsan kata tas hēmeras tou bounou;

They were corrupted according to the days of the hill.

mnēsthēsetai adikias autou, ekdikēsei hamartias autou.

He shall remember their iniquities, he shall punish their sins.

אֶיךָ כָּאֵשׁ אֶיִּי כָּאֵשׁ לְכָאֵשׁ כְּכֹפְרֵי אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל 10  
אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל  
אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל אֶשְׁרָאֵל  
י כְּעֵנָבִים בַּמְדְּבָר מִצְאָתִי יִשְׂרָאֵל כְּכֹפְרָה בְּתֵאֵנָה  
בְּרֵאשִׁיתָהּ רֵאִיתִי אֲבוֹתֵיכֶם הִמָּה בָּאוּ בְעַל-פְּעוֹר  
וַיִּנְזְרוּ לְבָשֶׁת וַיִּהְיוּ שְׂקוּצִים כְּאֹהֲבָם:

10. ka`anabim bamid`bar matsa`thi Yis`ra`El k`bikurah bith`enah b`re`shithah ra`ithi  
'abotheykem hemah ba`u Ba`al-p`or wayinaz`ru labosheth wayih`yu shiqutsim  
k`ahabam.

Hos9:10 I found Yisra`El like grapes in the wilderness;  
I saw your fathers as the firstfruit in the fig tree in its beginning.  
But they came to Baal-peor and set themselves apart to shame,  
and they became hateful as that which they loved.

<10> Ὡς σταφυλὴν ἐν ἐρήμῳ εὗρον τὸν Ἰσραὴλ καὶ ὡς σκοπὸν  
ἐν συκῇ πρόιμον εἶδον πατέρας αὐτῶν· αὐτοὶ εἰσηλθὼν πρὸς τὸν Βεελφεγῶρ  
καὶ ἀπηλλοτριώθησαν εἰς αἰσχύνην, καὶ ἐγένοντο οἱ ἡγαπημένοι ὡς οἱ ἐβδελυγμένοι.

10 Hōs staphylēn en erēmō heuron ton Israēl

As a grape in the wilderness I found Israel;

kai hōs skopon en sykē proimon eidon pateras autōn;

as a fig in fig-tree the early I beheld their fathers.

autoi eisēlthon pros ton Beelphegōr kai apēllotriōthēsan eis aischynēn,

They entered to Baal Peor, and they were separated for shame,

kai egenonto hoi ēgapēmenoi hōs hoi ebdelygmenoi.

and became the things being abhorred as the things being loved.

יֵאֱפְרַיִם כְּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹדָם מִלֶּדָה וּמִבֶּטֶן וּמִהַרְיוֹן:  
אֶפְרַיִם כְּעוֹף יִתְעוֹפֵף כְּבוֹדָם מִלֶּדָה וּמִבֶּטֶן וּמִהַרְיוֹן: 11

11. 'Eph`rayim ka`oph yith`opheph k`bodam miledah umibeten umeherayon.

Hos9:11 Ephrayim is like a bird; their glory shall fly away from birth,  
and from the womb, and from conception!

<11> Εφραιμ ὡς ὄρνεον ἐξεπετάσθη,

αἱ δόξαι αὐτῶν ἐκ τόκων καὶ ὠδίνων καὶ συλλήψεων·

11 Ephraim hōs orneon exepetasthē,

Ephraim as a bird was spread forth away,

hai doxai autōn ek tokōn kai ōdinōn kai syllēmpseōn;

their glory of births and pangs and from conceptions.

יב כִּי אָם-יִגְדְּלוּ אֶת-בְּנֵיהֶם וְשִׁכְלֹתֵיהֶם מֵאָדָם

כִּי-גַם-אוֹי לָהֶם בְּשׁוּרֵי מֵהֶם:

12. ki 'im-y'gad'lu 'eth-b'neyhem w'shikal'tim me'adam

ki-gam-'oy lahem b'suri mehem.

Hos9:12 Though they bring up their sons, yet I shall make them childless, without a man.

Yes, woe also to them when I depart from them!

<12> διότι καὶ ἐὰν ἐκθρέψωσιν τὰ τέκνα αὐτῶν, ἀτεκνωθήσονται ἐξ ἀνθρώπων·

διότι καὶ οὐαὶ αὐτοῖς ἔστιν, σὰρξ μου ἐξ αὐτῶν.

12 dioti kai ean ekthrepsōsin ta tekna autōn, ateknōthēsontai

For if even they should nourish their children, they shall be made childless

ex anthrōpōn; dioti kai ouai autois estin, sarx mou ex autōn.

of men; for even a woe to them there is; my flesh from them.

יִגְאָדוּ אֶת-בְּנֵיהֶם וְיִשְׁכַּלְתֵּם מֵאָדָם

וְיִשְׁכַּלְתֵּם מֵאָדָם כִּי-גַם-אוֹי לָהֶם בְּשׁוּרֵי מֵהֶם:

וְיִשְׁכַּלְתֵּם מֵאָדָם כִּי-גַם-אוֹי לָהֶם בְּשׁוּרֵי מֵהֶם:

וְיִשְׁכַּלְתֵּם מֵאָדָם כִּי-גַם-אוֹי לָהֶם בְּשׁוּרֵי מֵהֶם:

13. 'Eph'rayim ka'asher-ra'ithi l'Tsor sh'thulah b'naweh

w'Eph'rayim l'hotsi' 'el-horeg banayu.

Hos9:13 Ephrayim, as when I have seen, was planted in a pleasant meadow like Tsor;

but Ephrayim shall bring out his sons for slaughter.

<13> Ἐφραὶμ, ὃν τρόπον εἶδον, εἰς θήραν παρέστησαν τὰ τέκνα αὐτῶν,

καὶ Ἐφραὶμ τοῦ ἐξαγαγεῖν εἰς ἀποκέντησιν τὰ τέκνα αὐτοῦ.

13 Ephraim, hon tropon eidon, eis thēran parestēsan ta tekna autōn,

Ephraim, in which manner I saw, as game rendered their children;

kai Ephraim tou exagagein eis apokentēsin ta tekna autou.

Ephraim was ready to lead out for piercing their children.

יִתֵּן לָהֶם יְהוָה מִהַתֵּן תֵּן-לָהֶם רֶחֶם מִשְׁכִּיל וְשָׂדֵימִם צְמָקִים:

14. ten-lahem Yahúwah mah-titen ten-lahem rechem mash'kil w'shadayim tsom'qim.

Hos9:14 Give them, O what shall You give?

Give them a miscarrying womb and dry breasts.

<14> δὸς αὐτοῖς, κύριε· τί δώσεις αὐτοῖς;



**Hos9:17** My El shall cast them away because they have not listened to Him; and they shall be wanderers among the nations.

<17> ἀπώσεται αὐτοὺς ὁ θεός, ὅτι οὐκ εἰσήκουσαν αὐτοῦ, καὶ ἔσονται πλανῆται ἐν τοῖς ἔθνεσιν.

17 apōsetai autous ho theos, hoti ouk eisēkousan autou, shall thrust them away Elohim, for they hearkened not to him; kai esontai planētai en tois ethnesin. and they shall be wanderers among the nations.

## Chapter 10

יִצְחָק שִׂיחַ יְלֶ-אֲזַוָּבָה בְּיָד לְכֹנָעַן פִּפְזָה וְנָגַד Hos10:1  
:אֲזַוָּבָה יִצְחָק יְלֶ-אֲזַוָּבָה שִׂיחַ אֲזַוָּבָה יִצְחָק  
אֲזַוָּבָה בּוֹקֵק יִשְׂרָאֵל פְּרִי יִשְׁוֶה-לוֹ כָּרֵב לְפָרְיוֹ  
הַרְבֵּה לְמִזְבְּחוֹת כָּטוֹב לְאֲרָצוֹ הַיְטִיבוּ מִצְבוֹת:

1. gephen boqeq Yis'ra'El p'ri y'shaueh-lo  
k'rob l'phir'yo hir'bah lamiz'b'choth k'tob l'ar'tso heytribu matseboth.

**Hos10:1** Yisra'El is a luxuriant vine; He produces fruit for himself. According to the multitude of his fruit, he has increased the altars. They have decorated pillars according to the goodness of his land.

<10:1> Ἄμπελος εὐκληματοῦσα Ἰσραὴλ, ὁ καρπὸς αὐτῆς εὐθηνῶν· κατὰ τὸ πλῆθος τῶν καρπῶν αὐτοῦ ἐπλήθυνεν τὰ θυσιαστήρια, κατὰ τὰ ἀγαθὰ τῆς γῆς αὐτοῦ ὠκοδόμησεν στήλας.

1 Ampelos euklēmatousa Israēl, ho karpos autēs euthēnōn; is a grapevine having good vine branches Israel her fruit prospering. kata to plēthos tōn karpōn autou eplēthynen ta thysiastēria, According to the multitude of her fruits he multiplied the altars. kata ta agatha tēs gēs autou ōkodomēsen stēlas. According to the good things of his land he built monuments.

יִצְחָק שִׂיחַ אֲזַוָּבָה יִצְחָק שִׂיחַ אֲזַוָּבָה אֲזַוָּבָה יִצְחָק שִׂיחַ Hos10:2  
בְּחֶלֶק לִבָּם עֲתָה יִאֲשָׁמוּ הוּא יַעֲרֶה מִזְבְּחוֹתָם יִשְׂדֵד מִצְבוֹתָם:

2. chalaq libam `atah ye'shamu hu' ya`aroph miz'b'chotham y'shoded matsebotham.

**Hos10:2** Their heart is faithless; now they shall be found guilt. He shall break down their altars and destroy their sacred pillars.

<2> ἐμέρισαν καρδίας αὐτῶν, νῦν ἀφανισθήσονται· αὐτὸς κατασκάψει τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν, τάλαιπωρήσουσιν αἱ στήλαι αὐτῶν.

2 emerisan kardias autōn, nyn aphanisthēsontai; They portioned their hearts, now they shall be obliterated; autos kataskapsei ta thysiastēria autōn, talaipōrēsousin hai stēlai autōn. he shall raze their altars, shall languish their monuments.

אֲזַוָּבָה-אֲזַוָּבָה יִצְחָק שִׂיחַ אֲזַוָּבָה יִצְחָק שִׂיחַ Hos10:3  
אֲזַוָּבָה יִצְחָק שִׂיחַ אֲזַוָּבָה יִצְחָק שִׂיחַ אֲזַוָּבָה יִצְחָק שִׂיחַ

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַח בָּנוּ וְיִשְׁמַח בְּכָל־עַמּוֹתֵינוּ:

גְּבִי עֲתָה יִאמְרוּ אֵין מֶלֶךְ לָנוּ כִּי לֹא יִרְאֵנוּ אֶת־יְהוָה  
וְהַמֶּלֶךְ מִה־יַעֲשֶׂה לָנוּ:

3. **ki `atah yo'm'ru 'eyn melek lanu ki lo' yare'nu 'eth-Yahúwah w'hamelek mah-ya`aseh-lanu.**

**Hos10:3** For now they shall say, There is no king for us, for we do not fear **יהוה**.  
As for the king, what can he do for us?

<3> διότι νῦν ἐροῦσιν Οὐκ ἔστιν βασιλεὺς ἡμῖν,  
ὅτι οὐκ ἐφοβήθημεν τὸν κύριον, ὁ δὲ βασιλεὺς τί ποιήσει ἡμῖν;

3 dioti nyn erousin Ouk estin basileus hēmin,  
Because now they shall say, There is no king for us,  
hoti ouk ephobēthēmen ton kyrion, ho de basileus ti poiēsei hēmin?  
for we feared not YHWH; but the king, what shall he do to us?

דְּבַרְוּ דְבָרִים אֲלוֹת שָׁוְא כָּרֹת בְּרִית  
וּפְרַח כָּרְאֵשׁ מִשְׁפָּט עַל תְּלִמֵי שָׂדֵי:

4. **dib'ru d'barim 'aloth shaw' karoth b'rith upharach karo'sh mish'pat `al tal'mey saday.**

**Hos10:4** They have spoke words, swearing falsely to cut covenant;  
and judgment springs up like hemlock in the furrows of the field.

<4> λαλῶν ῥήματα προφάσεις ψευδεῖς διαθήσεται διαθήκην·  
ἀνατελεῖ ὡς ἄγρωστις κρίμα ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

4 lalōn hrēmata prophaseis pseudeis diathēsetai diathēkēn;  
Speaking words, excuses lying; he shall ordain a covenant.  
anatelei hōs agrōstis krima epi cherson agrou.  
shall rise as wild grass Judgment upon an uncultivated field.

הַלְעֲגִלוֹת בֵּית אֶן יְגוּרוּ שְׂכָן שְׁמֵרוֹן כִּי־אֲבַל עָלְיוּ עִמּוֹ  
וּכְמָרְיוּ עָלְיוּ יְגִילוּ עַל־כְּבוֹדוֹ כִּי־גָלָה מִמֶּנּוּ:

5. **l'`eg'loth Beyth 'awen yaguru sh'kan Shom'ron ki-'abal `alayu `ammo uk'marayu `alayu yagilu `al-k'bodo ki-galah mimenu.**

**Hos10:5** The inhabitants of Shomron shall fear for the calf of Beyth-awen.  
For its people shall mourn for it, and its priests who rejoiced on it,  
for its glory shall mourn, because it has departed from it.

<5> τῷ μόσχῳ τοῦ οἴκου Ὡν παροικήσουσιν οἱ κατοικοῦντες Σαμάρειαν,  
ὅτι ἐπένησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπ' αὐτόν· καὶ καθὼς παρεπύκρναν αὐτόν,

ἐπιχαροῦνται ἐπὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ, ὅτι μετῴκισθη ἀπ' αὐτοῦ.

5 tō moschō tou oikou Ōn paroikēsousin hoi katoikountes Samareian,  
To the calf of the house of On shall sojourn the ones dwelling Samaria;  
hoti epenthēsen ho laos autou ep' auton; kai kathōs parepikranan auton,  
for mourned his people for it; and as they greatly embittered him,  
epicharountai epi tēn doxan autou, hoti metōkisthē ap' autou.  
they shall rejoice over his glory, for he was displaced from him.

וְגַם-אֹתוֹ לְאֲשׁוּר יִבְּל מִנְחָה לְמֶלֶךְ יָרֵב בְּשָׁנָה אֶפְרַיִם יִקַּח  
וְיִבּוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מֵעֲצָתוֹ:

6. gam-'otho l'Ashshur yubal min'chah l'melek Yareb bash'nah  
'Eph'rayim yiqach w'yebosh Yis'ra'El me'atsatho.

Hos10:6 It shall also be carried to Ashshur a present to King Yareb;  
Ephrayim shall receive shame and Yisra'El shall be ashamed of its own counsel.

<6> καὶ αὐτὸν εἰς Ἀσσυρίους δῆσαντες ἀπήνεγκαν ξένια τῷ βασιλεῖ Ιαριμ·  
ἐν δόματι Εφραιμ δέξεται, καὶ αἰσχυνθήσεται Ἰσραηλ ἐν τῇ βουλῇ αὐτοῦ.

6 kai auton eis Assyrious dēsantes apēnegkan xenia tō basilei Iarim;  
And it for Assyria having tied, they carried away tribute to king Jareb  
en domati Ephraim dexetai, kai aischynthēsetai Israēl en tē boulē autou.  
by a gift; Ephraim shall receive; Israel shall be ashamed in his counsel.

זְנִדְמָה שְׁמֵרוֹן מִלְכָּה כְּקֶצֶף עַל-פְּנֵי-מַיִם:  
7 נִד'מֶח שְׁמוֹרֹן מַל'כָּה כְּקֶצֶף עַל-פְּנֵי-מַיִם:

7. nid'meh Shom'ron mal'kah k'qetseph `al-p'ney-mayim.

Hos10:7 Shomron shall be cut off with her king like a stick on the surface of the water.

<7> ἀπέρριψεν Σαμάρεια βασιλέα αὐτῆς ὡς φρύγανον ἐπὶ προσώπου ὕδατος.

7 aperripsen Samareia basilea autēs hōs phryganon epi prosōpou hydatos.  
Samaria threw off her king as a stick upon the face of the water.

ח וְנִשְׁמְדוּ בְּמוֹת אֲזָן חֲטָאת יִשְׂרָאֵל קוֹץ וְנִדְמָה יַעֲלֶה  
עַל-מִזְבְּחֹתָם וְאָמְרוּ לְהָרִים כְּפִסּוּנוֹ וְלִגְבְּעוֹת נִפְלוּ עָלֵינוּ: 8  
8 אֲוֵן חַטָּאת יִשְׂרָאֵל יִשְׂמְדוּ וְחִבְרֵי אֲוֵן יִשְׂרָאֵל יִשְׂמְדוּ וְחִבְרֵי אֲוֵן יִשְׂרָאֵל יִשְׂמְדוּ:

8. w'nish'm'du bamoth 'Awen chata'th Yis'ra'El qots w'dar'dar ya`aleh  
'al-miz'b'chotham w'am'ru leharim kasunu w'lag'ba`oth niph'lu `aleynu.

Hos10:8 Also the high places of Awen, the sin of Yisra'El, shall be destroyed;  
thorn and thistle shall grow on their altars; then they shall say to the mountains,  
Cover us! And to the hills, fall on us!

<8> καὶ ἔξαρθήσονται βωμοὶ Ὠν, ἀμαρτήματα τοῦ Ἰσραηλ·  
ἄκανθα καὶ τρίβωλοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν·

καὶ ἐροῦσιν τοῖς ὄρεσιν Καλύψατε ἡμᾶς, καὶ τοῖς βουνοῖς Πέσατε ἐφ' ἡμᾶς.

8 kai exarthēsontai bōmoi Ōn, hamartēmata tou Israēl;

And shall be lifted away the shrines of On, even the sins of Israel.

akanthai kai triboloi anabēsontai epi ta thysiastēria autōn;

Thorn-bushes and thistles shall ascend upon their altars;

kai erousin tois oresin Kaluuate hēmas, kai tois bounois Pesate eph' hēmas.

and they shall say to the mountains, Cover us! and to the hills, Fall upon us!

ט מִימֵי הַגְּבֻעָה חֲטָאתָ יִשְׂרָאֵל שָׁם עָמְדוּ לְאֶת־תְּשׁוּבָתָם  
בְּגֻבְעָה מִלְחָמָה עַל־בְּנֵי עֲלֹוּהָ

9. mimey haGib`ah chata'ath Yis'ra'El

sham `amadu lo'-thasigem baGib`ah mil'chamah `al-b'ney `al'wah.

Hos10:9 From the days of Gibeah you have sinned, O Yisra'El;

there they stand! Shall not the battle against the sons of iniquity overtake them in Gibeah?

<9> Ἄφ' οὗ οἱ βουνοί, ἡμαρτεν Ἰσραηλ, ἐκεῖ ἕστησαν·

οὐ μὴ καταλάβῃ αὐτοὺς ἐν τῷ βουνῷ πόλεμος ἐπὶ τὰ τέκνα ἀδικίας;

9 Aph' hou hoi bounoi, hēmarten Israēl, ekei estēsan;

From of which time the hills existed Israel sinned; there they stood.

ou mē katalabē autous en tō bounō polemos

No way should it overtake them in the hill – war

epi ta tekna adikias?

upon the children of iniquity came.

י בְּאַתְוֹתַי וְאֶסְרֶם וְאֶסְפּוּ עֲלֵיהֶם עַמִּים בְּאֶסְרֶם לְשִׁתִּי עֵינֹתָם:  
10

10. b'auathi w'esarem w'us'phu `aleyhem `ammim b'as'ram lish'tey `eynotham.

Hos10:10 When I desire, I shall chastise them;

and the peoples shall be gathered against them when they are bound for their double guilt.

<10> ἦλθεν παιδεῦσαι αὐτούς, καὶ συναχθήσονται ἐπ' αὐτοὺς λαοὶ

ἐν τῷ παιδεύεσθαι αὐτοὺς ἐν ταῖς δυσὶν ἀδικίαις αὐτῶν.

10 ēlthen paideusai autous, kai synachthēsontai ep' autous laoi

To correct them – and shall be brought together peoples against them

en tō paideuesthai autous en tais dysin adikiais autōn.

in their being corrected for two iniquities their.

יֵאֵרְאֶרְיִם עֲגָלָה מִלְמָדָה אֶהְבֵּתִי לְדוֹשׁ וְאֲנִי עֹבְרֹתַי עַל־טוֹב  
צִוְאַרְהָ אֶרְכִּיב אֶפְרַיִם יְחַרוֹשׁ יְהוּדָה יִשְׁדָּד־לוֹ יַעֲקֹב:  
11

11. w'Eph'rayim `eg'lah m'lumadah `ohab'ti ladush wa'ani `abar'ti

`al-tub tsaua'rah `ar'kib 'Eph'rayim yacharosh Yahudah y'saded-lo Ya`aqob.

**Hos10:11** Ephrayim is a trained heifer that loves to thresh,  
 but I shall pass over on the goodness of her neck with a yoke;  
 I shall make Ephrayim to ride, Yahudah shall plow, Yaaqob shall harrow for himself.

<11> Εφραιμ δάμαλις δεδιδαγμένη ἀγαπᾶν νεῖκος, ἐγὼ δὲ ἐπελεύσομαι  
 ἐπὶ τὸ κάλλιστον τοῦ τραχήλου αὐτῆς· ἐπιβιβῶ Εφραιμ  
 καὶ παρασιωπήσομαι Ἰουδαν, ἐνισχύσει αὐτῷ Ἰακωβ.

11 Ephraim damalis dedidagmenē agapan neikos,  
 Ephraim – a heifer being taught, loving altercation;  
 egō de epeleusomai epi to kalliston tou trachēlou autēs; epibibō Ephraim  
 but I shall come upon the best of her neck; I shall conduct Ephraim;  
 kai parasiōpēsomai Ioudan, enischysei autō Iakōb.  
 I shall pass silently over Judah; shall grow in strength against him Jacob.

12 זִרְעוּ לָכֶם לִישׁוּעַ וְקָצְרוּ לְפִי־חֶסֶד נִירוּ לָכֶם נִירוּ  
 לְפִי־חֶסֶד נִירוּ לְפִי־חֶסֶד נִירוּ לְפִי־חֶסֶד נִירוּ לְפִי־חֶסֶד נִירוּ  
 יבֹרְאֵהוּ אֶת־יְהוָה עַד־יָבוֹא וְיִרְחַץ צַדִּיק לְכֶם׃

12. zir`u lakem lits'daqah qits'ru l'phi-chesed niru lakem nir  
 w`eth lid'rosh `eth-Yahúwah `ad-yabo' w'yoreh tsedeq lakem.

**Hos10:12** Sow to yourselves in righteousness, reap in accordance with kindness;  
 break up to you the plowed ground, for it is time to seek  
 until He comes to rain righteousness on you.

<12> σπείρατε ἑαυτοῖς εἰς δικαιοσύνην, τρυγήσατε εἰς καρπὸν ζωῆς,  
 φωτίσατε ἑαυτοῖς φῶς γνώσεως, ἐκζητήσατε τὸν κύριον  
 ἕως τοῦ ἐλθεῖν γενήματα δικαιοσύνης ὑμῖν.

12 speirate heautois eis dikaiosynēn, trygēsate eis karpon zōēs,  
 Sow to yourselves for righteousness! Gather the vintage for the fruit of life!  
 phōtísate heautois phōs gnōseōs,  
 Light for yourselves the light of knowledge!  
 ekzētēsate ton kyrion heōs tou elthein genēmata dikaiosynēs hymin.  
 Inquire of YHWH until comes the offspring of righteousness to you!

13 וְיִגְחַרְשׁוּתְּם־רָשָׁע עוֹלָתָהּ קָצְרוּתָם אֲכָלְתָּם פְּרִי־כַחֲשׁ  
 כִּי־בָטַחְתָּ בְּבִרְכָּהּ בְּרַב גִּבּוֹרֶיהָ׃

13. charash'tem-resha` `aw'lathah q'tsar'tem `akal'tem p'ri-kachash  
 ki-batach'at b'dar'k'ak b'rob giboreyak.

**Hos10:13** You have plowed wickedness, you have reaped iniquity.  
 You have eaten the fruit of lies. Because you have trusted in your way,  
 in the multitude of your mighty men,

<13> ἵνα τί παρεσιωπήσατε ἀσέβειαν καὶ τὰς ἀδικίας αὐτῆς ἐτρογγήσατε, ἐφάγετε καρπὸν ψευδῆ; ὅτι ἤλπισας ἐν τοῖς ἄρμασίν σου, ἐν πλήθει δυνάμεώς σου.

13 hina ti paresiōpēsate asebeian

Why did you pass over in silence impiety,

kai tas adikias autēs etrygēsate, ephagete karpon pseudē?

and of her iniquity gathered the vintage? You ate fruit false,

hoti ēlpisas en tois harmasin sou, en plēthei dymameōs sou.

for you hoped in your chariots, in the abundance of your power.

---

אָרְבַּאֵל בְּיוֹם מְלָחָמָה אִם עַל־בָּנִים רָטְשָׁה׃  
יְדִוְקָאָם שְׂאוֹן בְּעַמָּךְ וְכָל־מִבְצָרֶיךָ יוֹשֵׁד כְּשֵׁד שְׁלֵמָן בֵּית  
אָרְבַּאֵל בְּיוֹם מְלָחָמָה אִם עַל־בָּנִים רָטְשָׁה׃

14. w'qa'm sha'on b`ammeak w'kal-mib'tsareyak yushad k'shod Shal'man  
Beyth 'ar'be'l b'yom mil'chamah 'em`al-banim rutashah.

Hos10:14 Therefore a tumult shall arise among your people,  
and all your fortresses shall be destroyed, as Shalman destroyed Beyth-arbel  
on the day of battle, when mothers were dashed in pieces with their children.

<14> καὶ ἐξαναστήσεται ἀπώλεια ἐν τῷ λαῷ σου,  
καὶ πάντα τὰ περιτετειχισμένα σου οἰχήσεται· ὡς ἄρχων Σαλαμαν  
ἐκ τοῦ οἴκου Ιεροβααλ ἐν ἡμέραις πολέμου μητέρα ἐπὶ τέκνοις ἠδάφισαν.

14 kai exanastēsetai apōleia en tō laō sou,

And shall rise up destruction among your people,

kai panta ta periteteichismena sou oichēsetai;

and all your places being walled around shall be undone.

hōs archōn Salaman ek tou oikou Ierobaal

As the ruler Shalman departed out of the house of Jeroboam

en hēmerais polemou mētera epi teknois ēdaphisan.

in the days of battle, the mother upon children they dashed;

---

טוּ כָּכָה עָשָׂה לָכֶם בֵּית־אֵל מִפְּנֵי רַעַת רַעַתְכֶם  
בְּשַׁחַר נִדְמָה נִדְמָה נִדְמָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל׃  
אָרְבַּאֵל בְּיוֹם מְלָחָמָה אִם עַל־בָּנִים רָטְשָׁה׃

15. kakah `asah lakem Beyth-'El mip'ney ra`ath ra`ath'kem  
bashachar nid'moh nid'mah melek Yis'ra'El.

Hos10:15 Thus it shall be done to you at Beyth-El because of your great wickedness.  
At dawn the king of Yisra'El shall be completely cut off.

<15> οὕτως ποιήσω ὑμῖν, οἶκος τοῦ Ἰσραηλ, ἀπὸ προσώπου κακιῶν ὑμῶν·  
ὄρθρου ἀπερρίφησαν, ἀπερρίφη βασιλεὺς Ἰσραηλ.

15 houtōs poiēsō hymin, oikos tou Israēl, apo prosōpou kakiōn hymōn;

so I shall do to you, O house of Israel, in front of your evils.

orthrou aperriphēsan, aperriphē basileus Israēl.

## Chapter 11

אפי נער ישׂראל ואֶהְבֵּהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבָנִי׃ Hos11:1

אפי נער ישׂראל ואֶהְבֵּהוּ וּמִמִּצְרַיִם קָרָאתִי לְבָנִי׃

1. **ki na`ar Yis'ra'El wa'ohabehu umiMits'rayim qara'thi lib'ni.**

**Hos11:1** When Yisra'El was a youth I loved him, and out of Mitsrayim I called My son.

<11:1> Διότι νήπιος Ισραηλ, καὶ ἐγὼ ἠγάπησα αὐτὸν καὶ ἐξ Αἰγύπτου μετεκάλεσα τὰ τέκνα αὐτοῦ.

1 Dioti nēpios Israēl, kai egō ēgapēsa auton for Israel is an infant, and I loved him,

kai ex Aigyptou metekalesa ta tekna autou.

and from out of Egypt I called back his children.

בְּקָרְאוֹ לָהֶם כִּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לְבַעֲלִים יִזְבְּחוּ וּלְפִסְלִים יִקְטְרוּן׃

בְּקָרְאוֹ לָהֶם כִּן הָלְכוּ מִפְּנֵיהֶם לְבַעֲלִים יִזְבְּחוּ וּלְפִסְלִים יִקְטְרוּן׃

2. **qar'u lahem ken hal'ku mip'neyhem laB`alim y'zabechu w'lap'silim y'qaterun.**

**Hos11:2** As they called them, so they went from their faces; they sacrificed to the Baalim and burnt incense to graven images.

<2> καθὼς μετεκάλεσα αὐτούς, οὕτως ἀπώχοντο ἐκ προσώπου μου· αὐτοὶ τοῖς Βααλιμ ἔθυσον καὶ τοῖς γλυπτοῖς ἐθύμιων.

2 kathōs metekalesa autous, houtōs apōchonto ek prosōpou mou;

As I called them back, so they moved from in front of me;

autoi tois Baalim ethuon kai tois glyptois ethymiōn.

they to the Baalim sacrificed; and to the carved images they burned incense.

גּוֹאֲנֵכִי תִהְיֶה לִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם עַל־זְרוּעֹתַי וְלֹא יָדְעוּ כִּי רִפֵּאתִים׃

גּוֹאֲנֵכִי תִהְיֶה לִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם עַל־זְרוּעֹתַי וְלֹא יָדְעוּ כִּי רִפֵּאתִים׃

3. **w'anoki thir'gal'ti l'Eph'rayim qacham `al-z'ro`othayu w'lo' yad`u ki r'pha'thim.**

**Hos11:3** Yet it is I who taught Ephrayim to walk, I took them in My arms; but they did not know that I healed them.

<3> καὶ ἐγὼ συνεπόδισα τὸν Ἐφραϊμ, ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τὸν βραχίονά μου, καὶ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι ἴαμαι αὐτούς.

3 kai egō synepodisa ton Ephraim, anelabon auton epi ton brachiona mou,

And I bound Ephraim; I took him upon my arm;

kai ouk egnōsan hoti iamai autous.

and they knew not that I have healed them.

אָהָבָה אֲמַשְׁכֶּם בְּעַבְתוֹת אֲהָבָה  
 וְאֶהְיֶה לָּהֶם כְּמַרְיָמִי עַל עַל לְחִיָּהֶם וְאֵט אֲלִיו אֲזַכִּירֶנּוּ  
 אָהָבָה אֲמַשְׁכֶּם בְּעַבְתוֹת אֲהָבָה  
 וְאֶהְיֶה לָּהֶם כְּמַרְיָמִי עַל עַל לְחִיָּהֶם וְאֵט אֲלִיו אֲזַכִּירֶנּוּ

**4. b'chab'ley 'adam 'em'sh'kem ba`abothoth 'ahabah  
 wa'eh'yeh lahem kim'rimey `ol `al l'cheyhem w'at 'elayu 'okil.**

**Hos11:4 I led them with cords of a man, with bonds of love, and I became to them as one who lifts the yoke from their jaws; and gently I give food to them.**

<4> ἐν διαφθορᾷ ἀνθρώπων ἐξέτεινα αὐτοὺς ἐν δεσμοῖς ἀγαπήσεώς μου  
 καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς ῥαπίζων ἄνθρωπος ἐπὶ τὰς σιαγόνας αὐτοῦ·  
 καὶ ἐπιβλέψομαι πρὸς αὐτόν, δυνήσομαι αὐτῷ.

**4 en diaphthorā anthrōpōn exeteina autous en desmois agapēseōs mou  
 In corruption of men I stretched them with the bonds of my affections.**

kai esomai autois hōs hrapizōn anthrōpos epi tas siagonas autou;  
 And I shall be to them as slapping a man upon his cheek;

kai epiblepsomai pros auton, dynēsomai autō.  
 and I shall look to him; I shall prevail to him.

הָלֹא יָשׁוּב אֶל-אֲרָץ מִצְרַיִם וְאֲשׁוּר הוּא מְלִכּוֹ כִּי מֵאַנּוּ לָשׁוּב׃  
 הָלֹא יָשׁוּב אֶל-אֲרָץ מִצְרַיִם וְאֲשׁוּר הוּא מְלִכּוֹ כִּי מֵאַנּוּ לָשׁוּב׃

**5. lo' yashub 'el-'erets Mits'rayim w'Ashshur hu' mal'ko ki me'anu lashub.**

**Hos11:5 They shall not return to the land of Mitsrayim; but Ashshur, he shall be their king because they refused to return.**

<5> κατώκησεν Ἐφραϊμ ἐν Αἰγύπτῳ,  
 καὶ Ἀσσοῦρ αὐτὸς βασιλεὺς αὐτοῦ, ὅτι οὐκ ἠθέλησεν ἐπιστρέψαι.

**5 katōkēsen Ephraim en Aigyptō, kai Assour autos basileus autou,  
 Ephraim dwelt in Egypt, and Assyria he was his king,**

**hoti ouk ēthelēsen epistrepsai.  
 for he did not want to return.**

וְחָלָה חֶרֶב בְּעָרָיו וְכָלְתָהּ בְּדָרוֹ וְאָכְלָה מִמַּעֲצוֹתֵיהֶם׃  
 וְחָלָה חֶרֶב בְּעָרָיו וְכָלְתָהּ בְּדָרוֹ וְאָכְלָה מִמַּעֲצוֹתֵיהֶם׃

**6. w'chalah chereb b`arayu w'kil'thah badayu w'akalah mimo`atsotheyhem.**

**Hos11:6 The sword shall whirl against their cities, and shall demolish their gate bars and consume them because of their counsels.**

<6> καὶ ἡσθένησεν ῥομφαία ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτοῦ καὶ κατέπαυσεν  
 ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ, καὶ φάγονται ἐκ τῶν διαβουλίῶν αὐτῶν.

**6 kai ēsthenēsen hromphaia en tais polesin autou kai katepausen en tais chersin autou,  
 And he weakened by the broadsword in his cities, and he rested with his hands;**

**kai phagontai ek tōn diabouliōn autōn.  
 and they shall eat of their own deliberations.**

זוֹעֲמִי תְלוּאִים לְמִשׁוֹבְתֵי וְאֶל-עַל יִקְרָאָהוּ יַחַד לֹא יְרוּמִם:  
7. w`ammi th`lu'im lim'shubathi w`el-`Al yiq'ra'uhu yachad lo' y'romem.

**Hos11:7** So My people are bent to backsliding from Me.  
And they call him to the Most High, no one at all exalts Him.

<7> καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐπικρεμάμενος ἐκ τῆς κατοικίας αὐτοῦ,  
καὶ ὁ θεὸς ἐπὶ τὰ τίμια αὐτοῦ θυμωθήσεται, καὶ οὐ μὴ ὑψώσῃ αὐτόν.

7 kai ho laos autou epikremamenos ek tēs katoikias autou, kai ho theos  
And his people are hanging from the thing of his house; and Elohim  
epi ta timia autou thymōthēsetai, kai ou mē huyōsē auton.  
against his esteemed shall be enraged, and in no way should he exalt him.

חֲאֵיךָ אֶתְנַךְ אֶפְרַיִם אֶמְנֹנֶךָ יִשְׂרָאֵל אֵיךָ אֶתְנַךְ כְּאֶדְמָה  
אֲשִׁימֶךָ כְּצִבְאִים נְהַפְּךָ עָלַי לְבִי יַחַד נִכְמְרוּ נְחוּמַי:  
8. 'eyak 'eten'ak 'Eph'rayim 'amagen'ak Yi's'ra'El 'eyak 'eten'ak k'Ad'mah 'asim'ak  
kiTs'bo'yim neh'pak `alay libi yachad nik'm'ru nichumay.

**Hos11:8** How can I give you up, O Ephrayim? How can I surrender you, O Yisra'El?  
How can I make you like Admah? How can I treat you like Tseboyim?  
My heart is turned over within Me, My compassions are kindled together.

<8> τί σε διαθῶ, Ἐφραϊμ; ὑπερασπιῶ σου, Ἰσραὴλ; τί σε διαθῶ;  
ὡς Ἀδαμα θήσομαι σε καὶ ὡς Σεβωϊμ; μετεστράφη ἡ καρδία μου ἐν τῷ αὐτῷ,  
συνεταράχθη ἡ μεταμέλεια μου.

8 ti se diathō, Ephraim? hyperaspiō sou, Israēl?  
How shall I deal with you, O Ephraim? Shall I shield you, O Israel?  
ti se diathō? hōs Adama thēsomai se kai hōs Sebōim?  
How shall I deal with you – as Admah? Shall I appoint you even as Zeboim?  
metestraphē hē kardia mou en tō autō, synetarachthē hē metameleia mou.  
shall be converted My heart in the same thing; was disturbed my repentance.

ט לֹא אֶעֱשֶׂה חֲרוֹן אַפִּי לֹא אָשׁוּב לְשַׁחַת אֶפְרַיִם כִּי אֵל  
אֲנִי וְלֹא-אִישׁ בְּקִרְבְּךָ קְדוֹשׁ וְלֹא אָבוּא בְעִיר:  
9. lo' 'e`eseh charon 'api lo' 'ashub l'shacheth 'Eph'rayim  
ki 'El 'anoki w'lo'-'ish b'qir'b'ak qadosh w'lo' 'abo' b'ir.

**Hos11:9** I shall not carry out the heat of My anger; I shall not return to destroy Ephrayim.  
For I am El and not man, the Holy One in your midst, and I shall not enter into the city.

<9> οὐ μὴ ποιήσω κατὰ τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ μου,  
οὐ μὴ ἐγκαταλίπω τοῦ ἐξαλειφθῆναι τὸν Ἐφραϊμ· διότι θεὸς ἐγώ εἰμι

καὶ οὐκ ἄνθρωπος· ἐν σοὶ ἅγιος, καὶ οὐκ εἰσελεύσομαι εἰς πόλιν.

9 **ou mē poiēsō kata tēn orgēn tou thymou mou,**

**No way shall I act according to the anger of my rage.**

**ou mē egkatalipō tou exaleiphthēnai ton Ephraim; dioti theos egō eimi**

**No way should I abandon Ephraim to be wiped away. Because Elohim I am,**

**kai ouk anthrōpos; en soi hagios, kai ouk eiseleusomai eis polin.**

**and not man; among you the holy one, and I shall not enter into the city.**

---

יִשְׁאַג וְיִחַרְדּוּ בְנֵי מִים  
יִשְׁאַג וְיִחַרְדּוּ בְנֵי מִים  
יִשְׁאַג וְיִחַרְדּוּ בְנֵי מִים

יִשְׁאַג וְיִחַרְדּוּ בְנֵי מִים

יִשְׁאַג וְיִחַרְדּוּ בְנֵי מִים

**10. 'acharey Yahúwah yel'ku k'ar'yeh yish'ag**

**ki-hu' yish'ag w'yecher'du banim miyam.**

**Hos11:10** They shall walk after אֲחֵרַי, He shall roar like a lion;

**Indeed He shall roar and His sons shall tremble from the west.**

<10> ὀπίσω κυρίου πορεύσομαι· ὡς λέων ἐρεύξεται, ὅτι αὐτὸς ὠρύσεται,  
καὶ ἐκστήσονται τέκνα ὑδάτων.

10 **opisō kyriou poreusomai; hōs leōn ereuxetai, hoti autos ōrysetai,**

**after YHWH I shall go; as a lion he shall bellow; for he shall roar,**

**kai ekstēsontai tekna hydatōn.**

**and shall be startled children of the waters.**

---

יִשְׁאַג וְיִחַרְדּוּ בְנֵי מִים  
יִשְׁאַג וְיִחַרְדּוּ בְנֵי מִים  
יִשְׁאַג וְיִחַרְדּוּ בְנֵי מִים

יִשְׁאַג וְיִחַרְדּוּ בְנֵי מִים

יִשְׁאַג וְיִחַרְדּוּ בְנֵי מִים

**11. yecher'du k'tsipur miMits'rayim uk'yonah me'erets 'Ashshur**

**w'hoshab'tim `al-bateyhem n'um-Yahúwah.**

**Hos11:11** They shall tremble like birds from Mitsrayim and like doves

**from the land of Ashshur; and I shall settle them in their houses, declares אֲחֵרַי.**

<11> καὶ ἐκστήσονται ὡς ὄρνεον ἐξ Αἰγύπτου καὶ ὡς περιστέρα ἐκ γῆς Ἀσσυρίων·  
καὶ ἀποκαταστήσω αὐτοὺς εἰς τοὺς οἴκους αὐτῶν, λέγει κύριος.

11 **kai ekstēsontai hōs orneon ex Aigyptou**

**They shall be startled as a bird from out of Egypt,**

**kai hōs peristera ek gēs Assyriōn;**

**and as a dove from out of the land of the Assyrians;**

**kai apokatastēsō autous eis tous oikous autōn, legei kyrios.**

**and I shall restore them unto their houses, says YHWH.**

---

## Chapter 12

יִשְׁאַג וְיִחַרְדּוּ בְנֵי מִים  
יִשְׁאַג וְיִחַרְדּוּ בְנֵי מִים  
יִשְׁאַג וְיִחַרְדּוּ בְנֵי מִים

אֶסְבְּבֵנִי בְּכַחַשׁ אֶפְרַיִם וּבְמַרְמָה בֵּית יִשְׂרָאֵל  
וַיְהוּדָה עַד רֹד עִם-אֵל וְעַם-קְדוֹשִׁים נֶאֱמָן:

12. (12:1 in Heb.) s'babuni b'kachash 'Eph'rayim ub'mir'mah beyth Yis'ra'El  
wiYahudah `od rad `im-'El w'im-q'doshim ne'eman.

**Hos11:12** Ephrayim surrounds Me with lies and the house of Yisra'El with deceit;  
Yahudah still rules with El, and is faithful with the holy ones.

<12:1> Ἐκύκλωσέν με ἐν ψεύδει Ἐφραϊμ καὶ ἐν ἀσεβείαις οἶκος Ἰσραὴλ καὶ Ἰουδα.  
νῦν ἔγνω αὐτοὺς ὁ θεός, καὶ λαὸς ἅγιος κεκλήσεται θεοῦ.

1 Ekyklōsen me en pseudei Ephraim  
encircled me with a lie Ephraim,

kai en asebeiais oikos Israēl kai Iouda.

and with impious deeds the house of Israel and Judah;

nyn egnō autous ho theos, kai laos hagios keklēsetai theou.

but now knew them Elohim, and people a holy they shall be called of Elohim.

בְּאֶפְרַיִם רֵעָה רוּחַ וְרֹדֵף קְדִימִים כָּל-הַיּוֹם כָּזָב וְשֹׂד יִרְבֶּה  
וּבְרִית עִם-אֲשׁוּר וּכְרִיתוֹ וְשָׁמָן לְמִצְרַיִם יוּבַל:

1. (12:2 in Heb.) 'Eph'rayim ro`eh ruach w'rodeph qadim kal-hayom kazab  
washod yar'beh ub'rith `im-'Ashshur yik'rothu w'shemen l'Mits'rayim yubal.

**Hos12:1** Ephrayim feeds on wind, and pursues the east wind; all the day He multiplies  
lies and violence. And he makes a covenant with Ashshur, and oil is carried to Mitsrayim.

<2> ὁ δὲ Ἐφραϊμ πονηρὸν πνεῦμα, ἐδίωξεν καύσωνα ὅλην τὴν ἡμέραν·  
κενὰ καὶ μάταια ἐπλήθυνεν καὶ διαθήκην μετὰ Ἀσσυρίων διέθετο,  
καὶ ἔλαιον εἰς Αἴγυπτον ἐνεπορεύετο.

2 ho de Ephraim ponēron pneuma, ediōxen kausōna holēn tēn hēmeran;

But Ephraim is an evil spirit. He pursued the burning wind the entire day.

kena kai mataia eplēthynen

empty and vain things He multiplied.

kai diathēkēn meta Assyriōn dietheto, kai elaion eis Aigypton eneporeueto.

And a covenant with the Assyrians he ordained, and olive oil in Egypt traded.

גְּוֹרִיב לְיִהוּדָה עִם-יְהוּדָה  
וּלְפָקֹד עַל-יַעֲקֹב כְּדַרְכָּיו כְּמַעַלְלָיו יִשִּׁיב לוֹ:

2. (12:3 in Heb.) w'rib laYahúwah `im-Yahudah  
w'lip'h'qod `al-Ya`aqob kid'rakayu k'ma`alalayu yashib lo.

**Hos12:2** אַיָּאֵף also has a dispute with Yahudah, and shall punish Yaaqob  
according to his ways; He shall repay him according to his deeds.

<3> καὶ κρίσις τῷ κυρίῳ πρὸς Ἰουδαν τοῦ ἐκδικῆσαι τὸν Ἰακωβ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ κατὰ τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ.

3 kai krisis tō kyriō pros Ioudan tou ekdikēsai ton Iakōb

And there is a case with YHWH against Judah, to punish Jacob;

kata tas hodous autou, kai kata ta epitēdeumata autou antapodōsei autō.

according to his ways and according to his practices he shall recompense to him.

ד בַּבֶּטֶן עָקַב אֶת-אָחִיו וּבְאֹנוֹ שָׂרָה אֶת-אֱלֹהִים׃  
:שָׂרָה אֶת-אֱלֹהִים אָחִיו עָקַב אֶת-אָחִיו וּבְאֹנוֹ שָׂרָה אֶת-אֱלֹהִים׃

3. (12:4 in Heb.) **babeten`aqab`eth-`achiu ub`ono sarah`eth-`Elohim.**

**Hos12:3** In the womb he took his brother by the heel, and in his maturity he contended with Elohim.

<4> ἐν τῇ κοιλίᾳ ἐπτέρνισεν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐν κόποις αὐτοῦ ἐνίσχυσεν πρὸς θεὸν

4 en tē koiliā epternisen ton adelphon autou

In the belly he caught the heel of his brother;

kai en kopois autou enischysen pros theon

and in his toils he grew in strength with Elohim.

וַיִּתְחַנֵּן-לוֹ בֵּית-אֵל וּמִצָּאֵנוּ וְשָׁם יְדַבֵּר עִמָּנוּ׃  
הַיְיָשָׁר אֶל-מִלְאָךְ וַיִּכֹּל בָּכָה  
אָחִיו עָקַב אֶת-אֱלֹהִים אָחִיו עָקַב אֶת-אֱלֹהִים אָחִיו עָקַב אֶת-אֱלֹהִים׃

4. (12:5 in Heb.) **wayasar`el-mal`ak wayukal bakah wayith`chanen-lo Beyth-`El yim`tsa`enu w`sham y`daber`imanu.**

**Hos12:4** Yes, he wrestled with the messenger and prevailed; He wept and pleaded to Him. He found Him at Beyth-El and there He spoke with us,

<5> καὶ ἐνίσχυσεν μετὰ ἀγγέλου καὶ ἠδυνάσθη· ἔκλαυσαν καὶ ἐδεήθησάν μου, ἐν τῷ οἴκῳ Ὡν εὐροσάν με, καὶ ἐκεῖ ἐλαλήθη πρὸς αὐτόν.

5 kai enischysen meta aggelou kai edynasthē;

And he grew in strength with the angel, and he prevailed;

eklausan kai edeēthēsan mou, en tō oikō Ōn heurosan me,

they wept and beseeched me; in the house of On they found me.

kai ekei elalēthē pros auton.

There it was spoken to them.

וַיִּתְחַנֵּן-לוֹ בֵּית-אֵל הַיְיָשָׁר אֶל-מִלְאָךְ וַיִּכֹּל בָּכָה׃  
:אָחִיו עָקַב אֶת-אֱלֹהִים אָחִיו עָקַב אֶת-אֱלֹהִים אָחִיו עָקַב אֶת-אֱלֹהִים׃

5. (12:6 in Heb.) **waYahúwah`Elohey hats`ba`oth Yahúwah zik`ro.**

**Hos12:5** Even ~~אָחִיו~~ the El of hosts, ~~אָחִיו~~ is His memorial.

<6> ὁ δὲ κύριος ὁ θεὸς ὁ παντοκράτωρ ἔσται μνημόσυνον αὐτοῦ.

6 ho de kyrios ho theos ho pantokratōr estai mnēmosynon autou.



יִשְׁבְּעֵי אֶת-אֵלֶיךָ מִצְרַיִם עַד אֲשֵׁרִיבְךָ  
10 יִשְׁבְּעֵי אֶת-אֵלֶיךָ מִצְרַיִם עַד אֲשֵׁרִיבְךָ  
:אֶת-אֵלֶיךָ מִצְרַיִם עַד אֲשֵׁרִיבְךָ

יִשְׁבְּעֵי אֶת-אֵלֶיךָ מִצְרַיִם עַד אֲשֵׁרִיבְךָ  
בְּאֶהְלִים כִּימֵי מוֹעֵד:

9. (12:10 in Heb.) w'anoki Yahúwah 'Eloheyak me'erets Mits'rayim  
'od 'oshib'ak ba'ahalim kimey mo`ed.

Hos12:9 But I am **אֵלֶיךָ** your El from the land of Mitsrayim;  
I shall make you live in tents again, as in the days of the appointed time.

<10> ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεός σου ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου,  
ἔτι κατοικιῶ σε ἐν σκηναῖς καθὼς ἡμέρα ἑορτῆς.

10 egō de kyrios ho theos sou anēgagon se ek gēs Aigyptou,  
But I, YHWH your El, led you out of the land of Egypt;  
eti katoikiō se en skēnais kathōs hēmera heortēs.  
still I shall settle you in tents as in the days of the holiday feast.

יִשְׁבְּעֵי אֶת-אֵלֶיךָ מִצְרַיִם עַד אֲשֵׁרִיבְךָ  
11 יִשְׁבְּעֵי אֶת-אֵלֶיךָ מִצְרַיִם עַד אֲשֵׁרִיבְךָ  
:אֶת-אֵלֶיךָ מִצְרַיִם עַד אֲשֵׁרִיבְךָ

יִשְׁבְּעֵי אֶת-אֵלֶיךָ מִצְרַיִם עַד אֲשֵׁרִיבְךָ  
וּבְיַד הַנְּבִיאִים אֶתְּמַה:

10. (12:11 in Heb.) w'dibar'ti `al-han'bi'im w'anoki chazon hir'beythi  
ub'yad han'bi'im 'adameh.

Hos12:10 I have also spoken to the prophets, and I have multiplied visions,  
and by the hand of the prophets I gave parables.

<11> καὶ λαλήσω πρὸς προφήτας, καὶ ἐγὼ ὀράσεις ἐπλήθυνα  
καὶ ἐν χερσὶν προφητῶν ὁμοιώθη.

11 kai **lalēsō** pros prophētas, kai **egō** horaseis eplēthyna  
And I shall speak by prophets, and I visions multiplied,  
kai en chersin prophētōn hōmoiōthēn.  
and by the hands of prophets I was likened.

יִבְּאֵם-גִּלְעָד אֲוֹן אֶת-שָׂוְאָהּ הִיא בְּגִלְגָּל שְׂוָרִים זִבְחֹתָם  
12 יִבְּאֵם-גִּלְעָד אֲוֹן אֶת-שָׂוְאָהּ הִיא בְּגִלְגָּל שְׂוָרִים זִבְחֹתָם  
:זִבְחֹתָם אֲוֹן אֶת-שָׂוְאָהּ הִיא בְּגִלְגָּל שְׂוָרִים זִבְחֹתָם

יִבְּאֵם-גִּלְעָד אֲוֹן אֶת-שָׂוְאָהּ הִיא בְּגִלְגָּל שְׂוָרִים זִבְחֹתָם  
מִזִּבְחֹתָם כְּגִלְגָּל עַל תְּלָמֵי שְׂדֵי:

11. (12:12 in Heb.) 'im-Gil'ad 'awen 'ak-shaw' hayu  
baGil'gal sh'warim zibechu gam miz'b'chotham k'galim `al tal'mey saday.

Hos12:11 Is there iniquity in Gilead? Surely they are vanity. In Gilgal they sacrifice bulls,  
Yes, their altars are like the stone heaps beside the furrows of the field.

<12> εἰ μὴ Γαλααδ ἔστιν· ἄρα ψευδεῖς ἦσαν ἐν Γαλαγαλ ἄρχοντες θυσιάζοντες,  
καὶ τὰ θυσιαστήρια αὐτῶν ὡς χελῶναι ἐπὶ χέρσον ἀγροῦ.

12 ei mē Galaad estin; ara pseudeis ēsan en Galgal archontes thysiazontes,

If not Gilgal is, then even false were in Gilgal rulers sacrificing,  
kai ta thysiastēria autōn hōs chelōnai epi cherson agrou.  
and their altars are as tortoise like heaps upon an uncultivated field.

יגוֹיְבָרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אָרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמַר: 13  
:יגוֹיְבָרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אָרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמַר: 13

12. (12:13 in Heb.) wayib'rach Ya`aqob s'deh 'Aram  
waya`abod Yis'ra'El b'ishah ub'ishah shamar.

Hos12:12 Now Yaaqob fled to the field of Aram,  
and Yisra'El served for a wife, and for a wife he kept sheep.

<13> καὶ ἀνεχώρησεν Ἰακωβ εἰς πεδίον Συρίας,  
καὶ ἐδούλευσεν Ἰσραὴλ ἐν γυναικὶ καὶ ἐν γυναικὶ ἐφυλάξατο.

13 kai anechōrēsen Iakōb eis pedion Syrias,  
And Jacob withdrew into the plain of Syria,  
kai edouleusen Israēl en gynaiki kai en gynaiki ephylaxato.  
and Israel served for a wife, and for a wife he guarded sheep.

יְד וּבְנָבִיא הָעֶלְיָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמַר: 14  
:יְד וּבְנָבִיא הָעֶלְיָה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמַר: 14

13. (12:14 in Heb.) ub'nabi' he`elah Yahúwah 'eth-Yis'ra'El miMits'rayim  
ub'nabi' nish'mar.

Hos12:13 But by a prophet brought Yisra'El from Mitsrayim,  
and by a prophet he was kept.

<14> καὶ ἐν προφήτῃ ἀνήγαγεν κύριος τὸν Ἰσραὴλ ἐξ γῆς Αἰγύπτου,  
καὶ ἐν προφήτῃ διεφυλάχθη.

14 kai en prophētē anēgagen kyrios ton Israēl ex gēs Aigyptou,  
And by a prophet YHWH led Israel from out of the land of Egypt,  
kai en prophētē diephylachthē.  
and by a prophet he was guarded.

וְחָרַפְתּוּ יָשִׁיב לוֹ אֲדָנָיו: 15  
טו הַכְּעִים אֶפְרַיִם תִּמְרוּרִים וְדָמּוּ עָלָיו יְטוֹשׁ  
וְחָרַפְתּוּ יָשִׁיב לוֹ אֲדָנָיו: 15

14. (12:15 in Heb.) hik'`is 'Eph'rayim tam'rurim  
w'damayu `alayu yitosh w'cher'patho yashib lo 'Adonayu.

Hos12:14 Ephrayim has provoked Me to anger most bitterly.  
Therefore he shall leave his blood on him and his Adon shall turn his reproach to him.

<15> ἐθύμωσεν Ἐφραὶμ καὶ παρώργισεν, καὶ τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐκχυθήσεται,  
καὶ τὸν ὀνειδισμὸν αὐτοῦ ἀνταποδώσει αὐτῷ κύριος.

15 ethymōsen Ephraim kai parōrgisen, kai to haima autou  
Ephraim was enraged and provoked to anger, therefore his blood  
ep' auton ekchythēsetai, kai ton oneidismōn autou antapodōsei autō kyrios.

### Chapter 13

לְכַדְבֵּר אֶפְרַיִם רִתֵּת נִשָּׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל  
וַיֵּאשָׁם בַּבַּעַל וַיָּמָת׃ Hos13:1

אֶפְרַיִם רִתֵּת נִשָּׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל  
וַיֵּאשָׁם בַּבַּעַל וַיָּמָת׃

1. **k'daber 'Eph'rayim r'theth nasa' hu' b'Yis'ra'El waye'sham baBa'al wayamoth.**

**Hos13:1** When Ephrayim spoke trembling.

He lifted up in Yisra'El, but he offended in Baal and died.

<13:1> Κατὰ τὸν λόγον Εφραιμ δικαιοῦματα αὐτὸς ἔλαβεν ἐν τῷ Ἰσραηλ  
καὶ ἔθετο αὐτὰ τῇ Βααλ καὶ ἀπέθανεν.

1 **Kata ton logon Ephraim dikaiōmata autos elaben en tō Israēl**

According to the word Ephraim ordinances conceived himself in Israel,

kai etheto auta tē Baal kai apethanen.

and he established for Baal, and died.

בְּוַעֲתָהּ יוֹסֵפוּ לַחֲטֹא' וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסְכָּה מִכֶּסֶּפֶם כְּתַבּוּנָם עֲצָבִים  
מַעֲשֵׂה חֲרָשִׁים כְּלֵה לָהֶם הֵם אֹמְרִים זִבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשְׁקֹוּן׃

2. **w'`atah yosiphu lachato' waya`s'u lahem masekah mikas'pam kith'bunam `atsabim ma`aseh charashim kuloh lahem hem `om'rim zob'chey `adam `agalim yishaqun.**

**Hos13:2** And now they sin more and more, and make for themselves molten images, idols skillfully made from their silver, all of them the work of craftsmen.

They say of them, Let the men who sacrifice kiss the calves!

<2> καὶ νῦν προσέθετο τοῦ ἁμαρτάνειν, καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς χώνευμα  
ἐκ τοῦ ἀργυρίου αὐτῶν κατ' εἰκόνα εἰδώλων, ἔργα τεκτόνων συντετελεσμένα αὐτοῖς·  
αὐτοὶ λέγουσιν Θύσατε ἀνθρώπους, μόσχοι γὰρ ἐκλελοίπασιν.

2 **kai nun prosetheto tou hamartanein, kai epoiēsan heautois chōneuma**

And now they proceeded to sin, and made for themselves molten castings

ek tou argyriou autōn kat' eikona eidōlōn,

of their silver, according to the image of idols,

erga tektonōn syntetelesmena autois;

the works of fabricators being completed for them.

autoi legousin Thysate anthrōpous, moschoi gar ekleloipasin.

They say, Sacrifice men, for the calves have ceased!

גִּלְכָן יִהְיוּ כַעֲנַן-בִּקְרָר וְכַטַּל מִנְשָׁפִים הַלֵּךְ כְּמִיץ יִסְעֵר מִגֶּזֶר׃ Hos13:3

גִּלְכָן יִהְיוּ כַעֲנַן-בִּקְרָר וְכַטַּל מִנְשָׁפִים הַלֵּךְ כְּמִיץ יִסְעֵר מִגֶּזֶר׃

3. **laken yih'yu ka`anan-boqer w'katal mash'kim holek k'mots y'so`er migoren uk`ashan me'arubah.**

**Hos13:3** Therefore they shall be like the morning cloud and like early dew that passes away, like chaff which is blown away from the threshing floor and like smoke from a chimney.

⟨3⟩ διὰ τοῦτο ἔσονται ὡς νεφέλη πρωινή καὶ ὡς δρόσος ὀρθρινή πορευομένη, ὥσπερ χνοῦς ἀποφυσώμενος ἀφ' ἄλωνος καὶ ὡς ἀτμὶς ἀπὸ ἀκρίδων.

3 dia touto esontai hōs nephelē prōinē

On account of this, they shall be as cloud an early morning,

kai hōs drosos orthrinē poreuomenē, hōsper chnous apophysōmenos

and as dew early morning going away, as dust being blown away

aph' halōnos kai hōs atmis apo akridōn.

from the threshing floor, and as a vapor from tears.

וְאֶנְכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֲרָץ מִצְרָיִם  
וְאֱלֹהִים זִוְלָתִי לֹא תִדַע וּמוֹשִׁיעַ אֲנִי בְּלָתִי:

4. **w'anoki Yahúwah 'Eloheyak me'erets Mits'rayim w'elohim zulathi lo' theda` umoshi`a 'ayin bil'ti.**

**Hos13:4** Yet I am **אֱלֹהֶיךָ** your El from the land of Mitsrayim; and you shall know no mighty one but Me, for there is no Savior besides Me.

⟨4⟩ ἐγὼ δὲ κύριος ὁ θεὸς σου στερεῶν οὐρανὸν καὶ κτίζων γῆν, οὐ αἱ χεῖρες ἔκτισαν πᾶσαν τὴν στρατιὰν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ παρέδειξά σοι αὐτὰ τοῦ πορεύεσθαι ὀπίσω αὐτῶν· καὶ ἐγὼ ἀνήγαγόν σε ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ θεὸν πλὴν ἐμοῦ οὐ γνώσῃ, καὶ σῶζων οὐκ ἔστιν πάρεξ ἐμοῦ.

4 egō de kyrios ho theos sou stereōn ouranon kai ktizōn gēn,

But I YHWH your El that establishes the heavens, and creates the earth,

hou hai cheires ektisan pasan tēn stratian tou ouranou,

whose hands have framed the whole host of the heavens;

kai ou paradeixa soi auta tou poreuesthai opisō autōn;

but I showed them not to you that you should go after them;

kai egō anēgagon se ek gēs Aigyptou,

and I brought you from out of the land of Egypt,

kai theon plēn emou ou gnōsē,

and a mighty one besides me you shall not know,

kai sōzōn ouk estin parex emou.

and one delivering there is not besides me.

הָאֲנִי יְדַעְתִּיךָ בְּמִדְבָּר בְּאֲרָץ תְּלָאֲבוֹת:  
5 וְאֶנְכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאֲרָץ מִצְרָיִם

5. **'ani y'da`tiyak bamid'bar b'erets tal'uboth.**

**Hos13:5** I know you in the wilderness, in the land of drought.

<5> ἐγὼ ἐποίμαινόν σε ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐν γῆ ἀοικήτῳ

5 egō epoimainon se en tē erēmō en gē aoikētō

I tended you in the wilderness in land an uninhabited.

וּכְמַרְעִיתָם וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּרְאֶם לְבָם עַל-כֵּן שָׁכַחְוּנִי׃

6. k'mar'`itham wayis'ba`u sab`u wayaram libam `al-ken sh'kechuni.

**Hos13:6** According to their pasture, so they were filled.

They were filled and their heart was lifted up; therefore they forgot Me.

<6> κατὰ τὰς νομάς αὐτῶν. καὶ ἐνεπλήσθησαν εἰς πλησμονήν, καὶ ὑψώθησαν αἱ καρδίαὶ αὐτῶν. ἕνεκα τούτου ἐπελάθοντό μου.

6 kata tas nomas autōn. kai eneplēsthēsan eis plēsmonēn,

According to their pastures, so they were filled unto fullness,

kai huyōthēsan hai kardiai autōn; heneka toutou epelathonto mou.

and they exalted their hearts; because of this they forgot me.

זֶאֱהִי לָהֶם כְּמוֹ-שַׁחַל כְּנֹמֵר עַל-דֶּרֶךְ אַשּׁוּר׃

7. wa'ehi lahem k'mo-shachal k'namer `al-derek 'ashur.

**Hos13:7** Therefore I shall be like a lion to them; like a leopard I shall watch by the way.

<7> καὶ ἔσομαι αὐτοῖς ὡς πανθῆρ καὶ ὡς πάρδαλις κατὰ τὴν ὁδὸν Ἀσσυρίων.

7 kai esomai autois hōs panthēr kai hōs pardalis

And I shall be to them as a panther, and as a leopard,

kata tēn hodon Assyriōn;

according to the way of the Assyrians.

חֲאֶפְגָּשֶׁם כְּדֹב שֹׁכֵל וְאֶקְרַע סְגוּר לְבָם  
וְאֶכְלֶם שָׁם כְּלִבִּיא חַיַּת הַשָּׂדֶה הַבְּקִיעִים׃

8. 'eph'g'shem k'dob shakul w'eq'ra` s'gor libam  
w'ok'lem sham k'labi' chayath hasadeh t'baq`em.

**Hos13:8** I shall meet them like a bear robbed of her cubs,

and I shall tear the lining of their heart; there I shall also devour them like a lioness, as a beast of the field would tear them.

<8> ἀπαντήσομαι αὐτοῖς ὡς ἄρκος ἀπορουμένη

καὶ διαρρήξω συγκλεισμὸν καρδίας αὐτῶν,

καὶ καταφάγονται αὐτούς ἐκεῖ σκύμοι δρυμοῦ, θηρία ἀγροῦ διασπάσει αὐτούς.

8 apantēsomai autois hōs arkos aporoumenē

I shall meet them as a bear being perplexed,

kai diarrēxō sygkleismon kardias autōn,

and I shall tear up the enclosure of their heart;  
 kai kataphagontai autous ekei skymnoi drymou,  
 and shall devour them there the cubs of the forest;  
 thēria agrou diaspasei autous.  
 and wild beasts of the field shall pull them apart.

טשחתיך ישׂראל כִּי־בִי בְעִזְרֶךָ׃  
 טשחתיך ישׂראל כִּי־בִי בְעִזְרֶךָ׃

9. shicheth'ak Yis'ra'El ki-bi b'ez'rek.

Hos13:9 It is your destruction, O Yisra'El, but your help is in Me.

<9> τῆ διαφθορᾶ σου, Ἰσραηλ, τίς βοηθήσει;

9 tē diaphthorā sou, Israēl, tis boēthēsei?

In your corruption, O Israel, who shall help?

יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אֲפֹאֲ יִוָּשִׁיעֶנָּה בְּכָל־עָרֶיךָ׃  
 וְשֹׁפְטֶיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תִּנְהַלְּךָ לִי מֶלֶךְ וְשָׂרִים׃

10. 'ehi mal'k'ak 'epho' w'yoshi`ak b'kal-`areyak  
 w'shoph'teyak 'asher 'amar'ta t'nah-li melek w'sarim.

Hos13:10 Where now is your king that he may save you in all your cities,  
 and your judges of whom you requested, Give me a king and princes?

<10> ποῦ ὁ βασιλεύς σου οὗτος; καὶ διασωσάτω σε ἐν πάσαις ταῖς πόλεσίν σου·  
 κρινάτω σε ὃν εἶπας Δός μοι βασιλέα καὶ ἄρχοντα.

10 pou ho basileus sou houtos? kai diasōsatō se en pasais tais polesin sou;

Where is this your king? and let him preserve you in all your cities!.

krinatō se hon eipas Dos moi basilea kai archonta.

Let him judge you! whom you said, Give to me a king and a ruler!

יָאֵתָן־לְךָ מֶלֶךְ בְּאַפִּי וְאָקַח בְּעִבְרָתִי׃

11. 'eten-l'ak melek b'api w'eqach b'eb'rathi.

Hos13:11 I gave you a king in My anger and took him away in My wrath.

<11> καὶ ἔδωκά σοι βασιλέα ἐν ὀργῇ μου καὶ ἔσχον ἐν τῷ θυμῷ μου

11 kai edōka soi basilea en orgē mou kai eschon en tō thymō mou

And I gave to you a king in my anger, and I sufficed in my rage.

יִבְצָרוּר עֲוֹן אֶפְרַיִם צְפוּנָה חַטָּאתוֹ׃

12. tsarur `awon 'Eph'rayim ts'phunah chata'tho.

Hos13:12 The iniquity of Ephrayim is bound up; His sin is stored up.

<12> συστροφήν ἀδικίας. Ephraim, ἐγκεκρυμμένη ἡ ἁμαρτία αὐτοῦ.

12 **systrophēn adikias. Ephraim, egkekrymmenē hē hamartia autou.**

**A confederacy of injustice; Ephraim – being hidden his sin.**

יגחבלי יולדה יבאו לו הוא-בן לא חכם  
כחכח 46 79-429 26 2497 36627 7698 13  
:7279 9979 4707-46 10-79

יגחבלי יולדה יבאו לו הוא-בן לא חכם  
כי-עת לא-יעמד במשבר בנים:

13. **cheb'ley yoledah yabo'u lo hu'-ben lo' chakam  
ki-`eth lo'-ya`amod b'mish'bar banim.**

**Hos13:13 The pains of a woman in travail shall come upon him; He is not a wise son,  
for he cannot stand still in the time of breaking forth of sons.**

<13> ὠδίνες ὡς τικτούσης ἤξουσιν αὐτῷ· οὗτος ὁ υἱός σου ὁ φρόνιμος,  
διότι οὐ μὴ ὑποστῆ ἐν συντριβῇ τέκνων.

13 **ōdines hōs tiktousēs hēxousin autō; houtos ho huios sou ho phronimos,  
Pangs as one giving birth shall come to him; he is son your intelligent,  
dioti ou mē hypostē en syntribē teknōn.  
because now in no way should he stand in the destruction of children.**

יד מיד נשאל אפיהם ממות אגאלם אהי דבריה מות אהי  
234 127 7299 234 7674 1277 774 624 477 14  
:7279 9979 4707-46 10-79

יד מיד נשאל אפיהם ממות אגאלם אהי דבריה מות אהי  
קטבך נשאל נחם יסתר מעיני:

14. **miyad Sh'ol 'eph'dem mimaweth 'eg'alem 'ehi d'bareyak maweth 'ehi  
qatab'ak Sh'ol nocham yisather me`eynay.**

**Hos13:14 Shall I ransom them from the power of Sheol? Shall I redeem them from death?  
O Death, where are your thorns? O Sheol, where is your sting?  
Compassion shall be hidden from My sight.**

<14> ἐκ χειρὸς ᾄδου ρύσομαι αὐτοὺς καὶ ἐκ θανάτου λυτρώσομαι αὐτούς·  
ποῦ ἡ δίκη σου, θάνατε; ποῦ τὸ κέντρον σου, ᾄδη;  
παράκλησις κέκρυπται ἀπὸ ὀφθαλμῶν μου.

14 **ek cheiros hādou hrysomai autous kai ek thanatou lytrōsomai autous;  
From the hand of Hades I shall rescue them; from death I shall ransom them.  
pou hē dikē sou, thanate? pou to kentron sou, hādē?  
Where is your punishment, O death? Where is your sting, O Hades?  
paraklēsis kekryptai apo ophthalmōn mou.  
Consolation is hidden from my eyes.**

4297 4297 7279 7 429 79 15  
2927 7279 360 9979 3237 829 7279  
:3678 767-67 9274 3772 429 7279 9979  
טו כי הוא בן אהים יפריא יבוא

קָדִים רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר עֹלָה וַיִּבּוֹשׂ מְקוֹרוֹ  
וַיִּחְרַב מַעְיָנוּ הוּא יִשְׁסָה אוֹצַר כָּל-כְּלֵי הַחֲמָדָה:

15. **ki hu' ben 'achim yaph'ri' yabo' qadim ruach Yahúwah mimid'bar `oleh w'yebosh m'qoro w'yecherab ma`yano hu' yish'seh 'otsar kal-k'li chem'dah.**

**Hos13:15** Though he flourishes among the reeds, an east wind shall come, the wind of אָרְצָה coming up from the wilderness; and his fountain shall become dry and his spring shall be dried up; He shall plunder his treasury of every precious article.

<15> διότι οὗτος ἀνὰ μέσον ἀδελφῶν διαστελεῖ. ἐπάξει ἄνεμον καύσωνα κύριος ἐκ τῆς ἐρήμου ἐπ' αὐτόν, καὶ ἀναξηρανεῖ τὰς φλέβας αὐτοῦ, ἐξερημώσει τὰς πηγὰς αὐτοῦ· αὐτὸς καταξηρανεῖ τὴν γῆν αὐτοῦ καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἐπιθυμητὰ αὐτοῦ.

15 **dioti houtos ana meson adelphōn diastelei.**

**For this, between brethren he shall separate;**

**epaxei anemon kausōna kyrios ek tēs erēmou ep' auton,**  
**shall bring up a burning wind YHWH from out of the wilderness upon him,**  
**kai anaxēranei tas phlebas autou, exerēmōsei tas pēgas autou;**  
**and he shall dry up his arteries; he shall make quite desolate his springs;**  
**autos kataxēranei tēn gēn autou kai panta ta skeuē ta epithymēta autou.**  
**he shall totally dry up his land, and all items his desirable.**

## Chapter 14

אֶתְאָשִׁם שְׁמֵרוֹן כִּי מָרְתָה בְּאֵלֶיהָ בַּחֶרֶב יִפְלוּ  
עַל־לִיָּהֶם יִרְטָשׁוּ וְהָרִיחוּתָיו יִבְקָעוּ: פ

16. (14:1 in Heb.) **te'sham Shom'ron ki mar'thah b'Eloheyah bachereb yipolu `ol'leyhem y'rutashu w'hariothayu y'buqa`u.**

**Hos13:16** Shomron shall be held guilty, for she has rebelled against her El. They shall fall by the sword, their little ones shall be dashed in pieces, and their pregnant women shall be ripped open.

<14:1> ἀφανισθήσεται Σαμάρεια, ὅτι ἀντέστη πρὸς τὸν θεὸν αὐτῆς· ἐν ῥομφαίᾳ πεσοῦνται αὐτοί, καὶ τὰ ὑποτίτθια αὐτῶν ἐδαφισθήσονται, καὶ αἱ ἐν γαστρὶ ἔχουσαι αὐτῶν διαρραγήσονται.

1 **aphanisthēsetai Samareia, hoti antestē pros ton theon autēs;**

**Samaria shall be obliterated, for she withstood against her El.**

**en hromphaiā pesountai autoi, kai ta hypotitthia autōn**

**By the broadsword they shall fall, and the ones under their breasts**

**edaphisthēsontai, kai hai en gastri echousai autōn diarragēsontai.**

**shall be dashed, and the ones in the womb having one of them shall be torn up.**

בְּשׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֵלֶיהָ כִּי כָשְׁלָתָ בְּעוֹנוֹתָ:  
2 אֶתְאָשִׁם שְׁמֵרוֹן כִּי מָרְתָה בְּאֵלֶיהָ בַּחֶרֶב יִפְלוּ



ho en soi eleēsei orphanon.

The one among you shall show mercy on the orphan.

הָאֶרְפָּא מְשׁוּבָתָם אִהְבֵּם נְדָבָה כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ׃  
:פּוֹדֵם עֲרֵפָא מְשׁוּבָתָם אִהְבֵּם נְדָבָה כִּי שָׁב אַפִּי מִמֶּנּוּ׃

4. (14:5 in Heb.) 'er'pa' m'shubatham 'ohabem n'dabah ki shab 'api mimenu.

Hos14:4 I shall heal their backslidings, I shall love them freely,  
for My anger has turned away from them.

<5> ἰάσομαι τὰς κατοικίας αὐτῶν, ἀγαπήσω αὐτοὺς ὁμολόγως,  
ὅτι ἀπέστρεψεν ἡ ὀργή μου ἀπ' αὐτῶν.

5 iasomai tas katoikias autōn, agapēsō autous homologōs,  
I shall repair their dwellings; I shall love them confessedly,  
hoti apestrepsen hē orgē mou ap' autōn.  
for turned away my anger from them;

וְאֶהְיֶה כַּטֵּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשֹּׁשַׁנָּה וְיִדָּן שָׂרְשָׁיו כַּלְבָּנוֹן׃  
:וְאֶהְיֶה כַּטֵּל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח כַּשֹּׁשַׁנָּה וְיִדָּן שָׂרְשָׁיו כַּלְבָּנוֹן׃

5. (14:6 in Heb.) 'eh'yeh katal l'Yis'ra'El yiph'rach kashoshanah  
w'yak sharashayu kaL'banon.

Hos14:5 I shall be like the dew to Yisra'El; He shall blossom like the lily,  
and he shall cast out his root like Lebanon.

<6> ἔσομαι ὡς δρόσος τῷ Ἰσραὴλ, ἀνθήσει ὡς κρίνον  
καὶ βαλεῖ τὰς ρίζας αὐτοῦ ὡς ὁ Λίβανος·

6 esomai hōs drosos tō Israēl, anthēsei hōs krinon  
and I shall be as dew to Israel; he shall bloom as a lily,  
kai balei tas hrizas autou hōs ho Libanos;  
and shall cast his roots as Lebanon.

זֵי לָכוּ יִנְקוּתָיו וְיִהְיֶה כְּזֵית הַדּוֹר וְרֵיחַ לוֹ כַּלְבָּנוֹן׃  
:זֵי לָכוּ יִנְקוּתָיו וְיִהְיֶה כְּזֵית הַדּוֹר וְרֵיחַ לוֹ כַּלְבָּנוֹן׃

6. (14:7 in Heb.) yel'ku yon'qothayu wihi kazayith hodo w'reyach lo kaL'banon.

Hos14:6 His branches shall go, and the beauty to him shall be like the olive tree  
and his smell like Lebanon.

<7> πορεύσονται οἱ κλάδοι αὐτοῦ, καὶ ἔσται ὡς ἐλαία κατὰ καρπός,  
καὶ ἡ ὀσφρασία αὐτοῦ ὡς Λιβάνου·

7 poreusontai hoi kladoi autou, kai estai hōs elaia katakarpos,  
shall go forth His branches, and he shall be as olive a fruitful,  
kai hē osphrasia autou hōs Libanou;  
and his smell as Lebanon.

חִי שְׁבוּ יִשְׁבִּי בְצֵלוֹ יְחִיו הַגָּן׃  
:חִי שְׁבוּ יִשְׁבִּי בְצֵלוֹ יְחִיו הַגָּן׃

וַיִּפְרְחוּ כַגֶּפֶן זְכָרוֹ כִּיִּין לְבָנוֹן: ס

7. (14:8 in Heb.) **yashubu yosh'bey b'tsilo y'chayu dagan w'yiph'r'chu kagaphen zik'ro k'yeyn L'banon.**

**Hos14:7** Those who live in his shadow shall return; they shall live like the grain, and they shall blossom like the vine. His renown shall be like the wine of Lebanon.

<8> ἐπιστρέψουσιν καὶ καθιούνται ὑπὸ τὴν σκέπην αὐτοῦ, ζήσονται καὶ μεθυσθήσονται σίτω· καὶ ἐξανθήσει ὡς ἄμπελος τὸ μνημόσυνον αὐτοῦ, ὡς οἶνος Λιβάνου.

8 epistrepousin kai kathiountai hypo tēn skepēn autou, zēsontai  
They shall return and sit under his protection; they shall live  
kai methysthēsontai sitō; kai exanthēsei  
and shall be fixed firmly in grain, and they shall blossom  
hōs ampelos to mnēmosynon autou, hōs oinos Libanou.  
as a grapevine. The memorial of him is as the wine of Lebanon.

וַאֲשׁוּרְנֹי אָנִי כִּבְרוֹשׁ רֶעֶנָן מִמֶּנִּי פְרִיָךְ נִמְצָא:  
ט אֶפְרַיִם מַה-לִּי עוֹד לְעֵצִים אֲנִי עֲנִיתִי  
וְאֶפְרַיִם מַה-לִּי עוֹד לְעֵצִים אֲנִי עֲנִיתִי

8. (14:9 in Heb.) **'Eph'rayim mah-li `od la`atsabim 'ani `anithi wa'ashurenu 'ani kib'rosh ra`anan mimeni per'y'ak nim'tsa'.**

**Hos14:8** O Ephrayim, what is to me any more with idols? I have watched; and I made sing. I am like a green cypress; your fruit is found from Me.

<9> τῶ Εφραιμ, τί αὐτῶ ἔτι καὶ εἰδώλοις; ἐγὼ ἐταπείνωσα αὐτόν, καὶ ἐγὼ κατισχύσω αὐτόν· ἐγὼ ὡς ἄρκευθος πυκάζουσα, ἐξ ἐμοῦ ὁ καρπός σου εὔρηται.

9 tō Ephraim, ti autō eti kai eidōlois? egō etapeinōsa auton,  
To Ephraim, what is there to him yet and to idols? I humbled him,  
kai egō katischysō auton; egō hōs arkeuthos pykazousa,  
and I shall strengthen him. I am as a juniper being dense.  
ex emou ho karpos sou heurētai.  
From me your fruit has been found.

יְמִי חָכָם וַיִּבֶן אֶלֶּה נְבוֹן וַיִּדְעֵם כִּי-יִשְׁרָיִם דְּרָכֵי יְהוָה  
וַצַּדִּיקִים יִלְכוּ בָּם וּפְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָּם:  
יְמִי חָכָם וַיִּבֶן אֶלֶּה נְבוֹן וַיִּדְעֵם כִּי-יִשְׁרָיִם דְּרָכֵי יְהוָה  
וַצַּדִּיקִים יִלְכוּ בָּם וּפְשָׁעִים יִכָּשְׁלוּ בָּם:

9. (14:10 in Heb.) **mi chakam w'yaben 'eleh nabon w'yeda'em ki-y'sharim dar'key Yahúwah w'tsadiqim yel'ku bam uphosh'im yikash'lu bam.**

**Hos14:9** Who is wise, let him understand these things; who is discerning, let him know them. For the ways of אֱלֹהִים are right, and the righteous shall walk in them, but transgressors shall stumble in them.

<10> τίς σοφὸς καὶ συνήσει ταῦτα; ἢ συνετὸς καὶ ἐπιγνώσεται αὐτά;

διότι εὐθεῖαι αἱ ὁδοὶ τοῦ κυρίου, καὶ δίκαιοι πορεύονται ἐν αὐταῖς,  
οἱ δὲ ἀσεβεῖς ἀσθενήσουσιν ἐν αὐταῖς.

10 **tis sophos** kai **synēsei** tauta? **ē synetos** kai **epignōsetai** auta?

**Who is wise, and perceives these things? discerning, and recognizes them?**

**dioti eutheiai** hai hodoi tou **kyriou**, kai **dikaioi poreusontai en** autais,

**For straight** are the ways of **YHWH**, and **the just shall go by them;**

**hoi de asebeis asthenēsousin en** autais.

**but the impious shall weaken in** them.